

478A1009(01)

30. 10. 78

Diario Oficial de las Comunidades Europeas

Nº L 304/1

**CONVENIO**

**relativo a la adhesión del Reino de Dinamarca, de Irlanda y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al convenio relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil, así como al Protocolo relativo a su interpretación por el Tribunal de Justicia**

(firmado el 9 de octubre de 1978 (\*))

(78/884/CEE)

**PREÁMBULO**

**LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES DEL TRATADO CONSTITUTIVO DE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA,**

CONSIDERANDO que el Reino de Dinamarca, Irlanda y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, al convertirse en miembros de la Comunidad, se comprometieron a adherirse al Convenio relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil y al Protocolo relativo a su interpretación por el Tribunal de Justicia, y a emprender, con tal fin, negociaciones con los Estados miembros originarios de la Comunidad para realizar en estos acuerdos las modificaciones necesarias,

HAN DECIDIDO celebrar el presente Convenio y han designado, con tal fin, como plenipotenciarios:

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS:

a Renaat VAN ELSLANDE,  
Ministro de Justicia;

SU MAJESTAD LA REINA DE DINAMARCA:

a Nathalie LIND,  
Ministra de Justicia;

(\*) La fecha de entrada en vigor del Convenio será publicada en el *Diario Oficial de las Comunidades Europeas* por la Secretaría General del Consejo.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

al Dr. Hans-Jochen VOGEL,  
Ministro federal de Justicia;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA FRANCESA:

a Alain PEYREFITTE,  
Canciller,  
Ministro de Justicia;

EL PRESIDENTE DE IRLANDA:

a Gerard COLLINS,  
Ministro de Justicia;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ITALIANA:

a Paolo BONIFACIO,  
Ministro de Justicia;

SU ALTEZA REAL EL GRAN DUQUE DE LUXEMBURGO:

a Robert KRIEPS,  
Ministro de la Educación Nacional,  
Ministro de Justicia;

SU MAJESTAD LA REINA DE LOS PAÍSES BAJOS:

al Prof. Sr. J. DE RUITER,  
Ministro de Justicia;

SU MAJESTAD LA REINA DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

a The Right Honourable the Lord ELWYN-JONES, C.H.,  
Lord High Chancellor of Great Britain;

QUIENES, reunidos en el seno del Consejo, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

## TÍTULO I

### DISPOSICIONES GENERALES

#### *Artículo 1*

El Reino de Dinamarca, Irlanda y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte se adhieren al Conve-

nio relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil, firmado en Bruselas el 27 de septiembre de 1968, en lo sucesivo denominado «Convenio de 1968», y al Protocolo relativo a su interpretación por el Tribunal de Justicia, firmado en Luxemburgo el 3 de junio de 1971, en lo sucesivo denominado «Protocolo de 1971».

*Artículo 2*

Las adaptaciones del Convenio de 1968 y del Protocolo de 1971 figuran en los Títulos II al IV del presente Convenio.

## TÍTULO II

## ADAPTACIONES DEL CONVENIO DE 1968

*Artículo 3*

El primer párrafo del artículo 1 del Convenio de 1968 se completará con las disposiciones siguientes:

«No se aplica, de manera especial, las materias fiscales, aduaneras o administrativas.»

*Artículo 4*

El segundo párrafo del artículo 3 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

«No cabrá invocar en su contra, en particular:

- en Bélgica: el artículo 15 del Código civil (*Burgerlijk Wetboek*) y el artículo 638 del Código Judicial (*Gerechdelijk Wetboek*),
- en Dinamarca: el párrafo 2 del artículo 248 de la Ley sobre procedimiento civil (*Lov om rettens pleje*) y el artículo 3 del capítulo 3 de la Ley sobre procedimiento civil en Groenlandia (*Lov for Grønland om rettens pleje*),
- en la República Federal de Alemania: el artículo 23 del Código de procedimiento civil (*Zivilprozessordnung*),
- en Francia: los artículos 14 y 15 del Código civil,
- en Irlanda: las disposiciones relativas a la competencia basada en una demanda notificada al demandado que se encuentre temporalmente en Irlanda,
- en Italia: el artículo 2 y los n<sup>os</sup> 1 y 2 del artículo 4 del Código de procedimiento civil (*Codice di procedura civile*),
- en Luxemburgo: los artículos 14 y 15 del Código civil,
- en los Países Bajos: el tercer apartado del artículo 126 y el artículo 127 del Código de procedimiento civil (*Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering*);
- en el Reino Unido: las disposiciones relativas a la competencia basada en:

- a) una demanda notificada al demandado que se encuentre temporalmente en el Reino Unido;
- b) la existencia en el Reino Unido de bienes pertenecientes al demandado;
- c) el embargo por el demandante de bienes situados en el Reino Unido.»

*Artículo 5*

1. El número 1 del artículo 5 del Convenio de 1968 se sustituirá, en el texto en lengua francesa, por las disposiciones siguientes:

«1. en matière contractuelle, devant le tribunal du lieu où l'obligation qui sert de base à la demande a été ou doit être exécutée;»

2. El número 1 del artículo 5 del Convenio de 1968 se sustituirá, en el texto en lengua neerlandesa, por las disposiciones siguientes:

«1. ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst: voor het gerecht van de plaats, waar de verbintenis, die aan de eis ten grondslag ligt, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd;»

3. El número 2 del artículo 5 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

«2. en las cuestiones de alimentos, ante el juez del lugar en el que tenga su domicilio o su residencia habitual el acreedor de alimentos o, si se trata de una demanda accesoria a una acción relativa al estado de las personas, ante el tribunal competente según la ley del fuero que lo conozca, salvo si esta competencia se basa únicamente en la nacionalidad de las partes;»

4. El artículo 5 del Convenio de 1968 se completará con las disposiciones siguientes:

«6. en su calidad de fundador, de "trustee" o de beneficiario de un "trust" constituido en aplicación de la ley, o bien por escrito o por un acuerdo verbal, confirmado por escrito, ante los tribunales del Estado contratante sobre cuyo territorio tenga su domicilio el "trust";»

7. si se tratase de un litigio relativo al pago de la remuneración reclamada en razón de la asistencia o del salvamento de los que se haya beneficiado un cargamento o un flete, ante el juez en cuya jurisdicción este cargamento o este flete:

- a) hubieran sido embargados para garantizar este pago, o
- b) hubieran podido ser embargados con esta finalidad, pero que se haya dado una caución o una seguridad;

esta disposición tan solo se aplicará cuando se pretenda que el demandado tiene un derecho sobre el cargamento o el flete o que existía tal derecho en el momento de esta asistencia o de este salvamento.»

#### Artículo 6

La sección 2 del Título II del Convenio de 1968 se completará con el artículo siguiente:

##### «Artículo 6bis

Cuando, en virtud del presente Convenio un juez de un Estado contratante fuera competente para conocer acciones de responsabilidad del hecho de la utilización o de la explotación de un navío, este juez, o cualquier otro que le sustituyera en la ley interior de este Estado, conocerá también las demandas relativas a la limitación de esta responsabilidad.»

#### Artículo 7

El artículo 8 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

##### «Artículo 8

El asegurador domiciliado en el territorio de un Estado contratante podrá ser demandado:

- 1. ante los tribunales del Estado en que tuviera su domicilio, o
- 2. en otro Estado contratante, ante el juez del lugar en el que tuviera su domicilio el asegurado, o
- 3. si se demanda a varios aseguradores, ante los tribunales del Estado contratante en que alguno de ellos tenga su domicilio.

Cuando el asegurador esté domiciliado en el territorio de un Estado contratante pero tenga sucursales, agencias o cualquier otro establecimiento en un Estado contratante, se le considerará, para los litigios relativos a su explotación como domiciliado en el territorio de tal Estado.»

#### Artículo 8

El artículo 12 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

##### «Artículo 12

Únicamente prevalecerán sobre las disposiciones de la presente sección los acuerdos:

- 1. posteriores al nacimiento del litigio, o
- 2. que permitan al tomador del seguro, al asegurado o al beneficiario acudir a tribunales distintos de los indicados en la presente sección, o
- 3. que, celebrados entre un tomador del seguro y un asegurador que tengan, en el momento de la celebración del contrato, su domicilio o su residencia habitual en un mismo Estado contratante, tuvieran por efecto, incluso si el hecho dañoso se produjera en el extranjero, atribuir competencia a los tribunales de dicho Estado, salvo si la ley de éste prohibiera tales acuerdos, o
- 4. realizados por un tomador del seguro que no tuviera su domicilio en un Estado contratante, salvo si se tratase de un seguro obligatorio o que se refiriese a un inmueble situado en un Estado contratante, o
- 5. que conciernen a un contrato de seguros en tanto que cubriese uno o varios riesgos de los enumerados en el artículo 12 bis.»

#### Artículo 9

La sección 3 del Título II del Convenio de 1968 se completará con el artículo siguiente:

##### «Artículo 12bis

Los riesgos a los que se refiere el número 5 del artículo 12, son los siguientes:

- 1. todo daño:
  - a) a los navíos marítimos, a las instalaciones situadas a lo largo de las costas y en alta mar o a las aeronaves, causado por hechos sobrevenidos en relación con su utilización con fines comerciales;
  - b) a las mercancías distintas de los equipajes de los pasajeros, durante un transporte realizado por estos navíos o aeronaves, bien sea en su totalidad o bien en combinación con otros modos de transporte;
- 2. toda responsabilidad, a excepción de la de daños corporales a los pasajeros o a sus equipajes:
  - a) resultante de la utilización o de la explotación de los navíos, instalaciones o aeronaves, conforme al número 1 a) anterior, con tal de

que la ley del Estado contratante de matriculación de la aeronave no prohíba las cláusulas atributivas de jurisdicción en el seguro de tales riesgos;

b) de las mercancías durante un transporte previsto en el número 1 b) anterior;

3. toda pérdida pecuniaria ligada a la utilización o a la explotación de navíos, instalaciones o aeronaves conforme al número 1 a) anterior, especialmente la del flete o del beneficio de fletamento;
4. todo riesgo ligado accesoriamente a uno de los previstos en los anteriores números 1 a 3.»

#### *Artículo 10*

La sección 4 del Título II del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

#### «Sección 4

#### **Competencia en materia de contratos celebrados por los consumidores**

#### *Artículo 13*

En materia de contrato concluido por una persona para un uso que pudiera considerarse como ajeno a su actividad profesional, a partir de ahora denominada "el consumidor", la presente sección determina su competencia, sin perjuicio de las disposiciones del artículo 4 y del número 5 del artículo 5;

1. cuando se trate de una venta a plazos de objetos mobiliarios corporales;
2. cuando se trate de un préstamo a plazos o de otra operación de crédito ligadas a la financiación de una venta de tales objetos;
3. para cualquier otro contrato que tenga por objeto un suministro de servicios o de objetos mobiliarios corporales si:
  - a) la conclusión del contrato ha sido precedida, en el Estado del domicilio del consumidor, de una propuesta especialmente hecha o de una publicidad y que
  - b) el consumidor haya realizado en este Estado los actos necesarios para la conclusión de este contrato.

Cuando el cocontratante del consumidor no esté domiciliado en el territorio de un Estado contratante, pero posea una sucursal, una agencia o cualquier otro establecimiento en un Estado contratante, se considerará para todos los litigios relativos a

su explotación como que tiene su domicilio en el territorio de este Estado.»

La presente sección no se aplicará al contrato de transporte.

#### *Artículo 14*

La acción intentada por un consumidor contra la otra parte en el contrato podrá ser llevada ante los tribunales del Estado contratante en cuyo territorio esté domiciliado el consumidor.

La acción intentada contra el consumidor por la otra parte en el contrato sólo podrá llevarse ante los tribunales del Estado contratante en cuyo territorio esté domiciliado el consumidor.

Estas disposiciones no obstarán al derecho de presentar demandas reconventionales ante los tribunales que estén conociendo de demandas principales conforme a la presente acción.

#### *Artículo 15*

Únicamente prevalecerán sobre las disposiciones de la presente sección los acuerdos:

1. posteriores al nacimiento del litigio, o
2. que permitan al consumidor someterse a tribunales distintos de los indicados en la presente sección, o
3. que, celebrados entre el consumidor y su cocontratante que tengan en el momento de la conclusión del contrato, su domicilio o su residencia habitual en un mismo Estado contratante, atribuyan competencia a los tribunales de tal Estado, salvo si las leyes de éste prohíben tales acuerdos.»

#### *Artículo 11*

El artículo 17 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

#### «*Artículo 17*

Si las partes, teniendo al menos una de ellas su domicilio en el territorio de un Estado contratante, hubieran designado, un tribunal o los tribunales de un Estado contratante para conocer de los litigios, presentes o futuros, nacidos de una relación jurídica determinada, tal tribunal o los tribunales de ese Estado serán los únicos competentes. Este acuerdo atributivo de jurisdicción deberá concluirse por escrito, o bien verbalmente con confirmación escrita, o bien, en el comercio internacional, en una forma admitida por los usos en este ámbito y que

las partes conocieran o debieran conocer. Cuando tal acuerdo se haya concluido entre partes que ninguna tenga su domicilio en el territorio de un Estado contratante, los tribunales de los demás Estados contratantes no podrán conocer la diferencia en tanto que el tribunal o los tribunales designados no hayan declinado su competencia.

El tribunal o los tribunales de un Estado contratante a los que el acta constitutiva de un "trust" atribuya competencia serán exclusivamente competentes para conocer una acción contra un fundador, un "trustee" o un beneficiario de un "trust" si se trata de relaciones entre estas personas o de sus derechos u obligaciones en el marco del "trust".

No producirán efectos los acuerdos atributivos de competencia, así como las estipulaciones similares de actas constitutivas de "trust" quedarán sin efecto si son contrarios a las disposiciones de los artículos 12 y 15, o si excluyen la competencia de tribunales cuya competencia sea exclusiva en virtud del artículo 16.

Cuando se celebre un acuerdo atributivo de competencia en favor solamente de una de las partes, ésta conservará su derecho de acudir ante cualquier otro tribunal que sea competente en virtud del presente Convenio.»

#### Artículo 12

El segundo párrafo del artículo 20 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

«El juez estará obligado a suspender la resolución hasta que se acredite que el demandado ha podido recibir la cédula de emplazamiento o un documento equivalente con tiempo suficiente para defenderse o que se han llevado a cabo todas las acciones precisas para tal fin.»

#### Artículo 13

1. El número 2 del artículo 27 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

«2. cuando se dicten en rebeldía del demandado, si no se hubiera entregado al mismo la cédula de emplazamiento o documento equivalente, de forma regular y con tiempo suficiente para defenderse;»

2. El artículo 27 del Convenio de 1968 se completará con las disposiciones siguientes:

«5. si la decisión fuera inconciliable con una decisión tomada con anterioridad en un Estado no contratante entre las mismas partes en un litigio que tuviera el mismo objeto y la misma

causa, cuando esta última decisión reuniera las condiciones necesarias para su reconocimiento en el Estado requerido.»

#### Artículo 14

El artículo 30 del Convenio de 1968 se completará con el párrafo siguiente:

«La autoridad judicial de un Estado contratante ante la que se hubiera invocado el reconocimiento de una decisión dada en Irlanda del Norte o en el Reino Unido y cuya ejecución estuviera suspendida en el Estado de origen como consecuencia del ejercicio de un recurso podrá sobreseer su resolución.»

#### Artículo 15

El artículo 31 del Convenio de 1968 se completará con el párrafo siguiente:

«No obstante, en el Reino Unido, estas decisiones se pondrán en ejecución en Inglaterra y en el País de Gales, en Escocia o en Irlanda del Norte, tras haber sido registradas a efecto de ejecución, a requerimiento de cualquier parte interesada, en una u otra de estas partes del Reino Unido, según el caso.»

#### Artículo 16

El primer párrafo del artículo 32 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

«La solicitud se presentará:

- en Bélgica, al "tribunal de première instance" o al "rechtbank van eerste aanleg",
- en Dinamarca, al "underret",
- en la República Federal de Alemania, al presidente de una sala del "Landgericht",
- en Francia, al presidente del "tribunal de grande instance",
- en Irlanda, a la "High Court",
- en Italia, a la "corte d'appello",
- en Luxemburgo, al presidente del "tribunal d'arrondissement",
- en los Países Bajos, al presidente del "Arrondissementsrechtbank",
- en el Reino Unido:

1. en Inglaterra y País de Gales, a la "High Court of Justice" o, si se trata de una decisión en materia de obligación alimentaria, a la "Magistrates Court" encargada por intermedio del "Secretary of State";

2. en Escocia, a la "Court of Session" o, si se trata de una decisión en materia de obligación alimentaria, a la "Sheriff Court", encargada por intermedio del "Secretary of State";
3. en Irlanda del Norte, a la "High Court of Justice" o, si se trata de una decisión en materia de obligación alimentaria, a la "Magistrates Court" encargada por intermedio del "Secretary of State".»

- en Dinamarca, de un recurso ante el "højesteret", con la autorización del Ministro de Justicia,
- en la República Federal de Alemania, de una "Rechtsbeschwerde",
- en Irlanda, de un recurso sobre un punto de derecho ante la "Supreme Court",
- en el Reino Unido, de un solo recurso sobre un punto de derecho.»

#### Artículo 17

El artículo 37 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

##### « Artículo 37

El recurso se presentará, según las reglas del procedimiento contradictorio:

- en Bélgica, ante el "tribunal de première instance" o el "rechtbank van eerste aanleg",
- en Dinamarca, ante el "lansret",
- en la República Federal de Alemania, ante el "Oberlandesgericht",
- en Francia, ante la "Cour d'appel",
- en Irlanda, ante la "High Court",
- en Italia, ante la "corte d'appello",
- en Luxemburgo ante la "Cour supérieure de justice" que entienda en materia de apelación civil,
- en los Países Bajos, ante el "Arrondissementsrechtbank",
- en el Reino Unido:
  1. en Inglaterra y País de Gales ante la "High Court of Justice" o, si se trata de una decisión en materia de obligación alimentaria, ante la "Magistrates Court";
  2. en Escocia, ante la "Court of Session" o, si se trata de una decisión en materia de obligación alimentaria, ante la "Sheriff Court";
  3. en Irlanda del Norte, ante la "High Court of Justice" o, si se trata de una decisión en materia de obligación alimentaria, ante la "Magistrates Court".

La resolución adoptada sobre el recurso solamente podrá ser objeto:

- en Bélgica, en Francia, en Italia, en Luxemburgo y en los Países Bajos, de un recurso de casación,

#### Artículo 18

El artículo 38 del Convenio de 1968 se completará, a continuación del párrafo primero, con un nuevo párrafo del tenor siguiente:

«Cuando la decisión hubiera sido tomada en Irlanda o en el Reino Unido, toda vía de recurso prevista en el Estado de origen será considerada como un recurso ordinario para la aplicación del primer párrafo.»

#### Artículo 19

El primer párrafo del artículo 40 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

«Si se rechaza la solicitud el requirente podrá formular recurso:

- en Bélgica, ante la "Cour d'appel" o el "Hof van Beroep",
- En Dinamarca, ante el "landsret",
- en la República Federal de Alemania, ante el "Oberlandesgericht",
- en Francia, ante la "Cour d'appel",
- en Irlanda, ante la "High Court",
- en Italia, ante la "corte d'appello",
- en Luxemburgo, ante la "Cour supérieure de justice" que entienda en materia de apelación civil,
- en los Países Bajos, ante el "Gerechtshof",
- en el Reino unido:
  1. en Inglaterra y País de Gales, ante la "High Court of Justice" o, si se trata de una decisión en materia de obligación alimentaria, ante la "Magistrates Court";
  2. en Escocia, ante la "Court of Session" o, si se trata de una decisión en materia de obligación alimentaria, ante la "Sheriff Court";

3. en Irlanda del Norte, ante la "High Court of Justice" o, si se trata de una decisión en materia de obligación alimentaria, ante la "Magistrates Court".»

#### Artículo 20

El artículo 41 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

##### «Artículo 41

La resolución que recaiga en el recurso previsto en el artículo 40 solamente podrá ser objeto:

- en Bélgica, en Francia, en Italia, en Luxemburgo y en los Países Bajos, de un recurso de casación,
- en Dinamarca, de un recurso ante la "højesteret", con la autorización del Ministro de Justicia,
- en la República Federal de Alemania, de "Rechtsbeschwerde",
- en Irlanda, de un recurso sobre un punto de derecho ante la "Supreme Court",
- en el Reino Unido, de un solo recurso sobre un punto de derecho.»

#### Artículo 21

El artículo 44 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

##### «Artículo 44

El solicitante que, en el Estado en que se haya tomado la decisión, haya disfrutado total o parcialmente del derecho de justicia gratuita lo disfrutará también, sin nuevo examen, en el procedimiento previsto en los artículos 32 a 35 del beneficio más favorable o de la exención más amplia prevista por el derecho del Estado requerido.

El solicitante que solicite la ejecución de una decisión tomada en Dinamarca por una autoridad administrativa en materia de obligación alimentaria podrá invocar en el Estado requerido el beneficio de las disposiciones del primer párrafo si presenta un documento expedido por el Ministerio de Justicia danés y atestiguando que cumple las condiciones económicas para poder beneficiarse en todo o en parte de la asistencia judicial o de una exención de las costas judiciales.»

#### Artículo 22

El número 2 del artículo 46 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

- «2. si se trata de una resolución en rebeldía el original o una copia certificada conforme del documento acreditativo de que se entregó la cédula de emplazamiento o un documento equivalente a la parte en rebeldía.»

#### Artículo 23

El artículo 53 del Convenio de 1968 se completará con el párrafo siguiente:

«Para determinar si un "trust" tiene su domicilio en el territorio de un Estado contratante a cuyos tribunales esté sometido, el juez aplicará las reglas de su derecho internacional privado.»

#### Artículo 24

El artículo 55 del Convenio de 1968 se completará con la inclusión en la lista, en el lugar que les corresponda por orden cronológico, de los convenios siguientes:

- el Convenio entre el Reino Unido y Francia sobre la ejecución recíproca de sentencias en materia civil y mercantil, acompañado de un protocolo, firmado en París el 18 de enero de 1934;
- el Convenio entre el Reino Unido y Bélgica sobre la ejecución recíproca de sentencias en materia civil y mercantil, acompañado de un protocolo, firmado en Bruselas el 2 de mayo de 1934;
- el Convenio entre el Reino Unido y la República Federal de Alemania sobre el reconocimiento y la ejecución recíproca de las sentencias en materia civil y mercantil, firmado en Bonn el 14 de julio de 1960;
- el Convenio entre el Reino Unido y la República Italiana sobre el reconocimiento y la ejecución recíprocos de las sentencias en materia civil y comercial, firmado en Roma el 7 de febrero de 1964, acompañado de un protocolo firmado en Roma el 14 de julio de 1970;
- el Convenio entre el Reino Unido y el Reino de los Países Bajos sobre el reconocimiento y la ejecución recíprocos de las sentencias en materia civil, firmado en La Haya el 17 de noviembre de 1967.

#### Artículo 25

1. El artículo 57 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:



*«Artículo 57*

El presente Convenio no afectará a los convenios en los que los Estados contratantes son partes, o lo sean en el futuro, y que, en materias específicas, regulen la competencia judicial, el reconocimiento y la ejecución de resoluciones.

No prejuzga la aplicación de las disposiciones que, en materias particulares, regulan la competencia judicial, el reconocimiento o la ejecución de las decisiones y que están o estarán contenidas en los actos de las instituciones de las Comunidades Europeas o en las legislaciones nacionales armonizadas en ejecución de estos actos.»

2. Con el fin de asegurar su interpretación uniforme, el primer párrafo del artículo 57 se aplicará de la siguiente manera:

- a) el Convenio de 1968 modificado no será obstáculo para que un tribunal de un Estado contratante parte en un convenio relativo a una materia particular pueda basar su competencia en tal convenio, incluso si el demandado está domiciliado en el territorio de un Estado contratante no parte de tal convenio. El tribunal a que esté sometido aplicará, en todo caso, el artículo 20 del Convenio de 1968 modificado;
- b) las decisiones adoptadas en un Estado contratante por un tribunal que haya basado su competencia en un convenio relativo a una materia particular serán reconocidas y ejecutadas en los demás Estados contratantes conforme al Convenio de 1968 modificado.

Si un convenio relativo a una materia particular y del que son partes el Estado de origen y el Estado requerido determina las condiciones de reconocimiento y de ejecución de las decisiones, se hará aplicación de estas condiciones. En todo caso se podrá hacer aplicación de las disposiciones del Convenio de 1968 modificado relativas al procedimiento de reconocimiento y a la ejecución de las decisiones.

*Artículo 26*

El artículo 59 del Convenio de 1968 se completará con el párrafo siguiente:

«No obstante, ningún Estado contratante podrá comprometerse con un Estado tercero a no reconocer una decisión adoptada en otro Estado contratante por una jurisdicción cuya competencia se

base en la existencia en este Estado de bienes pertenecientes al demandado o en el embargo por el demandante de bienes que en él existan:

1. si la demanda se refiere a la propiedad o posesión de dichos bienes, es para obtener la autorización de disponer de ellos o es relativa a otro litigio que los implique, o
2. si los bienes constituyen la garantía de una deuda objeto de la demanda.»

*Artículo 27*

El artículo 60 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

*«Artículo 60*

El presente Convenio se aplicará al territorio europeo de los Estados contratantes, comprendida Groenlandia, a los departamentos y territorios franceses de Ultramar, así como en Mayotte.

El Reino de los Países Bajos podrá declarar en el momento de la firma o de la ratificación del presente Convenio, o en cualquier momento posterior, mediante notificación al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas, que el presente Convenio será aplicable a las Antillas neerlandesas. En ausencia de tal declaración, los procedimientos que se desarrollen en el territorio europeo del Reino como consecuencia de un recurso de casación contra las resoluciones de los tribunales de las Antillas neerlandesas se considerarán procedimientos desarrollados ante esos tribunales.

Sin perjuicio del primer párrafo, el presente Convenio no se aplicará:

1. en las Islas Feroe, salvo declaración contraria de Dinamarca;
2. en los territorios europeos situados fuera del Reino Unido y de los que éste asume sus relaciones internacionales, salvo declaración contraria del Reino Unido para un determinado territorio.

Estas declaraciones podrán hacerse en cualquier momento, por vía de notificación al Secretario General de las Comunidades Europeas.

Los procedimientos de apelación emprendidos en el Reino Unido contra decisiones de los tribunales

situados en uno de los territorios previstos en el número 2 del tercer párrafo, se considerarán como procedimientos que se desarrollan ante estos tribunales.

Los asuntos que, en el Reino de Dinamarca, se traten según la ley sobre el procedimiento civil para las Islas Feroe (Lov for Færøerne om rettens pleje) se considerarán como asuntos que se desarrollan ante los tribunales de las Islas Feroe.»

#### Artículo 28

La letra c) del artículo 64 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

«c) las declaraciones recibidas en aplicación del artículo 60;»

### TÍTULO III

#### ADAPTACIONES DEL PROTOCOLO ANEXO AL CONVENIO DE 1968

#### Artículo 29

El Protocolo anexo al Convenio de 1968 se completará con los artículos siguientes:

##### «Artículo V bis

En materia de obligación alimentaria, los términos “juez”, “tribunal” y “jurisdicción” comprenden las autoridades administrativas danesas.

##### Artículo V ter

En los litigios entre el capitán y un miembro de la tripulación de un buque marítimo matriculado en Dinamarca o en Irlanda, relativos a las remuneraciones y demás condiciones de servicio, las jurisdicciones de un Estado contratante deberán controlar si el agente diplomático o consular competente con respecto al buque ha sido informado del litigio. Deberán demorar su resolución durante todo el tiempo en que no esté informado este agente. Deberán, incluso de oficio, declararse incompetentes si este agente, debidamente informado, ha ejercido las atribuciones que le reconozca en la materia un convenio consular o, a falta de tal convenio, ha presentado objeciones sobre la competencia en el plazo concedido.

#### Artículo V quarter

Cuando, en el marco del apartado 5 del artículo 69 del Convenio relativo a la patente europea para el mercado común, firmado en Luxemburgo el 15 de diciembre de 1975, se apliquen los artículos 52 y 53 del presente Convenio a las disposiciones relativas a la residencia, según el texto inglés del primer Convenio, el término residencia empleado en este texto se considerará que tiene el mismo alcance que el término “domicilio” que figura en los artículos 52 y 53 antes citados.

#### Artículo V quinquies

Sin perjuicio de la competencia de la Oficina europea de patentes según el Convenio sobre la expedición de patentes europeas, firmado en Munich el 5 de octubre de 1973, las jurisdicciones de cada Estado contratante serán las únicas competentes, sin consideración de domicilio, en materia de inscripción o de validez de una patente europea dada para este Estado y que no es una patente comunitaria en aplicación de las disposiciones del artículo 86 del Convenio relativo a la patente europea para el mercado común, firmado en Luxemburgo el 15 de diciembre de 1975.»

### TÍTULO IV

#### ADAPTACIONES DEL PROTOCOLO DE 1971

#### Artículo 30

El artículo 1 del Protocolo de 1971 se completará con el párrafo siguiente:

«El Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas será igualmente competente para decidir sobre la interpretación del Tratado relativo a la adhesión del Reino de Dinamarca, de Irlanda y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, al Convenio del 27 de septiembre de 1968, así como al presente Protocolo.»

#### Artículo 31

El número 1 del artículo 2 del Protocolo de 1971 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

- «1. — en Bélgica: la Cour de cassation — het Hof van Cassatie — le Conseil d'Etat — de Raad van State,
- en Dinamarca: højesteret,
- en la República Federal de Alemania: die obersten Gerichtshöfe des Bundes,

- en Francia: la Cour de cassation y le Conseil d'Etat,
- en Irlanda: the Supreme Court,
- en Italia: la Corte suprema di cassazione,
- en Luxemburgo: la Cour supérieure de justice acutando como Tribunal de casación,
- en los Países Bajos: de Hoge Raad,
- en el Reino Unido: the House of Lords y las jurisdicciones competentes en virtud del segundo párrafo del artículo 37 o del artículo 41 del Convenio;»

#### Artículo 32

El artículo 6 del Protocolo de 1971 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

##### « Artículo 6

El presente Protocolo se aplicará en el territorio europeo de los Estados contratantes, comprendida Groenlandia, en los departamentos y territorios franceses de Ultramar, así como en Mayotte.

El Reino de los Países Bajos podrá declarar, en el momento de la firma o de la ratificación del presente Protocolo, o en cualquier momento posterior, mediante notificación al Secretario General del Consejo de las Comunidades europeas, que el presente Protocolo será aplicable en las Antillas neerlandesas.

Sin perjuicio del primer párrafo, el presente Protocolo no se aplicará:

1. en las Islas Feroe, salvo declaración contraria del Reino de Dinamarca;
2. en los territorios europeos situados fuera del Reino Unido y cuyas relaciones exteriores haya asumido éste, salvo declaración contraria del Reino Unido para un determinado territorio.

Estas declaraciones podrán realizarse en cualquier momento, por vía notificación al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas.»

#### Artículo 33

La letra d) del artículo 10 del Protocolo de 1971 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

- «d) las declaraciones recibidas en aplicación del artículo 6.»

## TÍTULO V

### DISPOSICIONES TRANSITORIAS

#### Artículo 34

1. El Convenio de 1968 y el Protocolo de 1971 modificados por el presente Convenio solamente serán aplicables a las acciones judiciales entabladas y a los documentos auténticos recibidos con posterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio en el Estado de origen y, cuando se solicitase el reconocimiento o la ejecución de una resolución judicial o de un documento auténtico en el Estado requerido.

2. No obstante, en las relaciones entre los seis Estados partes del Convenio de 1968, las resoluciones judiciales adoptadas después de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio a consecuencia de acciones entabladas antes de esta fecha serán reconocidas y ejecutadas de conformidad con las disposiciones del Título III del Convenio de 1968 modificado.

3. Además, en las relaciones entre los seis Estados partes del Convenio de 1968 y los tres Estados mencionados en el artículo 1 del presente Convenio, al igual que en las relaciones entre estos tres últimos, las resoluciones judiciales adoptadas después de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio en las relaciones entre el Estado de origen y el Estado requerido a consecuencia de acciones entabladas antes de esta fecha serán reconocidas y ejecutadas de conformidad con las disposiciones del Título III del Convenio de 1968 modificado, si la competencia estuviera basada en reglas conformes con las disposiciones del Título II modificado o las disposiciones previstas por un convenio que estuviese en vigor entre el Estado de origen y el Estado requerido cuando se entabló la acción.

#### Artículo 35

Si, por medio de un escrito anterior a la entrada en vigor del presente Convenio, las partes de un litigio relativo a un contrato hubieran acordado aplicar al contrato el Derecho irlandés o el Derecho de una parte del Reino Unido, los tribunales de Irlanda o de esa parte del Reino Unido conservarán la facultad de conocer del litigio.

#### Artículo 36

Durante los tres años siguientes a la entrada en vigor del Convenio de 1968 en lo que se refiere respectivamente al Reino de Dinamarca y de Irlanda, la competencia en materia marítima en cada uno de estos Estados se determinará no solamente de conformidad con las dis-

posiciones de dicho Convenio, sino también de conformidad con los puntos 1 a 6 siguientes. No obstante, estas disposiciones dejarán de ser aplicables en cada uno de estos Estados en el momento en que entre en vigor para ellos el Convenio internacional para la unificación de ciertas normas sobre el embargo preventivo de buques marítimos, firmado en Bruselas el 10 de mayo de 1952.

1. Las personas domiciliadas en el territorio de un Estado contratante podrán ser demandadas en virtud de acciones de origen marítimo ante los tribunales de uno de los Estados antes mencionados cuando el buque a que se refiera el crédito o cualquier otro buque de su propiedad hubiera sido objeto de embargo judicial en el territorio de este último Estado en garantía del crédito, o hubiera podido ser objeto de embargo pero se hubiese prestado caución u otra garantía, en los casos siguientes:
  - a) si el demandante estuviera domiciliado en el territorio de ese Estado;
  - b) si el crédito marítimo hubiera tenido su origen en ese Estado;
  - c) si el crédito marítimo se hubiera originado en el curso de un viaje durante el cual se hubiese realizado el embargo, o hubiese podido realizarse;
  - d) si el crédito proviniera de un abordaje o de un daño causado por un buque, por ejecución u omisión de una maniobra o por inobservancia de los reglamentos, bien sea a otro buque, o bien a las cosas o personas que se encontrasen a bordo;
  - e) si el crédito derivase de auxilio o salvamento;
  - f) si el crédito estuviera garantizado por hipoteca naval u otra forma de garantía semejante sobre el buque embargado.
2. Podrá embargarse el buque al que se refiera el crédito marítimo o cualquier otro buque perteneciente al que, en el momento en que se originase la marítima, fuera propietario del buque al que se refiera el crédito. No obstante, cuando se trate de las acciones previstas en las letras o), p) o q) del apartado 5, sólo podrá ser embargado el buque al que se refiera la acción.
3. Se considerará que los buques pertenecen al mismo propietario cuando todas las participaciones en su propiedad pertenezcan a una misma o a unas mismas personas.
4. En caso de fletamento de una nave con cesión de la gestión náutica, cuando el fletador responda solo respecto de un crédito marítimo relativo al buque, podrá ser embargado este buque, o cualquier otro perteneciente al fletador, pero no se podrá embargar ningún otro buque perteneciente al propietario en virtud de tal crédito marítimo. Lo mismo se aplicará en todos los casos en los que una persona distinta del propietario esté obligada respecto de un crédito marítimo.
5. Se entiende por «crédito marítimo» la derivada de una o varias de las causas siguientes:
  - a) daños causados por un buque por abordaje o por cualquier otra causa;
  - b) pérdidas de vidas humanas o daños corporales causados por un buque o como consecuencia de la explotación de un buque;
  - c) auxilio y salvamento;
  - d) contratos relativos a la utilización o al alquiler de un buque mediante póliza de fletamento o bajo otra forma;
  - e) contratos relativos al transporte de mercancías en un buque en virtud de un contrato de fletamento, de un conocimiento o bajo cualquier otra forma;
  - f) pérdidas o daños a las mercancías y equipajes transportados por un buque;
  - g) avería común;
  - h) préstamo a la gruesa;
  - i) remolque;
  - j) pilotaje;
  - k) suministros hechos en cualquier lugar, de productos o de material, a un buque para su explotación o su mantenimiento;
  - l) construcción, reparaciones, equipamiento de un buque o gastos de puerto;
  - m) salarios de los capitanes, oficiales y tripulación;
  - n) desembolsos del capitán y los efectuados por los cargadores, fletadores y agentes por cuenta del buque o de su propietario;
  - o) litigio en cuanto a la propiedad de un buque;
  - p) la copropiedad de un buque o su posesión, o su explotación, o los derechos a los productos de explotación de un buque en copropiedad;
  - q) toda hipoteca naval y otra forma de garantía semejante.

6. En Dinamarca, la expresión «embargo judicial» incluirá, en lo relativo a las marítimas previstas en los puntos o) y p) anteriores, el *forbud* siempre que este procedimiento sea el único admitido en el caso de que se trate por los artículos 646 al 653 de la Ley sobre el procedimiento civil (*Lov om rettens pleje*).

## TÍTULO VI

### DISPOSICIONES FINALES

#### Artículo 37

El Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas remitirá a los Gobiernos del Reino de Dinamarca, de Irlanda y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte una copia certificada del Convenio de 1968 y del Protocolo de 1971, en lengua alemana, en lengua francesa, en lengua italiana y en lengua neerlandesa.

Los textos del Convenio de 1968 y del Protocolo de 1971, redactados en lengua inglesa, en lengua danesa y en lengua irlandesa se adjuntarán al presente Convenio<sup>(1)</sup>. Los textos redactados en lengua inglesa, en lengua danesa y en lengua irlandesa son auténticos en las mismas condiciones que los textos originales del Convenio de 1968 y del Protocolo de 1971.

#### Artículo 38

El presente Convenio será ratificado por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación se

depositarán ante el Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas.

#### Artículo 39

El presente Convenio entrará en vigor, en las relaciones entre los Estados que lo hubieren ratificado, el primer día del tercer mes siguiente al depósito del último instrumento de ratificación por los Estados miembros originario de la Comunidad y un nuevo Estado miembro.

Entrará en vigor, para cada nuevo Estado miembro que ratifique posteriormente, el primer día del tercer mes siguiente al depósito de su instrumento de ratificación.

#### Artículo 40

El Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas notificará a los Estados signatarios:

- a) el depósito de todo instrumento de ratificación;
- b) las fechas de entrada en vigor del presente Convenio para los Estados contratantes.

#### Artículo 41

El presente Convenio, redactado en un ejemplar único, en lengua alemana, en lengua inglesa, en lengua danesa, en lengua francesa, en lengua irlandesa, en lengua italiana y en lengua neerlandesa, siendo los siete textos igualmente auténticos, se depositará en los archivos de la secretaría del Consejo de las Comunidades Europeas. El Secretario General entregará una copia certificada a cada uno de los Gobiernos de los Estados signatarios.

<sup>(1)</sup> Ver DO n° L 304 de 30. 10. 1978, p. 17, 36 y 55.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed signatures below this Convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sinthe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

Udfærdiget i Luxembourg, den niende oktober nitten hundrede og otteoghalvfjerds.

Geschehen zu Luxemburg am neunten Oktober neunzehnhundertachtundsiebzig.

Done at Luxembourg on the ninth day of October in the year one thousand nine hundred and seventy-eight.

Fait à Luxembourg, le neuf octobre mil neuf cent soixante-dix-huit.

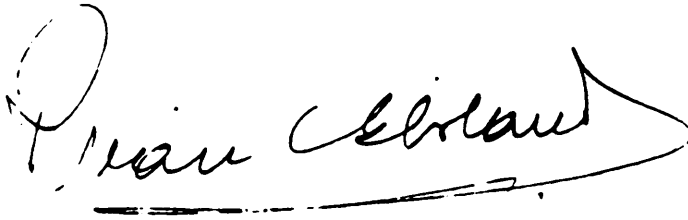
Arna dhéanamh i Lucsamburg, an naoú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain mife naoi gcéad seachtó a hocht.

Fatto a Lussemburgo, addì nove ottobre millenovecentosettantotto.

Gedaan te Luxemburg, de negende oktober negentienhonderd achtenzeventig.

Pour sa Majesté le roi des Belges

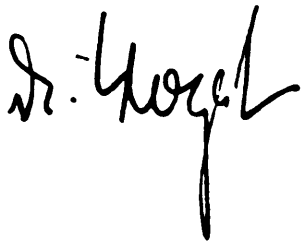
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen



For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



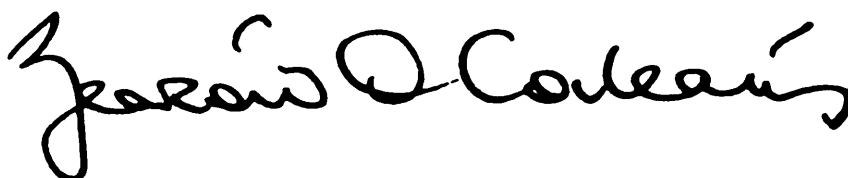
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



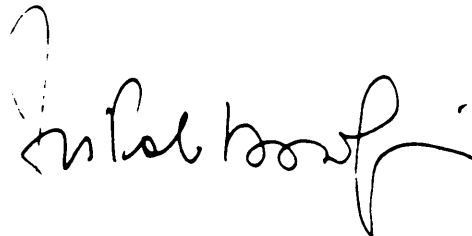
Pour le président de la République française



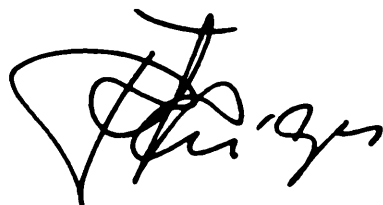
Thar ceann Uachtarán na hÉireann



Per il presidente della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. De Mita', written in a cursive style.

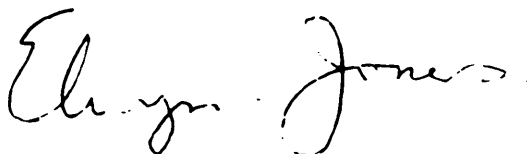
Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Henri', written in a cursive style.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Beatrix', written in a cursive style.

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Elizabeth II', written in a cursive style.



## KONVENTION

### om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager

#### PRÆAMBEL

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER I TRAKTATEN OM OPRETTELSE AF DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB HAR —

i ønsket om at gennemføre bestemmelserne i artikel 220 i nævnte traktat, hvorefter de har forpligtet sig til at tilvejebringe en forenkling af formaliteterne vedrørende gensidig anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser,

i bestræbelserne for inden for Fællesskabet at styrke retsbeskyttelsen for de der bosiddende personer, og

ud fra den betragtning, at det med henblik herpå er nødvendigt at fastlægge deres retters internationale kompetence, at lette anerkendelsen af retsafgørelser og at indføre en hurtig procedure for at sikre fuldbyrdelsen af sådanne afgørelser samt af officielt bekræftede dokumenter og retsforlig —

vedtaget at indgå denne konvention og har med dette mål for øje udpeget som befuldmægtigede:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE:

Pierre HARMEL,  
udenrigsminister;

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND:

Willy BRANDT,  
vicekansler, udenrigsminister;

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK:

Michel DEBRÉ,  
udenrigsminister;

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK:

Giuseppe MEDICI,  
udenrigsminister;

HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG:

Pierre GRÉGOIRE,  
udenrigsminister;

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE:

J.M.A.H. LUNS,

udenrigsminister;

SOM, FORSAMLET I RÅDET, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

## AFSNIT I

### ANVENDELSESOMRÅDE

#### Artikel 1

Denne konvention finder anvendelse på borgerlige sager, herunder handelssager, uanset domsmyndighedens art.

Den finder ikke anvendelse på:

1. fysiske personers retlige status samt deres rets- og handleevne, formueforholdet mellem ægtefæller samt arv efter loven eller testamente;
2. konkurs, akkord og andre lignende ordninger;
3. social sikring;
4. voldgift.

## AFSNIT II

### KOMPETENCE

#### Afdeling 1

##### Almindelige bestemmelser

#### Artikel 2

Med forbehold af bestemmelserne i denne konvention skal personer, der har bopæl på en kontraherende stats område, uanset deres nationalitet, sagsøges ved retterne i denne stat.

Personer, som ikke er statsborgere i den stat, hvor de har bopæl, er undergivet de kompetenceregler, der gælder for landets egne statsborgere.

#### Artikel 3

Personer, der har bopæl på en kontraherende stats område, kan kun sagsøges ved retterne i en anden

kontraherende stat i medfør af de regler, der er fastsat i afdeling 2-6 i dette afsnit.

I særdeleshed kan følgende bestemmelser ikke gøres gældende imod dem:

- i Belgien: artikel 15 i Borgerlig Lovbog (Code civil) og bestemmelserne i artikel 52, 52 bis og 53 i værningsloven af 25. marts 1976 (loi sur la compétence);
- Forbundsrepublikken Tyskland: artikel 23 i civilprocesloven (Zivilprozeßordnung);
- i Frankrig: artikel 14 og 15 i Borgerlig Lovbog (Code civil);
- i Italien: artikel 2 og artikel 4, nr. 1 og 2, i civilprocesloven (Codice di procedura civile);
- i Luxembourg: artikel 14 og 15 i Borgerlig Lovbog (Code civil);
- i Nederlandene: artikel 126, stk. 3, og artikel 127 i civilprocesloven (Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering).

#### Artikel 4

Såfremt sagsøgte ikke har bopæl på en kontraherende stats område, afgøres retternes kompetence i hver enkelt kontraherende stat efter statens egen lovgivning, dog med forbehold af bestemmelserne i artikel 16.

Over for en sagsøgt, der ikke har bopæl på en kontraherende stats område, kan enhver, der har bopæl på en kontraherende stats område, uanset sin nationalitet, i lighed med landets egne statsborgere påberåbe sig de kompetenceregler, som gælder der, herunder navnlig de regler, der er nævnt i artikel 3, stk. 2.

#### Afdeling 2

##### Specielle kompetenceregler

#### Artikel 5

En person, der har bopæl på en kontraherende stats område, kan sagsøges i en anden kontraherende stat:

1. i sager om kontraktforhold, ved retten på det sted, hvor den forpligtelse, der ligger til grund for sagen, er opfyldt eller skal opfyldes;
2. i sager om underholdspligt, ved retten på det sted, hvor den berettigede har sin bopæl eller sit sædvanlige opholdssted;
3. i sager om erstatning uden for kontrakt, ved retten på det sted, hvor skadetilføjelsen er foregået;
4. i sager, i hvilke der påstås erstatning eller genopretelse af en tidligere tilstand i anledning af en strafbar handling, ved den ret, hvor straffesagen er anlagt, såfremt denne ret i henhold til den nationale lovgivning kan påkende borgerlige krav;
5. i sager vedrørende driften af en filial, et agentur eller en lignende virksomhed, ved retten på det sted, hvor virksomheden er beliggende.

#### Artikel 6

En person, der har bopæl på en kontraherende stats område, kan endvidere sagsøges:

1. såfremt der er flere sagsøgte, ved retten i den retskreds, hvor en af de sagsøgte har bopæl;
2. som tredjemand i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller ved intervention, ved den ret, hvor den oprindelige sag er anlagt, medmindre denne kun er anlagt for at unddrage sagsøgte hans almindelige værneting;
3. i sager om modfordringer, der udspringer af den samme kontrakt eller det samme forhold, som hovedfordringen støttes på, ved den ret hvor sagen om hovedfordringen er indbragt.

### Afdeling 3

#### Kompetence i forsikringsager

##### Artikel 7

I forsikringsager afgøres kompetencen efter bestemmelserne i denne afdeling, dog med forbehold af artikel 4 og artikel 5, nr. 5.

##### Artikel 8

En forsikringsgiver, der har bopæl på en kontraherende stats område, kan sagsøges enten ved retterne i denne stat eller i en anden kontraherende stat ved retten på det sted, hvor forsikringstageren har bopæl, eller i tilfælde, hvor flere forsikringsgivere er sagsøgt, ved retterne i en kontraherende stat, hvor en af de sagsøgte har bopæl.

Såfremt den lovgivning, der gælder for vedkommende ret, indeholder bestemmelser om en sådan kompetence,

kan forsikringsgiveren endvidere i en anden kontraherende stat end den, hvor han har bopæl, sagsøges ved retten i den kreds, hvor den person, som har formidlet afslutningen af forsikringsaftalen, har bopæl, når denne bopæl er anført i forsikringspolice eller forsikringsbegæringen.

En forsikringsgiver, som uden at have bopæl på en kontraherende stats område, har en filial eller et agentur i en af disse stater, anses for at have bopæl på denne stats område i sager vedrørende driften af den pågældende filial eller det pågældende agentur.

#### Artikel 9

I sager om ansvarsforsikring eller forsikring af fast ejendom kan forsikringsgiveren endvidere sagsøges ved retten på det sted, hvor skadetilføjelsen er foregået. Det samme gælder, når fast ejendom og løsøre er omfattet af samme forsikringsaftale og genstand for samme skadetilfælde.

#### Artikel 10

I sager om ansvarsforsikring kan forsikringsgiveren endvidere sagsøges ved den ret, hvor skadelidte har anlagt sag mod den sikrede, såfremt den lovgivning, der gælder for denne ret, indeholder hjemmel dertil.

Bestemmelserne i artikel 7, 8 og 9 finder anvendelse i tilfælde, hvor skadelidte anlægger sag direkte mod forsikringsgiveren, såfremt der er hjemmel for et direkte sagsanlæg.

Såfremt lovgivningen om et sådant direkte sagsanlæg indeholder hjemmel til at inddrage forsikringstageren eller den sikrede i sagen, er den samme ret også kompetent i forhold til disse personer.

#### Artikel 11

Med forbehold af bestemmelserne i artikel 10, stk. 3, kan forsikringsgiveren kun anlægge sag ved retterne i den kontraherende stat, på hvis område sagsøgte har bopæl, hvad enten sagsøgte er forsikringstager, sikret eller begunstiget.

Bestemmelserne i denne afdeling berører ikke retten til at fremsætte modfordringer ved den ret, der behandler det oprindelige krav i overensstemmelse med bestemmelserne i denne afdeling.

#### Artikel 12

Bestemmelserne i denne afdeling kan kun fraviges ved aftale:

1. såfremt denne er indgået, efter at tvisten er opstået, eller

2. såfremt aftalen giver forsikringstageren, den sikrede eller den begunstigede ret til at anlægge sag ved andre retter end dem, der er nævnt i denne afdeling, eller
3. såfremt aftalen er indgået mellem en forsikringstager og en forsikringsgiver, der har bopæl i samme kontraherende stat, med det formål, at retterne i denne stat skal være kompetente også i tilfælde af, at skadetilføjelsen er foregået i udlandet, medmindre en sådan aftale ikke er tilladt efter lovgivningen i den pågældende stat.

#### Afdeling 4

#### Kompetence ved visse former for kreditkøb og lån

##### Artikel 13

I sager om køb om løsørengsstande, hvor købesummen skal betales i rater, eller om lån, der skal tilbagebetales i rater og er direkte bestemt til finansiering af køb af sådanne genstande, afgøres kompetencen efter bestemmelserne i denne afdeling, dog med forbehold af artikel 4 og artikel 5, nr. 5.

##### Artikel 14

En sælger eller en långiver, der har bopæl på en kontraherende stats område, kan sagsøges enten ved retterne i den pågældende stat, eller ved retterne i den kontraherende stat, på hvis område køberen eller låntageren har bopæl.

Sælgeren kan kun anlægge sag mod køberen, og långiveren kan kun anlægge sag mod låntageren, ved retterne i den stat, på hvis område sagsøgte har bopæl.

Disse bestemmelser berører ikke retten til at fremsætte modfordringer ved den ret, der behandler det oprindelige krav i overensstemmelse med bestemmelserne i denne afdeling.

##### Artikel 15

Bestemmelserne i denne afdeling kan kun fraviges ved aftale:

1. såfremt denne er indgået efter at tvisten er opstået, eller
2. såfremt aftalen giver køberen eller låntageren ret til at anlægge sag ved andre retter end dem, der er nævnt i denne afdeling, eller
3. såfremt aftalen er indgået mellem en køber og en sælger eller mellem en låntager og en långiver, der har bopæl eller sædvanligt opholdssted i samme

kontraherende stat, og aftalen tillægger retterne i denne stat kompetence, medmindre en sådan aftale ikke er tilladt efter lovgivningen i den pågældende stat.

#### Afdeling 5

#### Enekompetence

##### Artikel 16

Enekompetente, uden hensyn til bopæl, er:

1. i sager om rettigheder over fast ejendom samt om leje eller forpagtning af fast ejendom, retterne i den kontraherende stat, hvor ejendommen er beliggende;
2. i sager om gyldighed, ugyldighed eller opløsning af selskaber eller juridiske personer, der har deres hjemsted på en kontraherende stats område, eller om beslutninger truffet af disses organer, retterne i den pågældende stat;
3. i sager om gyldigheden af indførelse i offentlige registre, retterne i den kontraherende stat, på hvis område registrene føres;
4. i sager om registrering eller gyldighed af patenter, varemærker, mønstre og modeller samt andre lignende rettigheder, der medfører deponering eller registrering, retterne i den kontraherende stat, på hvis område der er ansøgt om deponering eller registrering, eller hvor deponering eller registrering er foretaget eller ifølge bestemmelserne i en international konvention anses for at være foretaget;
5. i sager om fuldbyrdelse af retsafgørelser, retterne i den kontraherende stat, hvor fuldbyrdelsesstedet er beliggende.

#### Afdeling 6

#### Aftaler om kompetence

##### Artikel 17

Såfremt parterne i tilfælde, hvor mindst én af dem har bopæl på en kontraherende stats område, ved en skriftlig aftale eller ved en mundtlig aftale, der er skriftligt bekræftet, har vedtaget, at en ret eller retterne i en kontraherende stat skal være kompetente til at påkende allerede opståede tvister eller fremtidige tvister i anledning af et bestemt retsforhold, er alene denne ret eller retterne i den pågældende stat kompetente.

Aftaler om retternes kompetence er ugyldige, såfremt de strider mod bestemmelserne i artikel 12 og 15, eller såfremt de udelukker kompetencen for de retter, som i medfør af artikel 16 er enekompetente.

Såfremt aftalen om retternes kompetence kun er indgået til fordel for én af parterne, bevarer denne retten til at anlægge sag ved enhver anden ret, der er kompetent efter denne konvention.

#### Artikel 18

For så vidt retten i en kontraherende stat ikke allerede er kompetent i medfør af andre bestemmelser i denne konvention, bliver den kompetent, når sagsøgte giver møde for den. Denne regel finder ikke anvendelse, såfremt sagsøgte kun giver møde for at bestride rettens kompetence, eller såfremt en anden ret i medfør af artikel 16 er enekompetent.

#### Afdeling 7

#### Prøvelse af kompetencen og af sagens antagelse til påkendelse

#### Artikel 19

En ret i en kontraherende stat, for hvilken der som det væsentligste indbringes en retsvist, der i medfør af artikel 16 henhører under en i en anden kontraherende stat beliggende rets enekompetence, skal på embeds vegne erklære sig inkompetent.

#### Artikel 20

Såfremt en sagsøgt, der har bopæl på en kontraherende stats område, er sagsøgt ved en ret i en anden kontraherende stat, men ikke giver møde, skal den pågældende ret på embeds vegne erklære sig inkompetent, såfremt den ikke er kompetent efter reglerne i denne konvention.

Retten skal udsætte påkendelsen, indtil det er fastslået, at sagsøgte har haft mulighed for at modtage sagens indledende processkrift i så god tid, at han har kunnet varetage sine interesser under sagen, eller at alle hertil fornødne foranstaltninger har været truffet.

Bestemmelserne i artikel 15 i Haager-konventionen af 15. november 1965 om forkyndelse i udlandet af retslige og udenretslige dokumenter i sager om civile eller kommercielle spørgsmål træder i stedet for bestemmelserne i foregående stykke, såfremt det indledende processkrift i sagen skal fremsendes i medfør af nævnte konvention.

#### Afdeling 8

#### Litispændens og indbyrdes sammenhængende krav

#### Artikel 21

Såfremt krav, der har samme genstand og hviler på samme grundlag, fremsættes mellem de samme parter

for retter i forskellige kontraherende stater, skal enhver anden ret end den, ved hvilken sagen først er anlagt, på embeds vegne erklære sig inkompetent til fordel for denne ret.

Den ret, som herefter skulle erklære sig inkompetent, kan udsætte afgørelsen, såfremt den anden rets kompetence bestrides.

#### Artikel 22

Såfremt krav, som er indbyrdes sammenhængende, fremsættes for retter i forskellige kontraherende stater, og sagerne verserer for disse retter i første instans, kan enhver anden ret end den, ved hvilken sagen først er anlagt, udsætte afgørelsen.

Denne ret kan ligeledes på begæring af en af parterne erklære sig inkompetent, forudsat at dens lovgivning tillader forening af indbyrdes sammenhængende krav, og at den ret, ved hvilken sagen først er anlagt, er kompetent til at påkende begge krav.

Ved indbyrdes sammenhængende krav forstås i denne artikel krav, der er så snævert forbundne, at det er ønskeligt at behandle og påkende dem samtidigt for at undgå uforenelige afgørelser i tilfælde af, at kravene blev påkendt hver for sig.

#### Artikel 23

Såfremt kravene henhører under flere retters enekompetence, skal enhver anden ret, end den ved hvilken sagen først er anlagt, erklære sig inkompetent til fordel for denne ret.

#### Afdeling 9

#### Foreløbige, herunder sikrende retsmidler

#### Artikel 24

De foreløbige, herunder sikrende retsmidler, der er fastsat i en kontraherende stats lovgivning, kan kræves anvendt af den pågældende stats retslige myndigheder, selv om en ret i en anden kontraherende stat i medfør af denne konvention er kompetent til at påkende sagens realitet.

#### AFSNIT III

#### ANERKENDELSE OG FULDBYRDELSE

#### Artikel 25

I denne konvention forstås ved »retsafgørelse« en hver afgørelse truffet af en ret i en kontraherende stat, uanset

hvorledes den betegnes, såsom dom, kendelse eller fuldbyrdelsesordre, herunder justitssekretærens fastsættelse af sagsomkostninger.

#### Afdeling 1

#### Anerkendelse

##### Artikel 26

Retsafgørelser, der er truffet i en kontraherende stat, skal anerkendes i de øvrige kontraherende stater, uden at der stilles krav om anvendelse af en særlig fremgangsmåde.

Bestrides et krav, kan en berettiget part, der som det væsentligste påberåber sig anerkendelsen, efter fremgangsmåden i afdeling 2 o 3 i dette afsnit få fastslået, at retsafgørelsen skal anerkendes.

Gøres anerkendelsen gældende under en verserende sag ved en ret i en kontraherende stat, og har anerkendelsen betydning for afgørelsen, er denne ret kompetent til at afgøre spørgsmålet om anerkendelse.

##### Artikel 27

En retsafgørelse kan ikke anerkendes:

1. såfremt en anerkendelse vil stride mod grundlæggende retsprincipper i den stat, som begæringen rettes til;
2. såfremt det indledende processkrift i sagen ikke forskriftsmæssigt er blevet forkyndt for eller meddelt den udeblevne sagsøgte i så god tid, at han har kunnet varetage sine interesser under sagen;
3. såfremt afgørelsen er uforenelig med en afgørelse mellem de samme parter truffet i den stat, som begæringen rettes til;
4. såfremt retten i domsstaten ved sin afgørelse har afgjort et præjudicielt spørgsmål om fysiske persons retlige status eller deres rets- og handleevne, om formueforholdet mellem ægtefæller eller om arv efter loven eller testamente i modstrid med en bestemmelse i den internationale privatret i den stat, som begæringen rettes til, medmindre afgørelsen fører til samme resultat som i det tilfælde, hvor bestemmelserne i sidstnævnte stats internationale privatret havde været anvendt.

##### Artikel 28

En retsafgørelse kan endvidere ikke anerkendes, såfremt bestemmelserne i afsnit II, afdeling 3, 4 og 5, er tilside-sat, eller der foreligger tilfælde, som omfattes af artikel 59.

Ved prøvelsen af de i foranstående stykke nævnte kompetenceregler er den myndighed, som begæringen rettes til, bundet af de faktiske omstændigheder, på hvilke retten i domsstaten har støttet sin kompetence.

Med forbehold af bestemmelserne i stk. 1 kan kompetencen for retterne i domsstaten ikke efterprøves; kompetencereglerne er ikke omfattet af de i artikel 27, nr. 1, omhandlede grundlæggende retsprincipper.

##### Artikel 29

Den udenlandske retsafgørelse kan i intet tilfælde efterprøves med hensyn til sagens realitet.

##### Artikel 30

Gøres anerkendelse af en afgørelse, der er truffet i en kontraherende stat, gældende ved en ret i en anden kontraherende stat, kan denne udsætte sagen, såfremt afgørelsen er blevet anfægtet ved ordinær appel eller genoptagelse.

#### Afdeling 2

#### Fuldbyrdelse

##### Artikel 31

De i en kontraherende stat truffne retsafgørelser, som er eksigible i den pågældende stat, kan fuldbyrdes i en anden kontraherende stat, når de på begæring af en berettiget part er forsynet med fuldbyrdelsespåtegning i sidstnævnte stat.

##### Artikel 32

Begæringen skal fremsættes:

- i Belgien, over for »tribunal de première instance« eller »rechtbank van eerste aanleg«;
- i Forbundsrepublikken Tyskland, over for formanden for et »Kammer des Landgerichts«;
- i Frankrig, over for præsidenten for »tribunal de grande instance«;
- i Italien, over for »corte d'appello«;
- i Luxembourg, over for præsidenten for »tribunal d'arrondissement«;
- i Nederlandene, over for præsidenten for »arrondissementsrechtbank«.

Retten stedlige kompetence afgøres efter den parts bopæl, mod hvem fuldbyrdelsen begæres. Såfremtdenne

part ikke har bopæl på den stats område, som begæringen rettes til, er stedet for fuldbyrdelsen afgørende for kompetencen.

#### Artikel 33

Fremgangsmåden ved fremsættelse af begæringen afgøres efter lovgivningen i den stat, som begæringen rettes til.

Den, som fremsætter begæringen, skal vælge en procesuel bopæl i retskredsen for den ret, som begæringen er indgivet til. Såfremt lovgivningen i den stat, som begæringen rettes til, ikke har regler om et sådant valg af bopæl, skal den, som fremsætter begæringen, udpege en procesfuldmægtig.

De dokumenter, som er nævnt i artikel 46 og 47, skal vedlægges begæringen.

#### Artikel 34

Den ret, som behandler begæringen, skal træffe sin afgørelse snarest muligt, uden at den part, mod hvem fuldbyrdelsen begæres, på dette tidspunkt af sagens behandling kan fremsætte bemærkninger over for retten.

Begæringen kan kun afslås af en af de i artikel 27 og 28 anførte grunde.

Den udenlandske afgørelse kan i intet tilfælde efterprøves med hensyn til sagens realitet.

#### Artikel 35

Justitssekretæren drager omsorg for, at den, der har fremsat begæringen, straks og på den måde, der er foreskrevet i lovgivningen i den stat, begæringen er rettet til, får underretning om den afgørelse, der er truffet vedrørende begæringen.

#### Artikel 36

Såfremt fuldbyrdelse tillades, kan den part, mod hvem fuldbyrdelsen begæres, anfægte afgørelsen ved appel eller genoptagelse inden en måned efter, at afgørelsen er forkyndt.

Såfremt den pågældende part har bopæl i en anden kontraherende stat end den, hvor afgørelsen, der tillader fuldbyrdelse, er truffet, er fristen for appel eller genoptagelse to måneder og løber fra den dag, hvor afgørelsen er blevet forkyndt for ham personligt eller på hans bopæl. Denne frist kan ikke forlænges på grund af afstanden.

#### Artikel 37

Appel skal ske, og begæring om genoptagelse skal indgives i overensstemmelse med reglerne om kontradiktorsk procedure:

- i Belgien, til »tribunal de première instance« eller »rechtbank van eerste aanleg«;
- i Forbundsrepublikken Tyskland, til »Oberlandesgericht«;
- i Frankrig, til »cour d'appel«;
- i Italien, til »corte d'appello«;
- i Luxembourg, til »Cour supérieure de Justice« som appelinstans i borgerlige sager;
- i Nederlandene, til »arrondissementsrechtbank«.

Afgørelsen i appel- eller genoptagelsessagen kan kun anfægtes ved en kassationsappel og i Forbundsrepublikken Tyskland ved en »Rechtsbeschwerde«.

#### Artikel 38

Den ret, der behandler appel- eller genoptagelsessagen, kan efter begæring fra den part, som har indbragt sagen, udsætte sin afgørelse, såfremt den udenlandske afgørelse i domsstaten er anfægtet ved ordinær appel eller genoptagelse, eller såfremt fristen herfor endnu ikke er udløbet; i sidstnævnte tilfælde kan retten fastsætte en frist for iværksættelse af appel eller indgivelse af begæring om genoptagelse.

Den pågældende ret kan endvidere gøre fuldbyrdelsen betinget af, at der stilles en sikkerhed, som fastsættes af retten.

#### Artikel 39

Så længe den i artikel 36 fastsatte frist for appel eller genoptagelse ikke er udløbet, og så længe der ikke er truffet afgørelse i appel- eller genoptagelsessagen, kan der kun anvendes sikrende retsmidler vedrørende den parts formuegoder, mod hvem fuldbyrdelsen begæres.

Den afgørelse, der tillader fuldbyrdelse, giver også hjemmel til at anvende sådanne retsmidler.

#### Artikel 40

Såfremt begæringen afslås, kan ansøgeren appellere eller indgive begæring om genoptagelse:

- i Belgien, til »cour d'appel« eller »hof van beroep«;

- i Forbundsrepublikken Tyskland, til »Oberlandesgericht«;
- i Frankrig, til »cour d'appel«;
- i Italien, til »corte d'appello«;
- i Luxembourg, til »Cour supérieure de Justice« som appelinstans i borgerlige sager;
- i Nederlandene, til »gerechtshof«.

Den part, mod hvem fuldbyrdelsen begæres, skal tilsiges til at give møde ved den ret, for hvilken appelleller genoptagelsessagen er indbragt. Såfremt han ikke giver møde, finder bestemmelserne i artikel 20, stk. 2 og 3, anvendelse, selv om den pågældende part ikke har bopæl på en kontraherende stats område.

#### Artikel 41

Den afgørelse, der træffes i den i artikel 40 nævnte appel- eller genoptagelsessag, kan kun anfægtes ved en kassationsappel og i Forbundsrepublikken Tyskland ved en »Rechtsbeschwerde«.

#### Artikel 42

Såfremt der ved den udenlandske afgørelse er taget stilling til flere krav, og fuldbyrdelse ikke kan tillades for så vidt angår dem alle, skal retten tillade fuldbyrdelse af et eller flere af dem.

Den, som fremsætter begæringen, kan begære delvis fuldbyrdelse.

#### Artikel 43

Udenlandske retsafgørelser, hvorved der fastsættes en tvangsbøde, er kun eksigible i den stat, som begæringen rettes til, såfremt bødens størrelse er endeligt fastsat af retterne i domsstaten.

#### Artikel 44

Har den, som fremsætter begæringen, haft fri proces i den stat, hvor afgørelsen er truffet, er han uden videre berettiget til fri proces i forbindelse med den i artikel 32-35 omhandlede fremgangsmåde.

#### Artikel 45

Det kan ikke pålægges den part, som i en kontraherende stat begærer fuldbyrdelse af en retsafgørelse, der er truffet i en anden kontraherende stat, at stille sikkerhed eller depositum af nogen art med den begrundelse, at han er udlænding eller ikke har bopæl eller ophold i det pågældende land.

### Afdeling 3

#### Fælles bestemmelser

#### Artikel 46

Den part, der søger anerkendelse af en retsafgørelse eller begærer fuldbyrdelse af en sådan, skal fremlægge:

1. en genpart af afgørelsen, der opfylder de nødvendige betingelser med hensyn til godtgørelse af dens ægthed;
2. hvor det drejer sig om en udeblivelsesdom, det originale dokument eller en bekræftet genpart, hvoraf det fremgår, at det indledende processkrift i sagen er blevet forkyndt for eller meddelt den udeblevne part.

#### Artikel 47

Den part, der begærer fuldbyrdelse, skal endvidere fremlægge:

1. et dokument, hvoraf det fremgår, at retsafgørelsen efter domsstatens lovgivning er eksigibel og er forkyndt;
2. i givet fald et dokument, der godtgør, at der er meddelt ansøgeren fri proces i domsstaten.

#### Artikel 48

Såfremt de i artikel 46, nr. 2, og artikel 47, nr. 2, nævnte dokumenter ikke fremlægges, kan retten fastsætte en frist for deres tilvejebringelse eller anerkende tilsvarende dokumenter eller, såfremt den anser sagen for tilstrækkeligt oplyst, fritage for kravet om en sådan fremlæggelse.

Såfremt retten kræver det, skal der foretages en oversættelse af dokumenterne; oversættelsen skal bekræftes af en person, der er bemyndiget hertil i en af de kontraherende stater.

#### Artikel 49

Der kræves ingen legalisering eller opfyldelse af tilsvarende formalitet med hensyn til de i artikel 46, 47 og artikel 48, andet afsnit, nævnte dokumenter eller eventuelle procesfuldmagter.

### AFSNIT IV

#### OFFICIELT BEKRÆFTEDE DOKUMENTER OG RETSFORLIG

#### Artikel 50

Officielt bekræftede dokumenter, der er udstedt og eksigible i en kontraherende stat, skal efter begæring



forsynes med fuldbyrdelsespåtegning i en anden kontraherende stat i overensstemmelse med den i artikel 31 og følgende fastsatte fremgangsmåde. Begæringen kan kun afslås, såfremt en fuldbyrdelse af det officielt bekræftede dokument vil stride mod grundlæggende retsprincipper i den stat, som begæringen rettes til.

Det fremlagte dokument skal med hensyn til godtgørelse af dets ægthed opfylde de betingelser, der stilles i den stat, hvor dokumentet er udstedt.

Bestemmelserne i afsnit III, afdeling 3, finder anvendelse i givet fald.

#### Artikel 51

Forlig, der er indgået for retten under en retssag, og som er eksigible i den stat, hvor de er indgået, kan fuldbyrdes i den stat, som begæringen rettes til, på samme betingelser som officielt bekræftede dokumenter.

#### AFSNIT V

##### ALMINDELIGE BESTEMMELSER

#### Artikel 52

Ved afgørelsen af, om en part har en bopæl i den kontraherende stat, for hvis domstole sagen er indbragt, skal retten anvende denne stats interne lovgivning.

Har en part ikke bopæl i den stat, ved hvis retter sagen er anlagt, skal retten ved afgørelsen af, om parten har bopæl i en anden kontraherende stat, anvende sidstnævnte stats lovgivning.

Såfremt en parts bopæl efter lovgivningen i det land, hvor han er statsborger, afhænger af en anden persons bopæl eller en myndigheds hjemsted, skal denne stats lovgivning dog anvendes ved afgørelsen af, hvor parten har bopæl.

#### Artikel 53

Selskabers og juridiske personers hjemsted skal ved anvendelsen af denne konvention ligestilles med fysiske personers bopæl. Ved afgørelsen af, hvor dette hjemsted er beliggende, skal retten dog anvende de internationale privatretlige regler, som gælder for den.

#### AFSNIT VI

##### OVERGANGSBESTEMMELSER

#### Artikel 54

Bestemmelserne i denne konvention finder kun anvendelse på retssager, der er anlagt, og på officielt bekræftede

tede dokumenter, der er udstedt efter konventionens ikrafttræden.

Retsafgørelser, som er truffet efter denne konventions ikrafttrædelsesdato i sager, der er anlagt før dette tidspunkt, skal dog anerkendes og fuldbyrdes efter bestemmelserne i afsnit III, såfremt de anvendte kompetence-regler er i overensstemmelse med de regler, der er fastsat i afsnit II eller i en konvention, der, da sagen blev anlagt, var gældende mellem domsstaten og den stat, som begæringen er rettet til.

#### AFNIST VII

##### FORHOLDET TIL ANDRE KONVENTIONER

#### Artikel 55

Med forbehold af bestemmelserne i artikel 54, stk. 2, og artikel 56 træder denne konvention, for så vidt angår de stater, der er parter i den, i stedet for følgende konventioner, der er indgået mellem to eller flere af disse stater:

- konventionen mellem Belgien og Frankrig om retternes kompetence samt gyldighed og fuldbyrdelse af retsafgørelser, voldgiftskendelser og officielt bekræftede dokumenter, undertegnet i Paris den 8. juli 1899;
- konventionen mellem Belgien og Nederlandene om retternes stedlige kompetence, om konkurs samt om gyldighed og fuldbyrdelse af retsafgørelser, voldgiftskendelser og officielt bekræftede dokumenter, undertegnet i Bruxelles den 28. marts 1925;
- konventionen mellem Frankrig og Italien om fuldbyrdelse af domme i civile og kommercielle sager, undertegnet i Rom den 3. juni 1930;
- konventionen mellem Tyskland og Italien om anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser i civile og kommercielle sager, undertegnet i Rom den 9. marts 1936;
- konventionen mellem Forbundsrepublikken Tyskland og kongeriget Belgien om gensidig anerkendelse og fuldbyrdelse i civile og kommercielle sager af retsafgørelser, voldgiftskendelser og officielt bekræftede dokumenter, undertegnet i Bonn den 30. juni 1958;
- konventionen mellem kongeriget Nederlandene og Den italienske Republik om anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser i civile og kommercielle sager, undertegnet i Rom den 17. april 1959;
- konventionen mellem kongeriget Belgien og Den italienske Republik om anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser og andre eksigible dokumen-

ter i civile og kommercielle sager, underskrevet i Rom den 6. april 1962;

- konventionen mellem kongeriget Nederlandene og Forbundsrepublikken Tyskland om gensidig anerkendelse af fuldbyrdelse af retsafgørelser og andre eksigible dokumenter i civile og kommercielle sager, undertegnet i Haag den 30. august 1962,

og for så vidt den er i kraft:

- traktaten mellem Belgien, Nederlandene og Luxembourg om retternes kompetence, om konkurs samt om gyldighed og fuldbyrdelse af retsafgørelser, voldgiftskendelser og officielt bekræftede dokumenter, undertegnet i Bruxelles den 24. november 1961.

#### Artikel 56

Den traktat og de konventioner, der er nævnt i artikel 55, bevarer deres gyldighed på de sagsområder, hvor denne konvention ikke finder anvendelse.

De bevarer ligeledes deres gyldighed for så vidt angår retsafgørelser, der er truffet, og officielt bekræftede dokumenter, der er udstedt før denne konventions ikrafttræden.

#### Artikel 57

Denne konvention berører ikke konventioner, som de kontraherende stater har tiltrådt eller vil tiltræde, og som på særlige områder fastsætter regler for retternes kompetence samt for anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser.

#### Artikel 58

Bestemmelserne i denne konvention berører ikke retigheder, der er indrømmet schweiziske statsborgere ved den mellem Frankrig og Det schweiziske Edsforbund den 15. juli 1869 indgåede konvention om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af domme i borgerlige sager.

#### Artikel 59

Denne konvention er ikke til hinder for, at en kontraherende stat inden for rammerne af en konvention om anerkendelse og fuldbyrdelse af domme over for en tredjestat forpligter sig til ikke at anerkende en retsafgørelse, som i en anden kontraherende stat er truffet mod en sagsøgt, der har sin bopæl eller sit sædvanlige opholdssted på denne tredjestats område, såfremt afgørelsen i et af de i artikel 4 nævnte tilfælde kun har kunnet støttes på en af de kompetenceregler, som er nævnt artikel 3, andet afsnit.

### AFSNIT VIII

## AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

#### Artikel 60

Denne konvention gælder for de kontraherende staters europæiske områder, for de franske oversøiske departementer og for de franske oversøiske territorier.

Kongeriget Nederlandene kan i forbindelse med undertegnelsen eller ratifikationen af denne konvention eller på ethvert senere tidspunkt ved en meddelelse til generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber erklære, at denne konvention skal gælde for Surinam og De nederlandske Antiller. Såfremt der ikke afgives en sådan erklæring med hensyn til De nederlandske Antiller, anses retssager, der verserer inden for kongerigets europæiske område som følge af en kassationsappel vedrørende afgørelser truffet af retterne på De nederlandske Antiller, som sager, der verserer for disse retter.

#### Artikel 61

Denne konvention skal ratificeres af signatarstaterne. Ratifikationsdokumenterne skal deponeres hos generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber.

#### Artikel 62

Denne konvention træder i kraft den første dag i den tredje måned, der følger efter deponeringen af det sidste ratifikationsdokument.

#### Artikel 63

De kontraherende stater anerkender, at enhver stat, som bliver medlem af Det europæiske økonomiske Fællesskab, skal erklære sig indforstået med, at denne konvention anvendes som grundlag for de forhandlinger, der er nødvendige for, mellem de kontraherende stater og den pågældende stat, at sikre gennemførelsen af artikel 220, sidste stykke, i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab.

De nødvendige tilpasninger kan fastsættes i en særlig konvention mellem de kontraherende stater på den ene side og den pågældende stat på den anden side.

*Artikel 64*

Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber giver signatarstaterne meddelelse om:

- a) deponeringen af ethvert ratifikationsdokument;
- b) datoen for denne konventions ikrafttræden;
- c) erklæringer modtaget i henhold til artikel 60, andet afsnit;
- d) erklæringer modtaget i henhold til artikel IV i protokollen;
- e) meddelelser i henhold til artikel VI i protokollen.

*Artikel 65*

Den protokol, der efter fælles aftale mellem de kontraherende stater er knyttet som bilag til denne konvention, udgør en integrerende del af konventionen.

*Artikel 66*

Denne konvention er indgået for ubegrænset tid.

*Artikel 67*

Enhver kontraherende stat kan fremsætte anmodning om ændring af denne konvention. I så fald indkalder formanden for Rådet for De europæiske Fællesskaber til en konference med henblik på ændring af konventionen.

*Artikel 68*

Denne konvention, udfærdiget i ét eksemplar på fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke fire tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i sekretariat for Rådet for De europæiske Fællesskabet. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til hver af signatarstaternes regeringer.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Udfærdiget i Bruxelles, den syvogtyvende september nitten hundrede og otteogtres.

For Hans Majestæt belgiernes konge,

Pierre HARMEL

For præsidenten for Forbundsrepublikken Tyskland,

Willy BRANDT

For præsidenten for Den franske Republik,

Michel DEBRÉ

For præsidenten for Den italienske Republik,

Giuseppe MEDICI

For Hans kongelige Højhed storhertugen af Luxembourg,

Pierre GRÉGOIRE

For Hendes Majestæt dronningen af Nederlandene,

J.M.A.H. LUNS

---

## PROTOKOL

De høje kontraherende parter er blevet enige om følgende bestemmelser, der knyttes som bilag til konventionen:

### Artikel I

Enhver person, der har bopæl i Luxembourg, og som i henhold til artikel 5, nr. 1, sagsøges ved en ret i en anden kontraherende stat, kan gøre indsigelse mod den pågældende rets kompetence. Såfremt sagsøgte ikke giver måde, skal denne ret på embeds vegne erklære sig for inkompetent.

Enhver aftale om kompetence som nævnt i artikel 17 får kun gyldighed for en person, der har bopæl i Luxembourg, såfremt den pågældende udtrykkeligt og specielt har accepteret aftalen.

### Artikel II

Med forbehold af mere gunstige nationale bestemmelser kan personer, der har bopæl i en kontraherende stat, og mod hvem der indledes retsforfølgning for en uagtsom lovovertrædelse ved retter kompetente i straffesager i en anden kontraherende stat, hvor de pågældende ikke er statsborgere, selv når de ikke personligt giver møde, til deres forsvar vælge personer, der er bemyndiget hertil.

Den ret, der behandler sagen, kan dog bestemme, at den pågældende skal give møde personligt; såfremt dette ikke sker, skal den afgørelse, der er truffet med hensyn til et borgerligt krav, uden at den pågældende har haft mulighed for at varetage sine interesser under sagen, ikke anerkendes eller fuldbyrdes i de øvrige kontraherende stater.

### Artikel III

Ingen form for skat, afgift eller gebyr, som beregnes i forhold til sagens værdi, må i forbindelse med behandlingen af en begæring om fuldbyrdelsespåtegning opkræves i den stat, som begæringen rettes til.

### Artikel IV

De inden- og udenretslige dokumenter, der udfærdiges inden for en kontraherende stats område, og som skal meddeles eller forkyndes for personer, der befinder sig inden for en anden kontraherende stats område, skal fremsendes i overensstemmelse med de fremgangsmå-

der, der er fastsat ved konventioner eller aftaler indgået mellem de kontraherende stater.

Medmindre modtagerstaten ved en erklæring rettet til generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber modsætter sig dette, kan de pågældende dokumenter ligeledes fremsendes direkte af vedkommende offentligt godkendte personer i den stat, hvor dokumenterne er udfærdiget, til vedkommende offentligt godkendte personer i den stat, på hvis område dokumentets adressat befinder sig. I dette tilfælde fremsender vedkommende offentligt godkendte person i domsstaten en genpart af dokumentet til vedkommende offentligt godkendte person i den stat, begæringen rettes til, når den pågældende er kompetent til at aflevere det til adressaten. Denne aflevering sker efter de regler, der er foreskrevet i lovgivningen i den stat, som begæringen rettes til. Afleveringen bekræftes ved en attestation, som sendes direkte til vedkommende offentligt godkendte person i den stat, hvor dokumentet er udfærdiget.

### Artikel V

Den i artikel 6, nr. 2, og artikel 10 fastsatte kompetence i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller ved intervention kan ikke gøres gældende i Forbundsrepublikken Tyskland. I denne stat kan enhver, der har bopæl inden for en anden kontraherende stats område, inddrages i sagen i henhold til civilproceslovens artikel 68, 72, 73 og 74 vedrørende procesunderretning.

De retsafgørelser, der træffes i de øvrige kontraherende stater i medfør af artikel 6, nr. 2, og artikel 10, skal anerkendes og fuldbyrdes i Forbundsrepublikken Tyskland i overensstemmelse med afsnit III. De retsvirkninger, som domme, afsagt i Forbundsrepublikken Tyskland, har over for tredjemand i henhold til artikel 68, 72, 73 og 74 i civilprocesloven, skal ligeledes anerkendes i de andre kontraherende stater.

### Artikel VI

De kontraherende stater skal meddele generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber teksterne til lovbestemmelser, som medfører ændringer enten med hensyn til de bestemmelser i deres lovgivning, der er nævnt i konventionen, eller med hensyn til de retter, der er anført i afsnit III, afdeling 2, i konventionen.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Udfærdiget i Bruxelles, den syvogtyvende september nitten hundrede og otteogtres.

For Hans Majestæt belgiernes konge,

Pierre HARMEL

For præsidenten for Forbundsrepublikken Tyskland,

Willy BRANDT

For præsidenten for Den franske Republik,

Michel DEBRÉ

For præsidenten for Den italienske Republik,

Giuseppe MEDICI

For Hans kongelige Højhed storhertugen af Luxembourg,

Pierre GRÉGOIRE

For Hendes Majestæt dronningen af Nederlandene,

J.M.A.H. LUNS

---

## FÆLLESERKLÆRING

Regeringerne for kongeriget Belgien, Forbundsrepublikken Tyskland, Den franske Republik, Den italienske Republik, storhertugdømmet Luxembourg og kongeriget Nederlandene —

som på tidspunktet for undertegnelsen af konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager,

ønsker at sikre en så effektiv gennemførelse som muligt af konventionens bestemmelser,

tilstræber at undgå, at forskellige fortolkninger af konventionens bestemmelser skal skade dens enhedskarakter, og

erkender, at der eventuelt kan opstå positive eller negative kompetencekonflikter ved konventionens anvendelse —

erklærer sig rede til:

1. at undersøge disse spørgsmål, og i særdeleshed at undersøge muligheden for at tillægge De europæiske Fællesskabers Domstol kompetence på visse områder, og i påkommende tilfælde indlede forhandlinger om en aftale med henblik herpå,
2. at etablere kontakter med regelmæssige mellemrum mellem deres repræsentanter.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne fælleserklæring.

Udfærdiget i Bruxelles, den syvogtyvende september nitten hundrede og otteogtres.

Pierre HARMEL

Willy BRANDT

Michel DEBRÉ

Giuseppe MEDICI

Pierre GRÉGOIRE

J.M.A.H. LUNS

---

## PROTOKOL

vedrørende Domstolens fortolkning af konventionen af 27. september 1968 om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER I TRAKTATEN OM OPRETTELSE AF DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB HAR —

under henvisning til den erklæring, der er knyttet som bilag til konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, undertegnet i Bruxelles den 27. september 1968 —

vedtaget at afslutte en protokol, ved hvilken der tillægges De europæiske Fællesskabers Domstol kompetence til at fortolke den nævnte konvention, og har med dette mål for øje udpeget som befuldmægtigede:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE:

Alfons VRANCKX,  
justitsminister;

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND:

Gerhard JAHN,  
forbundsjustitsminister;

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK:

René PLEVEN,  
seglbevarer,  
justitsminister;

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK:

Erminio PENNACCHINI,  
understatssekretær i justitsministeriet;

HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG:

Eugène SCHAUS,  
justitsminister,  
viceministerpræsident;

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE:

C.H.F. POLAK,  
justitsminister;

SOM, FORSAMLET I RÅDET, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

*Artikel 1*

De europæiske Fællesskabers Domstol har kompetence til at træffe afgørelse med hensyn til fortolkningen af konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, og af den til denne konvention som bilag knyttede protokol, undertegnet i Bruxelles den 27. september 1968, samt af nærværende protokol.

*Artikel 2*

Følgende retter kan anmode Domstolen om at træffe præjudiciel afgørelse vedrørende et fortolknings-spørgsmål:

1. i Belgien: la Cour de Cassation — het Hof van Cassatie og le Conseil d'État — de Raad van State,  
i Forbundsrepublikken Tyskland: die obersten Gerichtshöfe des Bundes,  
i Frankrig: la Cour de Cassation og le Conseil d'État,  
i Italien: la Corte Suprema di Cassazione,  
i Luxembourg: la Cour supérieure de Justice i dens egenskab af kassationsret,  
i Nederlandene: de Hoge Raad;
2. retterne i de kontraherende stater, såfremt de træffer afgørelse som appelinstant;
3. i de i konventionens artikel 37 anførte tilfælde, de i samme artikel nævnte retter.

*Artikel 3*

1. Såfremt et spørgsmål vedrørende fortolkningen af konventionen og de øvrige i artikel 1 nævnte tekster rejses under en retssag ved en i artikel 2, nr. 1, anført ret, skal denne ret, hvis den skønner, at en afgørelse af dette spørgsmål er nødvendig, for at den kan afsige dom, anmode Domstolen om at afgøre spørgsmålet.
2. Såfremt et sådant spørgsmål rejses ved en i artikel 2, nr. 2 og 3, anført ret, kan denne ret på de i stk. 1 fastsatte betingelser anmode Domstolen om at afgøre spørgsmålet.

*Artikel 4*

1. Den kompetente myndighed i en kontraherende stat kan anmode Domstolen om at udtale sig om et spørgsmål vedrørende fortolkningen af konventionen og de øvrige i artikel 1 nævnte tekster, såfremt afgørelser truffet af retter i denne stat er i modstrid med den

fortolkning, der er anlagt af Domstolen eller kommet til udtryk i en afgørelse truffet af en i artikel 2, nr. 1 og 2, nævnt ret i en anden kontraherende stat. Bestemmelserne i dette stykke gælder kun for retskraftige afgørelser.

2. Den fortolkning, som anlægges af Domstolen i anledning af en sådan anmodning, er uden virkning for de afgørelser, der har givet anledning til anmodningen om en fortolkning.

3. Det offentlige øverste repræsentant ved kassationsretterne i de kontraherende stater eller enhver anden myndighed udpeget af en kontraherende stat har kompetence til at anmode Domstolen om en fortolkning i henhold til stk. 1.

4. Justitssekretæren ved Domstolen giver meddelelse om anmodningen til de kontraherende stater, samt til Kommissionen og Rådet for De europæiske Fællesskaber, som inden to måneder fra denne meddelelse kan indgive indlæg eller andre skriftlige udtalelser til Domstolen.

5. Den i nærværende artikel fastlagte fremgangsmåde giver ikke anledning til hverken opkrævning eller godtgørelse af gebyrer og sagsomkostninger.

*Artikel 5*

1. Medmindre andet er bestemt i denne protokol, finder de bestemmelser i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab og i den dertil knyttede protokol vedrørende statuten for Domstolen, der gælder ved Domstolens afgørelse af præjudicielle spørgsmål, tilsvarende anvendelse på fremgangsmåden ved fortolkning af konventionen og de øvrige i artikel 1 nævnte tekster.

2. Domstolens procesreglement tilpasses og suppleres om nødvendigt i henhold til artikel 188 i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab.

*Artikel 6*

Denne protokol gælder for de kontraherende staters europæiske områder, for de franske oversøiske departementer og for de franske oversøiske territorier.

Kongeriget Nederlandene kan i forbindelse med undertegnelsen eller ratifikationen af denne protokol eller på ethvert senere tidspunkt ved en meddelelse til generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber erklære, at denne protokol skal gælde for Surinam og De nederlandske Antiller.



*Artikel 7*

Denne protokol skal ratificeres af signatarstaterne. Ratifikationsdokumenterne skal deponeres hos generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber.

*Artikel 8*

Denne protokol træder i kraft den første dag i den tredje måned, der følger efter deponeringen af det sidste ratifikationsdokument. Den træder dog tidligst i kraft samtidig med konventionen af 27. september 1968 om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager.

*Artikel 9*

De kontraherende stater anerkender, at enhver stat, som bliver medlem af Det europæiske økonomiske Fællesskab, og på hvilken artikel 63 i konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelsen af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, finder anvendelse, skal godkende bestemmelserne i denne protokol, med forbehold af de nødvendige tilpasninger.

*Artikel 10*

Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber giver signatarstaterne meddelelse om:

- a) deponeringen af ethvert ratifikationsdokument;
- b) datoen for denne protokols ikrafttræden;

- c) erklæringer modtaget i henhold til artikel 4, stk. 3;
- d) erklæringer modtaget i henhold til artikel 6, stk. 2.

*Artikel 11*

De kontraherende stater skal meddele generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber teksterne til lovbestemmelser, som medfører en ændring i listen over de i artikel 2, nr. 1, nævnte retter.

*Artikel 12*

Denne protokol er indgået for ubegrænset tid.

*Artikel 13*

Enhver kontraherende stat kan fremsætte anmodning om ændring af denne protokol. I så fald indkalder formanden for Rådet for De europæiske Fællesskaber til en konference med henblik på ændring af protokollen.

*Artikel 14*

Denne protokol, udfærdiget i ét eksemplar på fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke fire tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i sekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til hver af signatarstaternes regeringer.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Udfærdiget i Luxembourg, den tredje juni nitten hundrede og enoghalvfjerds.

For Hans Majestæt belgiernes konge,

Alfons VRANCKX

For præsidenten for Forbundsrepublikken Tyskland,

Gerhard JAHN

For præsidenten for Den franske Republik,

René PLEVEN

For præsidenten for Den italienske Republik,

Erminio PENNACCHINI

For Hans kongelige Højhed storhertugen af Luxembourg,

Eugène SCHAUS

For Hendes Majestæt dronningen af Nederlandene,

C.H.F. POLAK

---

**FÆLLESERKLÆRING**

Regeringerne for kongeriget Belgien, Forbundsrepublikken Tyskland, Den franske Republik, Den italienske Republik, storhertugdømmet Luxembourg og kongeriget Nederlandene —

som på tidspunktet for undertegnelsen af protokollen vedrørende Domstolens fortolkning af konventionen af 27. september 1968 om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager,

ønsker at sikre en så effektiv og ensartet gennemførelse som muligt af protokollens bestemmelser —

erklærer sig rede til i samarbejde med Domstolen at foranstalte en udveksling af oplysninger vedrørende de afgørelser, der af de retter, som er anført i artikel 2, nr. 1, i nævnte protokol, træffes ved anvendelse af konventionen og protokollen af 27. september 1968.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne fælleserklæring.

Udfærdiget i Luxembourg, den tredje juni nitten hundrede og enoghalvfjerds.

For Hans Majestæt belgiernes konge,

Alfons VRANCKX

For præsidenten for Forbundsrepublikken Tyskland,

Gerhard JAHN

For præsidenten for Den franske Republik,

René PLEVEN

For præsidenten for Den italienske Republik,

Erminio PENNACCHINI

For Hans kongelige Højhed storhertugen af Luxembourg,

Eugène SCHAUS

For Hendes Majestæt dronningen af Nederlandene,

C.H.F. POLAK

---

**CONVENTION****on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters****PREAMBLE**

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

Desiring to implement the provisions of Article 220 of that Treaty by virtue of which they undertook to secure the simplification of formalities governing the reciprocal recognition and enforcement of judgments of courts or tribunals,

Anxious to strengthen in the Community the legal protection of persons therein established,

Considering that it is necessary for this purpose to determine the international jurisdiction of their courts, to facilitate recognition and to introduce an expeditious procedure for securing the enforcement of judgments, authentic instruments and court settlements,

Have decided to conclude this Convention and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

Mr Pierre HARMEL,  
Minister for Foreign Affairs;

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Mr Willy BRANDT,  
Vice-Chancellor, Minister for Foreign Affairs;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Mr Michel DEBRÉ,  
Minister for Foreign Affairs;

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:

Mr Giuseppe MEDICI,  
Minister for Foreign Affairs;

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG:

Mr Pierre GRÉGOIRE,  
Minister for Foreign Affairs;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:

Mr J.M.A.H. LUNS,  
Minister for Foreign Affairs;

WHO, meeting within the Council, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## TITLE I

### SCOPE

#### *Article 1*

This Convention shall apply in civil and commercial matters whatever the nature of the court or tribunal.

The Convention shall not apply to:

1. the status or legal capacity of natural persons, rights in property arising out of a matrimonial relationship, wills and succession;
2. bankruptcy, proceedings relating to the winding-up of insolvent companies or other legal persons, judicial arrangements, compositions and analogous proceedings;
3. social security;
4. arbitration.

in the courts of another Contracting State only by virtue of the rules set out in Sections 2 to 6 of this Title.

In particular the following provisions shall not be applicable as against them:

- in Belgium: Article 15 of the civil code (*Code civil*), or the provisions of Articles 52, 52bis and 53 of the law of 25 March 1976 on jurisdiction (*loi sur la compétence*);
- in the Federal Republic of Germany: Article 23 of the code of civil procedure (*Zivilprozeßordnung*);
- in France: Articles 14 and 15 of the civil code (*Code civil*);
- in Italy: Article 2 and Article 4, Nos 1 and 2, of the code of civil procedure (*Codice di procedura civile*);
- in Luxembourg: Articles 14 and 15 of the civil code (*Code civil*);
- in the Netherlands: Articles 126(3) and 127 of the code of civil procedure (*Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering*).

## TITLE II

### JURISDICTION

#### Section 1

##### General provisions

#### *Article 2*

Subject to the provisions of this Convention, persons domiciled in a Contracting State shall, whatever their nationality, be sued in the courts of that State.

Persons who are not nationals of the State in which they are domiciled shall be governed by the rules of jurisdiction applicable to nationals of that State.

#### *Article 3*

Persons domiciled in a Contracting State may be sued

#### *Article 4*

If the defendant is not domiciled in a Contracting State, the jurisdiction of the courts of each Contracting State shall, subject to the provisions of Article 16, be determined by the law of that State.

As against such a defendant, any person domiciled in a Contracting State may, whatever his nationality, avail himself in that State of the rules of jurisdiction there in force, and in particular those specified in the second paragraph of Article 3, in the same way as the nationals of that State.

#### Section 2

##### Special jurisdiction

#### *Article 5*

A person domiciled in a Contracting State may, in another Contracting State, be sued:

1. in matters relating to a contract, in the courts for the place of performance of the obligation in question;
2. in matters relating to maintenance, in the courts for the place where the maintenance creditor is domiciled or habitually resident;
3. in matters relating to tort, delict or quasi-delict, in the courts for the place where the harmful event occurred;
4. as regards a civil claim for damages or restitution which is based on an act giving rise to criminal proceedings, in the court seised of those proceedings, to the extent that that court has jurisdiction under its own law to entertain civil proceedings;
5. as regards a dispute arising out of the operations of a branch, agency or other establishment, in the courts for the place in which the branch, agency or other establishment is situated.

#### Article 6

A person domiciled in a Contracting State may also be sued:

1. where he is one of a number of defendants, in the courts for the place where any one of them is domiciled;
2. as a third party in an action on a warranty or guarantee or in any other third party proceedings, in the court seised of the original proceedings, unless these were instituted solely with the object of removing him from the jurisdiction of the court which would be competent in his case;
3. on a counterclaim arising from the same contract or facts on which the original claim was based, in the court in which the original claim is pending.

### Section 3

#### Jurisdiction in matters relating to insurance

##### Article 7

In matters relating to insurance, jurisdiction shall be determined by this Section, without prejudice to the provisions of Articles 4 and 5(5).

##### Article 8

An insurer domiciled in a Contracting State may be sued, either in the courts of that State, or in another Contracting State in the courts for the place where the policy-holder is domiciled, or, if two or more insurers are the defendants, in the courts of the Contracting State where any one of them is domiciled.

An insurer may also, if there is provision for such jurisdiction in the law of the court seised of the matter, be sued in a Contracting State other than that of his domicile in the courts for the place where the agent who acted as intermediary in the making of the contract of insurance has his domicile, provided that this domicile is mentioned in the insurance policy or proposal.

An insurer who is not domiciled in a Contracting State but has a branch or an agency in one of the Contracting States shall, in disputes arising out of the operations of the branch or agency, be deemed to be domiciled in that State.

##### Article 9

In respect of liability insurance or insurance of immovable property, the insurer may in addition be sued in the courts for the place where the harmful event occurred. The same applies if movable and immovable property are covered by the same insurance policy and both are adversely affected by the same contingency.

##### Article 10

In respect of liability insurance, the insurer may also, if the law of the court permits it, be joined in proceedings which the injured party has brought against the insured.

The provisions of Articles 7, 8 and 9 shall apply to actions brought by the injured party directly against the insurer, where such direct actions are permitted.

If the law governing such direct actions provides that the policy-holder or the insured may be joined as a party to the action, the same court shall have jurisdiction over them.

##### Article 11

Without prejudice to the provisions of the third paragraph of Article 10, an insurer may bring proceedings only in the courts of the Contracting State in which the defendant is domiciled, irrespective of whether he is the policy-holder, the insured or a beneficiary.

The provisions of this Section shall not affect the right to bring a counterclaim in the court in which, in accordance with this Section, the original claim is pending.

##### Article 12

The provisions of this Section may be departed from only by an agreement:

1. which is entered into after the dispute has arisen or

2. which allows the policy-holder, the insured or a beneficiary to bring proceedings in courts other than those indicated in this Section or
3. which is concluded between a policy-holder and an insurer, both of whom are domiciled in the same Contracting State, and which has the effect of conferring jurisdiction on the courts of that State even if the harmful event were to occur abroad, provided that such an agreement is not contrary to the law of that State.

#### Section 4

### Jurisdiction in matters relating to instalment sales and loans

#### Article 13

In matters relating to the sale of goods on instalment credit terms, or to loans expressly made to finance the sale of goods and repayable by instalments, jurisdiction shall be determined by this Section, without prejudice to the provisions of Articles 4 and 5 (5).

#### Article 14

A seller or lender who is domiciled in a Contracting State may be sued either in the court of that State or in the courts of the Contracting State in which the buyer or borrower is domiciled.

Proceedings may be brought by a seller against a buyer or by a lender against a borrower only in the courts of the State in which the defendant is domiciled.

These provisions shall not affect the right to bring a counterclaim in the court in which, in accordance with this Section, the original claim is pending.

#### Article 15

The provisions of this Section may be departed from only by an agreement:

1. which is entered into after the dispute has arisen or
2. which allows the buyer or the borrower to bring proceedings in courts other than those indicated in this Section or
3. which is concluded between a buyer and a seller, or between a borrower and a lender, both of whom are domiciled or habitually resident in the same

Contracting State, and which confers jurisdiction on the courts of that State, provided that such an agreement is not contrary to the law of that State.

#### Section 5

### Exclusive jurisdiction

#### Article 16

The following courts shall have exclusive jurisdiction, regardless of domicile:

1. in proceedings which have as their object rights *in rem* in, or tenancies of, immovable property, the courts of the Contracting State in which the property is situated;
2. in proceedings which have as their object the validity of the constitution, the nullity or the dissolution of companies or other legal persons or associations of natural or legal persons, or the decisions of their organs, the courts of the Contracting State in which the company, legal person or association has its seat;
3. in proceedings which have as their object the validity of entries in public registers, the courts of the Contracting State in which the register is kept;
4. in proceedings concerned with the registration or validity of patents, trade marks, designs, or other similar rights required to be deposited or registered, the courts of the Contracting State in which the deposit or registration has been applied for, has taken place or is under the terms of an international convention deemed to have taken place;
5. in proceedings concerned with the enforcement of judgments, the courts of the Contracting State in which the judgment has been or is to be enforced.

#### Section 6

### Prorogation of jurisdiction

#### Article 17

If the Parties, one or more of whom is domiciled in a Contracting State, have, by agreement in writing or by an oral agreement evidenced in writing, agreed that a court or the courts of a Contracting State are to have jurisdiction to settle any disputes which have arisen or which may arise in connection with a particular legal relationship, that court or those courts shall have exclusive jurisdiction.

Agreements conferring jurisdiction shall have no legal force if they are contrary to the provisions of Article 12 or 15, or if the courts whose jurisdiction they purport to exclude have exclusive jurisdiction by virtue of Article 16.

If the agreement conferring jurisdiction was concluded for the benefit of only one of the parties, that party shall retain the right to bring proceedings in any other court which has jurisdiction by virtue of this Convention.

#### *Article 18*

Apart from jurisdiction derived from other provisions of this Convention, a court of a Contracting State before whom a defendant enters an appearance shall have jurisdiction. This rule shall not apply where appearance was entered solely to contest the jurisdiction, or where another court has exclusive jurisdiction by virtue of Article 16.

#### Section 7

##### **Examination as to jurisdiction and admissibility**

#### *Article 19*

Where a court of a Contracting State is seised of a claim which is principally concerned with a matter over which the courts of another Contracting State have exclusive jurisdiction by virtue of Article 16, it shall declare of its own motion that it has no jurisdiction.

#### *Article 20*

Where a defendant domiciled in one Contracting State is sued in a court of another Contracting State and does not enter an appearance, the court shall declare of its own motion that it has no jurisdiction unless its jurisdiction is derived from the provisions of this Convention.

The court shall stay the proceedings so long as it is not shown that the defendant has been able to receive the document instituting the proceedings in sufficient time to enable him to arrange for his defence, or that all necessary steps have been taken to this end.

The provisions of the foregoing paragraph shall be replaced by those of Article 15 of the Hague Convention of 15 November 1965 on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters, if the document instituting the proceedings or notice thereof had to be transmitted abroad in accordance with that Convention.

#### Section 8

##### **Lis Pendens — related actions**

#### *Article 21*

Where proceedings involving the same cause of action and between the same parties are brought in the courts

of different Contracting States, any court other than the court first seised shall of its own motion decline jurisdiction in favour of that court.

A court which would be required to decline jurisdiction may stay its proceedings if the jurisdiction of the other court is contested.

#### *Article 22*

Where related actions are brought in the courts of different Contracting States, any court other than the court first seised may, while the actions are pending at first instance, stay its proceedings.

A court other than the court first seised may also, on the application of one of the parties, decline jurisdiction if the law of that court permits the consolidation of related actions and the court first seised has jurisdiction over both actions.

For the purposes of this Article, actions are deemed to be related where they are so closely connected that it is expedient to hear and determine them together to avoid the risk of irreconcilable judgments resulting from separate proceedings.

#### *Article 23*

Where actions come within the exclusive jurisdiction of several courts, any court other than the court first seised shall decline jurisdiction in favour of that court.

#### Section 9

##### **Provisional, including protective, measures**

#### *Article 24*

Application may be made to the courts of a Contracting State for such provisional, including protective, measures as may be available under the law of that State, even if, under this Convention, the courts of another Contracting State have jurisdiction as to the substance of the matter.

### TITLE III

### RECOGNITION AND ENFORCEMENT

#### *Article 25*

For the purposes of this Convention 'judgment' means any judgment given by a court or tribunal of a Contract-



ing State, whatever the judgment may be called, including a decree, order, decision or writ of execution, as well as the determination of costs or expenses by an officer of the court.

## Section 1

### Recognition

#### Article 26

A judgment given in a Contracting State shall be recognized in the other Contracting States without any special procedure being required.

Any interested party who raises the recognition of a judgment as the principal issue in a dispute may, in accordance with the procedures provided for in Sections 2 and 3 of this Title, apply for a decision that the judgment be recognized.

If the outcome of proceedings in a court of a Contracting State depends on the determination of an incidental question of recognition that court shall have jurisdiction over that question.

#### Article 27

A judgment shall not be recognized:

1. if such recognition is contrary to public policy in the State in which recognition is sought;
2. where it was given in default of appearance, if the defendant was not duly served with the document which instituted the proceedings in sufficient time to enable him to arrange for his defence;
3. if the judgment is irreconcilable with a judgment given in a dispute between the same parties in the State in which recognition is sought;
4. if the court of the State in which the judgment was given, in order to arrive at its judgment, has decided a preliminary question concerning the status or legal capacity of natural persons, rights in property arising out of a matrimonial relationship, wills or succession in a way that conflicts with a rule of the private international law of the State in which the recognition is sought, unless the same result would have been reached by the application of the rules of private international law of that State.

#### Article 28

Moreover, a judgment shall not be recognized if it conflicts with the provisions of Section 3, 4 or 5 of Title II, or in a case provided for in Article 59.

In its examination of the grounds of jurisdiction referred to in the foregoing paragraph, the court or authority applied to shall be bound by the findings of fact on which the court of the State in which the judgment was given based its jurisdiction.

Subject to the provisions of the first paragraph, the jurisdiction of the court of the State in which the judgment was given may not be reviewed; the test of public policy referred to in Article 27 (1) may not be applied to the rules relating to jurisdiction.

#### Article 29

Under no circumstances may a foreign judgment be reviewed as to its substance.

#### Article 30

A court of a Contracting State in which recognition is sought of a judgment given in another Contracting State may stay the proceedings if an ordinary appeal against the judgment has been lodged.

## Section 2

### Enforcement

#### Article 31

A judgment given in a Contracting State and enforceable in that State shall be enforced in another Contracting State when, on the application of any interested party, the order for its enforcement has been issued there.

#### Article 32

The application shall be submitted:

- in Belgium, to the 'tribunal de première instance' or 'rechtbank van eerste aanleg',
- in the Federal Republic of Germany, to the presiding judge of a chamber of the 'Landgericht',
- in France, to the presiding judge of the 'tribunal de grande instance',
- in Italy, to the 'corte d'appello',
- in Luxembourg, to the presiding judge of the 'tribunal d'arrondissement',
- in the Netherlands, to the presiding judge of the 'arrondissementsrechtbank'.

The jurisdiction of local courts shall be determined by reference to the place of domicile of the party against

whom enforcement is sought. If he is not domiciled in the State in which enforcement is sought, it shall be determined by reference to the place of enforcement.

#### Article 33

The procedure for making the application shall be governed by the law of the State in which enforcement is sought.

The applicant must give an address for service of process within the area of jurisdiction of the court applied to. However, if the law of the State in which enforcement is sought does not provide for the furnishing of such an address, the applicant shall appoint a representative *ad litem*.

The documents referred to in Articles 46 and 47 shall be attached to the application.

#### Article 34

The court applied to shall give its decision without delay; the party against whom enforcement is sought shall not at this stage of the proceedings be entitled to make any submissions on the application.

The application may be refused only for one of the reasons specified in Articles 27 and 28.

Under no circumstances may the foreign judgment be reviewed as to its substance.

#### Article 35

The appropriate officer of the court shall without delay bring the decision given on the application to the notice of the applicant in accordance with the procedure laid down by the law of the State in which enforcement is sought.

#### Article 36

If enforcement is authorized, the party against whom enforcement is sought may appeal against the decision within one month of service thereof.

If that party is domiciled in a Contracting State other than that in which the decision authorizing enforcement was given, the time for appealing shall be two months and shall run from the date of service, either on him in person or at his residence. No extension of time may be granted on account of distance.

#### Article 37

An appeal against the decision authorizing enforcement shall be lodged in accordance with the rules governing procedure in contentious matters:

- in Belgium, with the 'tribunal de première instance' or 'rechtbank van eerste aanleg',
- in the Federal Republic of Germany, with the 'Oberlandesgericht',
- in France, with the 'cour d'appel',
- in Italy, with the 'corte d'appello',
- in Luxembourg, with the 'Cour supérieure de Justice' sitting as a court of civil appeal,
- in the Netherlands, with the 'arrondissementsrechtbank'.

The judgment given on the appeal may be contested only by an appeal in cassation or, in the Federal Republic of Germany, by a 'Rechtsbeschwerde'.

#### Article 38

The court with which the appeal under the first paragraph of Article 37 is lodged may, on the application of the appellant, stay the proceedings if an ordinary appeal has been lodged against the judgment in the State in which that judgment was given or if the time for such an appeal has not yet expired; in the latter case, the court may specify the time within which such an appeal is to be lodged.

The court may also make enforcement conditional on the provision of such security as it shall determine.

#### Article 39

During the time specified for an appeal pursuant to Article 36 and until any such appeal has been determined, no measures of enforcement may be taken other than protective measures taken against the property of the party against whom enforcement is sought.

The decision authorizing enforcement shall carry with it the power to proceed to any such protective measures.

#### Article 40

If the application for enforcement is refused, the applicant may appeal:

- in Belgium, to the 'Cour d'appel' or 'hof van beroep';

- in the Federal Republic of Germany, to the 'Oberlandesgericht';
- in France, to the 'cour d'appel';
- in Italy, to the 'corte d'appello';
- in Luxembourg, to the 'Cour supérieure de Justice' sitting as a court of civil appeal;
- in the Netherlands, to the 'gerechtshof'.

The party against whom enforcement is sought shall be summoned to appear before the appellate court. If he fails to appear, the provisions of the second and third paragraphs of Article 20 shall apply even where he is not domiciled in any of the Contracting States.

#### Article 41

A judgment given on an appeal provided for in Article 40 may be contested only by an appeal in cassation or, in the Federal Republic of Germany, by a 'Rechtsbeschwerde'.

#### Article 42

Where a foreign judgment has been given in respect of several matters and enforcement cannot be authorized for all of them, the court shall authorize enforcement for one or more of them.

An applicant may request partial enforcement of a judgment.

#### Article 43

A foreign judgment which orders a periodic payment by way of a penalty shall be enforceable in the State in which enforcement is sought only if the amount of the payment has been finally determined by the courts of the State in which the judgment was given.

#### Article 44

An applicant who has been granted legal aid in the State in which the judgment was given shall automatically also qualify for legal aid in the procedures provided for in Articles 32 to 35.

#### Article 45

No security, bond or deposit, however described, shall be required of a party who in one Contracting State applies for enforcement of a judgment given in another Contracting State on the ground that he is a foreign national or that he is not domiciled or resident in the State in which enforcement is sought.

### Section 3

#### Common provisions

#### Article 46

A party seeking recognition or applying for enforcement of a judgment shall produce:

1. a copy of the judgment which satisfies the conditions necessary to establish its authenticity;
2. in the case of a judgment given in default, the original or a certified true copy of the document which establishes that the party in default was served with the document instituting the proceedings.

#### Article 47

A party applying for enforcement shall also produce:

1. documents which establish that, according to the law of the State in which it has been given, the judgment is enforceable and has been served;
2. where appropriate, a document showing that the applicant is in receipt of legal aid in the State in which the judgment was given.

#### Article 48

If the documents specified in Articles 46 (2) and 47 (2) are not produced, the court may specify a time for their production, accept equivalent documents or, if it considers that it has sufficient information before it, dispense with their production.

If the court so requires, a translation of the documents shall be produced; the translation shall be certified by a person qualified to do so in one of the Contracting States.

#### Article 49

No legalization or other similar formality shall be required in respect of the documents referred to in Article 46 or 47 or the second paragraph of Article 48, or in respect of a document appointing a representative *ad litem*.

### TITLE IV

#### AUTHENTIC INSTRUMENTS AND COURT SETTLEMENTS

#### Article 50

A document which has been formally drawn up or registered as an authentic instrument and is enforceable

in one Contracting State shall, in another Contracting State, have an order for its enforcement issued there, on application made in accordance with the procedures provided for in Article 31 *et seq.* The application may be refused only if enforcement of the instrument is contrary to public policy in the State in which enforcement is sought.

The instrument produced must satisfy the conditions necessary to establish its authenticity in the State of origin.

The provisions of Section 3 of Title III shall apply as appropriate.

#### Article 51

A settlement which has been approved by a court in the course of proceedings and is enforceable in the State in which it was concluded shall be enforceable in the State in which enforcement is sought under the same conditions as authentic instruments.

### TITLE V

#### GENERAL PROVISIONS

#### Article 52

In order to determine whether a party is domiciled in the Contracting State whose courts are seised of the matter, the court shall apply its internal law.

If a party is not domiciled in the State whose courts are seised of the matter, then, in order to determine whether the party is domiciled in another Contracting State, the court shall apply the law of that State.

The domicile of a party shall, however, be determined in accordance with his national law if, by that law, his domicile depends on that of another person or on the seat of an authority.

#### Article 53

For the purposes of this Convention, the seat of a company or other legal person or association of natural or legal persons shall be treated as its domicile. However, in order to determine that seat, the court shall apply its rules of private international law.

### TITLE VI

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

#### Article 54

The provisions of this Convention shall apply only to legal proceedings instituted and to documents formally

drawn up or registered as authentic instruments after its entry into force.

However, judgments given after the date of entry into force of this Convention in proceedings instituted before that date shall be recognized and enforced in accordance with the provisions of Title III if jurisdiction was founded upon rules which accorded with those provided for either in Title II of this Convention or in a convention concluded between the State of origin and the State addressed which was in force when the proceedings were instituted.

### TITLE VII

#### RELATIONSHIP TO OTHER CONVENTIONS

#### Article 55

Subject to the provisions of the second paragraph of Article 54, and of Article 56, this Convention shall, for the States which are parties to it, supersede the following conventions concluded between two or more of them:

- the Convention between Belgium and France on jurisdiction and the validity and enforcement of judgments, arbitration awards and authentic instruments, signed at Paris on 8 July 1899,
- the Convention between Belgium and the Netherlands on jurisdiction, bankruptcy, and the validity and enforcement of judgments, arbitration awards and authentic instruments, signed at Brussels on 28 March 1925,
- the Convention between France and Italy on the enforcement of judgments in civil and commercial matters, signed at Rome on 3 June 1930,
- the Convention between Germany and Italy on the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters, signed at Rome on 9 March 1936,
- the Convention between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium on the mutual recognition and enforcement of judgments, arbitration awards and authentic instruments in civil and commercial matters, signed at Bonn on 30 June 1958,
- the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Italian Republic on the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters, signed at Rome on 17 April 1959,
- the Convention between the Kingdom of Belgium and the Italian Republic on the recognition and enforcement of judgments and other enforceable

instruments in civil and commercial matters, signed at Rome on 6 April 1962,

- the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on the mutual recognition and enforcement of judgments and other enforceable instruments in civil and commercial matters, signed at The Hague on 30 August 1962,

and, in so far as it is in force:

- the Treaty between Belgium, the Netherlands and Luxembourg on jurisdiction, bankruptcy, and the validity and enforcement of judgments, arbitration awards and authentic instruments, signed at Brussels on 24 November 1961.

#### *Article 56*

The Treaty and the conventions referred to in Article 55 shall continue to have effect in relation to matters to which this Convention does not apply.

They shall continue to have effect in respect of judgments given and documents formally drawn up or registered as authentic instruments before the entry into force of this Convention.

#### *Article 57*

This Convention shall not affect any conventions to which the Contracting States are or will be parties and which, in relation to particular matters, govern jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments.

#### *Article 58*

This Convention shall not affect the rights granted to Swiss nationals by the Convention concluded on 15 June 1869 between France and the Swiss Confederation on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil matters.

#### *Article 59*

This Convention shall not prevent a Contracting State from assuming, in a convention on the recognition and enforcement of judgments, an obligation towards a third State not to recognize judgments given in other Contracting States against defendants domiciled or habitually resident in the third State where, in cases provided for in Article 4, the judgment could only be founded on a ground of jurisdiction specified in the second paragraph of Article 3.

## TITLE VIII

### FINAL PROVISIONS

#### *Article 60*

This Convention shall apply to the European territories of the Contracting States, to the French overseas departments and to the French overseas territories.

The Kingdom of the Netherlands may declare at the time of signing or ratifying this Convention or at any later time, by notifying the Secretary-General of the Council of the European Communities, that this Convention shall be applicable to Surinam and the Netherlands Antilles. In the absence of such declaration with respect to the Netherlands Antilles, proceedings taking place in the European territory of the Kingdom as a result of an appeal in cassation from the judgment of a court in the Netherlands Antilles shall be deemed to be proceedings taking place in the latter court.

#### *Article 61*

This Convention shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

#### *Article 62*

This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification by the last signatory State to take this step.

#### *Article 63*

The Contracting States recognize that any State which becomes a member of the European Economic Community shall be required to accept this Convention as a basis for the negotiations between the Contracting States and that State necessary to ensure the implementation of the last paragraph of Article 220 of the Treaty establishing the European Economic Community.

The necessary adjustments may be the subject of a special convention between the Contracting States of the one part and the new Member State of the other part.

*Article 64*

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification;
- (b) the date of entry into force of this Convention;
- (c) any declaration received pursuant to the second paragraph of Article 60;
- (d) any declaration received pursuant to Article IV of the Protocol;
- (e) any communication made pursuant to Article VI of the Protocol.

*Article 65*

The Protocol annexed to this Convention by common accord of the Contracting States shall form an integral part thereof.

*Article 66*

This Convention is concluded for an unlimited period.

*Article 67*

Any Contracting State may request the revision of this Convention. In this event, a revision conference shall be convened by the President of the Council of the European Communities.

*Article 68*

This Convention, drawn up in a single original in the Dutch, French, German and Italian languages, all four texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each signatory State.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

Done at Brussels this twenty-seventh day of September in the year one thousand nine hundred and sixty-eight.

For His Majesty the King of the Belgians,

Pierre HARMEL

For the President of the Federal Republic of Germany,

Willy BRANDT

For the President of the French Republic,

Michel DEBRÉ

For the President of the Italian Republic,

Giuseppe MEDICI

For His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,

Pierre GRÉGOIRE

For Her Majesty the Queen of the Netherlands,

J.M.A.H. LUNS

---

## PROTOCOL

The High Contracting Parties have agreed upon the following provisions, which shall be annexed to the Convention:

*Article I*

Any person domiciled in Luxembourg who is sued in a court of another Contracting State pursuant to Article 5 (1) may refuse to submit to the jurisdiction of that court. If the defendant does not enter an appearance the court shall declare of its own motion that it has no jurisdiction.

An agreement conferring jurisdiction, within the meaning of Article 17, shall be valid with respect of a person domiciled in Luxembourg only if that person has expressly and specifically so agreed.

*Article II*

Without prejudice to any more favourable provisions of national laws, persons domiciled in a Contracting State who are being prosecuted in the criminal courts of another Contracting State of which they are not nationals for an offence which was not intentionally committed may be defended by persons qualified to do so, even if they do not appear in person.

However, the court seised of the matter may order appearance in person; in the case of failure to appear, a judgment given in the civil action without the person concerned having had the opportunity to arrange for his defence need not be recognized or enforced in the other Contracting States.

*Article III*

In proceedings for the issue of an order for enforcement, no charge, duty or fee calculated by reference to the value of the matter in issue may be levied in the State in which enforcement is sought.

*Article IV*

Judicial and extrajudicial documents drawn up in one Contracting State which have to be served on persons in another Contracting State shall be transmitted in accordance with the procedures laid down in the con-

ventions and agreements concluded between the Contracting States.

Unless the State in which service is to take place objects by declaration to the Secretary-General of the Council of the European Communities, such documents may also be sent by the appropriate public officers of the State in which the document has been drawn up directly to the appropriate public officers of the State in which the addressee is to be found. In this case the officer of the State of origin shall send a copy of the document to the officer of the State addressed who is competent to forward it to the addressee. The document shall be forwarded in the manner specified by the law of the State addressed. The forwarding shall be recorded by a certificate sent directly to the officer of the State of origin.

*Article V*

The jurisdiction specified in Articles 6 (2) and 10 in actions on a warranty or guarantee or in any other third party proceedings may not be resorted to in the Federal Republic of Germany. In that State, any person domiciled in another Contracting State may be sued in the courts in pursuance of Articles 68, 72, 73 and 74 of the code of civil procedure (*Zivilprozeßordnung*) concerning third-party notices.

Judgments given in the other Contracting States by virtue of Article 6 (2) or 10 shall be recognized and enforced in the Federal Republic of Germany in accordance with Title III. Any effects which judgments given in that State may have on third parties by application of Articles 68, 72, 73 and 74 of the code of civil procedure (*Zivilprozeßordnung*) shall also be recognized in the other Contracting States.

*Article VI*

The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the Council of the European Communities the text of any provisions of their laws which amend either those articles of their laws mentioned in the Convention or the lists of courts specified in Section 2 of Title III of the Convention.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

Done at Brussels this twenty-seventh day of September in the year one thousand nine hundred and sixty-eight.

For His Majesty the King of the Belgians,

Pierre HARMEL

For the President of the Federal Republic of Germany,

Willy BRANDT

For the President of the French Republic,

Michel DEBRÉ

For the President of the Italian Republic,

Giuseppe MEDICI

For His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,

Pierre GRÉGOIRE

For Her Majesty the Queen of the Netherlands,

J.M.A.H. LUNS

---



## JOINT DECLARATION

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands,

On signing the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters,

Desiring to ensure that the Convention is applied as effectively as possible,

Anxious to prevent differences of interpretation of the Convention from impairing its unifying effect,

Recognizing that claims and disclaimers of jurisdiction may arise in the application of the Convention,

Declare themselves ready:

1. to study these questions and in particular to examine the possibility of conferring jurisdiction in certain matters on the Court of Justice of the European Communities and, if necessary, to negotiate an agreement to this effect;
2. To arrange meetings at regular intervals between their representatives,

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Joint Declaration.

Done at Brussels this twenty-seventh day of September in the year one thousand nine hundred and sixty-eight.

Pierre HARMEL

Willy BRANDT

Michel DEBRÉ

Giuseppe MEDICI

Pierre GRÉGOIRE

J.M.A.H. LUNS

---

## PROTOCOL

on the interpretation by the Court of Justice of the Convention of 27 September 1968 on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

Having regard to the Declaration annexed to the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters, signed at Brussels on 27 September 1968,

Have decided to conclude a Protocol conferring jurisdiction on the Court of Justice of the European Communities to interpret that Convention, and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

Mr Alfons VRANCKX,  
Minister of Justice;

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Mr Gerhard JAHN,  
Federal Minister of Justice;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Mr René PLEVEN,  
Keeper of the Seals,  
Minister of Justice;

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:

Mr Erminio PENNACCHINI,  
Under-Secretary of State in the Ministry of Justice;

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG:

Mr Eugène SCHAUS,  
Minister of Justice,  
Deputy Prime Minister;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:

Mr C.H.F. POLAK,  
Minister of Justice;

WHO, meeting within the Council, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### Article 1

The Court of Justice of the European Communities shall have jurisdiction to give rulings on the interpretation of the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters and of the Protocol annexed to that Convention, signed at Brussels on 27 September 1968, and also on the interpretation of the present Protocol.

### Article 2

The following courts may request the Court of Justice to give preliminary rulings on questions of interpretation:

1. in Belgium: la Cour de Cassation — het Hof van Cassatie and le Conseil d'État — de Raad van State, in the Federal Republic of Germany: die obersten Gerichtshöfe des Bundes, in France: la Cour de Cassation and le Conseil d'État, in Italy: la Corte Suprema di Cassazione, in Luxembourg: la Cour supérieure de Justice, when sitting as Cour de Cassation, in the Netherlands: de Hoge Raad;
2. the courts of the Contracting States when they are sitting in an appellate capacity;
3. in the cases provided for in Article 37 of the Convention, the courts referred to in that Article.

### Article 3

1. Where a question of interpretation of the Convention or of one of the other instruments referred to in Article 1 is raised in a case pending before one of the courts listed in Article 2 (1), that court shall, if it considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment, request the Court of Justice to give a ruling thereon.
2. Where such a question is raised before any court referred to in Article 2 (2) or (3), that court may, under the conditions laid down in paragraph 1, request the Court of Justice to give a ruling thereon.

### Article 4

1. The competent authority of a Contracting State may request the Court of Justice to give a ruling on a question of interpretation of the Convention or of one of the other instruments referred to in Article 1 if judgments given by courts of that State conflict with

the interpretation given either by the Court of Justice or in a judgment of one of the courts of another Contracting State referred to in Article 2 (1) or (2). The provisions of this paragraph shall apply only to judgments which have been *res judicata*.

2. The interpretation given by the Court of Justice in response to such a request shall not affect the judgments which gave rise to the request for interpretation.
3. The Procurators-General of the Courts of Cassation of the Contracting States, or any other authority designated by a Contracting State, shall be entitled to request the Court of Justice for a ruling on interpretation in accordance with paragraph 1.
4. The Registrar of the Court of Justice shall give notice of the request to the Contracting States, to the Commission and to the Council of the European Communities; they shall then be entitled within two months of the notification to submit statements of case or written observations to the Court.
5. No fees shall be levied or any costs or expenses awarded in respect of the proceedings provided for in this Article.

### Article 5

1. Except where this Protocol otherwise provides, the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community and those of the Protocol on the Statute of the Court of Justice annexed thereto, which are applicable when the Court is requested to give a preliminary ruling, shall also apply to any proceedings for the interpretation of the Convention and the other instruments referred to in Article 1.
2. The Rules of Procedure of the Court of Justice shall, if necessary, be adjusted and supplemented in accordance with Article 188 of the Treaty establishing the European Economic Community.

### Article 6

This Protocol shall apply to the European territories of the Contracting States, to the French overseas departments and to the French overseas territories.

The Kingdom of the Netherlands may declare at the time of signing or ratifying this Protocol or at any later time, by notifying the Secretary-General of the Council of the European Communities, that this Protocol shall be applicable to Surinam and the Netherlands Antilles.

*Article 7*

This Protocol shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

*Article 8*

This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification by the last signatory State to take this step, provided that it shall at the earliest enter into force at the same time as the Convention of 27 September 1968 on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters.

*Article 9*

The Contracting States recognize that any State which becomes a member of the European Economic Community, and to which Article 63 of the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters applies, must accept the provisions of this Protocol, subject to such adjustments as may be required.

*Article 10*

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification;
- (b) the date of entry into force of this Protocol;

- (c) any designation received pursuant to Article 4 (3);
- (d) any declaration received pursuant to the second paragraph of Article 6.

*Article 11*

The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the Council of the European Communities the texts of any provisions of their laws which necessitate an amendment to the list of courts in Article 2 (1).

*Article 12*

This Protocol is concluded for an unlimited period.

*Article 13*

Any Contracting State may request the revision of this Protocol. In this event, a revision conference shall be convened by the President of the Council of the European Communities.

*Article 14*

This Protocol, drawn up in a single original in the Dutch, French, German and Italian languages, all four texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each signatory State.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

Done at Luxembourg this third day of June in the year one thousand nine hundred and seventy-one.

For His Majesty the King of the Belgians,

Alfons VRANCKX

For the President of the Federal Republic of Germany,

Gerhard JAHN

For the President of the French Republic,

René PLEVEN

For the President of the Italian Republic,

Erminio PENNACCHINI

For His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,

Eugène SCHAUS

For Her Majesty the Queen of the Netherlands,

C.H.F. POLAK

---

## JOINT DECLARATION

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands,

On signing the Protocol on the Interpretation by the Court of Justice of the Convention of 27 September 1968 on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters,

Desiring to ensure that the provisions of that Protocol are applied as effectively and as uniformly as possible,

Declare themselves ready to organize, in cooperation with the Court of Justice, an exchange of information on the judgments given by the courts referred to in Article 2 (1) of that Protocol in application of the Convention and the Protocol of 27 September 1968.

It witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Joint Declaration.

Done at Luxembourg this third day of June in the year one thousand nine hundred and seventy-one.

For His Majesty the King of the Belgians,

Alfons VRANCKX

For the President of the Federal Republic of Germany,

Gerhard JAHN

For the President of the French Republic,

René PLEVEN

For the President of the Italian Republic,

Erminio PENNACCHINI

For His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,

Eugène SCHAUS

For Her Majesty the Queen of the Netherlands,

C.H.F. POLAK

---

**COINBHINSIÚN**

ar dhlínse agus ar fhorghníomhú breithiúnas in ábhair shibhialta agus tráchtála

**BROLLACH**

TÁ NA HARDPHÁIRTITHE CONARTHACHA SA CHONRADH AG BUNÚ CHOMHPHOBAL EACNA-MAÍOCHTA NA HEORPA,

Ós mian leo go gcuirfead i ngníomh na forálacha in Airteagal 220 den Chonradh sin ar ghabh siad orthu féin dá mbua a áirithint go simpleofai na foirmiúlachtaí a bhaineann le breithiúnais ó chúirteanna nó ó bhinsí a aithint agus a fhorghníomhú go cómhalartach;

Ós é a miangas go neartófar sa Chomhphobal an chosaint dhlíthiúil ar dhaoine atá bunaithe ann;

De bhri gur gá chun na críche sin dlínse idirnáisiúnta a gcúirteanna a chinneadh, aithint a éascú agus nós imeachta gasta a thabhairt isteach chun a áirithint go bhforghníomhófar, breithiúnais, ionstraimí barántúla agus socraíochtaí cúirte;

Tar éis cinneadh ar an gCoinbhinsiún seo a chur i gcrích agus chuige sin tar éis na daoine seo a leanas a cheapadh mar Lánchumhachtaigh:

**A SHOILSE RÍ NA mBEILGEACH:**

M. Pierre HARMEL,  
Aire Gnóthai Eachtracha;

**UACHTARÁN PHOBLACHT CHÓNAIDHME NA GEARMÁINE:**

M. Willy BRANDT,  
Leas-Seansailéir, Aire Gnóthai Eachtracha;

**UACHTARÁN PHOBLACHT NA FRAINCE:**

M. Michel DEBRÉ,  
Aire Gnóthai Eachtracha;

**UACHTARÁN PHOBLACHT NA HIODÁILE:**

M. Giuseppe MEDICI,  
Aire Gnóthai Eachtracha;

**A MHÓRGACHT RÍOGA ARD-DIÚC LUCSAMBURG:**

M. Pierre GRÉGOIRE,  
Aire Gnóthai Eachtracha;

## A SOILSE BANRION NA HISILTIRE:

M. J.M.A.H. LUNS,  
Aire Gnóthai Eachtracha;

NOCH A RINNE, i dtionól na Comhairle, tar éis doibh a Lánchumhachtaí, agus iad i bhfoirm cheart chui, a thabhairt ar aird dá chéile,

## COMHAONTÚ MAR A LEANAS:

## TEIDEAL I

## RAON FEIDHME

*Airteagal 1*

Beidh feidhm leis an gCoinbhinsiún seo in ábhair shibhialta agus tráchtála, cibé cineál cúirte nó binse a bheidh i gceist.

Eisiatar ó fheidhm an Choinbhinsiúin:

1. stádas nó inniúlacht dhlíthiúil daoine nádúrtha, maoin-chearta de bhua cóngais phósta, uachtanna agus comharbais;
2. féimheacht, imeachtaí maidir le foirceannadh cuidreachtaí dócmhainneacha nó daoine dlítheanacha eile atá dócmhainneach, comhshocraíochtaí breithiúnacha, imshocraíochtaí agus imeachtaí cosúil leo sin;
3. slándáil shóisialta;
4. eadráin.

## TEIDEAL II

## DLÍNSE

## Roinn I

## Forálacha Ginearálta

*Airteagal 2*

Faoi réir forálacha an Choinbhinsiúin seo, beidh daoine a bhfuil sainchónaí orthu i Stát Conarthach inagartha, cibé náisiúntacht atá acu, i gcúirteanna an Stáit sin.

Daoine nach náisiúnaigh den Stát ina bhfuil sainchónaí orthu, beidh siad faoi rialú ag na rialacha dlínse a bhaineann le náisiúnaigh an Stáit sin.

*Airteagal 3*

Daoine a bhfuil sainchónaí orthu i Stát Conarthach, ní féidir iad a agairt i gcúirteanna Stáit Chonarthaigh eile

ach amháin de bhua na rialacha atá leagtha síos i Ranna 2 go 6 den Teideal seo.

Go háirithe, ní bheidh na forálacha seo a leanas infheidhme ina gcoinne:

- sa Bheilg: Airteagal 15 den chód sibhialta (*Code civil*), nó forálacha Airteagal 52, 52 bis agus 53 de Dhlí an 25 Márta 1976 ar ghlinse (*loi sur la compétence*);
- i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine: Airteagal 23 de chód an nós imeachta shibhialta (*Zivilprozessordnung*);
- sa Fhrainc: Airteagail 14 agus 15 den chód sibhialta (*Code civil*);
- san Iodáil: Airteagal 2 agus Airteagal 4, Uimh. 1 agus 2, de chód an nós imeachta shibhialta (*Codice di procedura civile*);
- i Lucsamburg: Airteagail 14 agus 15 den chód sibhialta (*Code civil*);
- san Ísiltír: Airteagal 126 (3) agus Airteagal 127 de chód an nós imeachta shibhialta (*Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering*).

*Airteagal 4*

Mura bhfuil sainchónaí i Stát Conarthach ar an gcosantóir, rialófar dlínse na gcúirteanna i ngach Stát Conarthach de réir dlí an Stáit sin, faoi réir forálacha Airteagal 16.

Aon duine a bhfuil sainchónaí air i Stát Conarthach, cibé náisiúntacht atá aige, féadfaidh sé, ar nós náisiúnaigh an Stáit sin, leas a bhaint sa Stát sin, i gcoinne an chosantóra sin, as na rialacha dlínse atá i bhfeidhm ann agus go háirithe as na cinn a fhoráiltear sa dara mír d'Airteagal 3.

## Roinn 2

## Dlínse speisialta

*Airteagal 5*

Duine a bhfuil sainchónaí air i Stát Conarthach, féadfar é a agairt, i Stát Conarthach eile:



1. in ábhair a bhaineann le conradh, sna cúirteanna don áit i gcomhair chomhlionadh na hoibleagáide áirithe;
2. in ábhair a bhaineann le cothabháil, sna cúirteanna don áit ina bhfuil sainchónaí nó gnáthchónaí ar an gcreidiúnaí cothabhála;
3. in ábhair a bhaineann le tort, míghníomh nó samhail mhíghnímh, sna cúirteanna don áit inar tharla an teagmhas díobhálach;
4. i gcás éileamh sibhialta chun damáistí nó aisíocaíocht a ghnóthú mar gheall ar shárú ba shiocair le himeachtaí coiriúla, sa chúirt ar tugadh na himeachtaí sin faoina bráid, sa mhéid go bhfuil dlínse ag an gcúirt sin faoina dlí féin glacadh le himeachtaí sibhialta;
5. i gcás díospóide a éiríonn as oibríochtaí brainse nó gníomhaireachta nó bunaíochta eile, sna cúirteanna don áit ina bhfuil an brainse, an ghníomhaireacht nó an bhunaíocht eile.

#### *Airteagal 6*

Féadfar duine a bhfuil sainchónaí air i Stát Conarthach a agairt freisin:

1. más duine de líon cosantóirí é, sna cúirteanna don áit a bhfuil sainchónaí ar dhuine ar bith díobh;
2. mar thríú páirtí i gcaingean ar bharántas nó rá-thaíocht nó in aon imeachtaí eile tríú páirtí, sa chúirt inar tionscnaíodh na himeachtaí bunaidh, mura rud é gur tionscnaíodh iad sin d'aontoisc chun é a thabhairt amach as dlínse na cúirte ab iomchuí ina chás;
3. i gcás frithéilimh a thig den chonradh céanna nó de na fíorais chéanna ab fhoras don éileamh bunaidh, sa chúirt ina bhfuil an t-éileamh bunaidh ar feitheamh.

#### Roinn 3

#### **Dlínse in ábhair a bhaineann le hárachas**

#### *Airteagal 7*

In ábhair a bhaineann le hárachas, cinnfear dlínse de réir na Roinne seo, gan dochar d'fhorálacha Airteagal 4 agus 5 (5).

#### *Airteagal 8*

Féadfar árachóir ar a bhfuil sainchónaí i Stát Conarthach a agairt i gcúirteanna an Stáit sin, nó i Stát Conarthach eile sna cúirteanna don áit a bhfuil sainchónaí ar shealbhóir an pholasaí, nó, i gcás breis is árachóir amháin a bheith ina gcosantóirí, i gcúirteanna an Stáit Chonarthaigh ina bhfuil sainchónaí ar dhuine díobh.

Má fhoráiltear don dlínse sin i ndlí na cúirte ar tugadh an t-ábhar faoina bráid, féadfar mar an gcéanna árachóir a agairt, i Stát Conarthach seachas an ceann a bhfuil a shainchónaí ann, sna cúirteanna don áit a bhfuil sainchónaí ar an ngníomhaire a rinne idirghabháil chun an conradh árachais a thabhairt i gcrích, ar an gcoiníoll go luaitear an sainchónaí sin sa pholasaí árachais nó sa tairiscint ina leith.

Árachóir nach bhfuil sainchónaí air i Stát Conarthach ach a bhfuil brainse nó gníomhaireacht aige i gceann de na Stáit Chonarthaigh, measfar, i gcás díospóidí maidir le hoibríochtaí an bhrainse nó na gníomhaireachta sin, sainchónaí a bheith air sa Stát sin.

#### *Airteagal 9*

Féadfar fairis sin an t-árachóir a agairt sna cúirteanna don áit inar tharla an teagmhas díobhálach más é a bhíonn i gceist árachas i leith dliteannais nó árachas ar mhaoín dhochorraithe. Is é an dála chéanna é má chumhdaítear maoin shochorraithe agus maoin dhochorraithe leis an bpolasaí céanna árachais agus go dtéann an teagmhas céanna chun dochair dóibh araon.

#### *Airteagal 10*

I gcás árachais i leith dliteannais, féadfar mar an gcéanna, má cheadaíonn dlí na cúirte é, an t-árachóir a uamadh in imeachtaí a thionscain an duine díobhálaithe i gcoinne an áracháí.

Beidh feidhm le forálacha Airteagal 7, 8 agus 9 i gcás caingne a thionscain an duine díobhálaithe go díreach i gcoinne an árachóra, má cheadaítear na caingne díreacha sin.

Má fhorálann an dlí maidir leis na caingne díreacha sin go bhféadfar sealbhóir an pholasaí nó an t-áracháí a uamadh mar pháirtí sa chaingean, beidh dlínse ag an gcúirt chéanna ina leith.

#### *Airteagal 11*

Gan dochar d'fhorálacha an tríú mír d'Airteagal 10, ní féidir leis an árachóir imeachtaí a thionscnamh ach amháin i gcúirteanna an Stáit Chonarthaigh ina bhfuil sainchónaí ar an gcosantóir, cibé acu sealbhóir an pholasaí, nó an t-áracháí nó tairbhí é.

Ní dhéanfaidh forálacha na Roinne seo difear don cheart chun frithéileamh a thabhairt sa chúirt ina bhfuil an t-éileamh bunaidh ar feitheamh, de réir na Roinne seo.

#### *Airteagal 12*

Ní féidir imeacht ó fhorálacha na Roinne seo ach amháin trí chomhaontú:

1. a dhéanfar tar éis díospóid a theacht ar barr; nó

2. a cheadóidh do shealbhóir an pholasaí, don áracháí nó do thairbhí imeachtaí a thionscnamh i gcúirteanna seachas na cinn a luaitear sa Roinn seo; nó
3. a chuirfear i gcrích idir sealbhóir polasaí agus árachóir, a bhfuil sainchónaí orthu araon sa Stát Conarthach céanna, agus arb é is éifeacht dó dlínse a thabhairt do chúirteanna an Stáit sin fiú i gcás an teagmhas diobhálach a tharlú ar an gcoigrích, ar an gcoinioll nach bhfuil an comhaontú sin contrártha do dhli an Stáit sin.

## Roinn 4

**Dlínse in ábhair a bhaineann le díolacháin agus iasachtaí ina dtráthchodanna***Airteagal 13*

In ábhair a bhaineann le hearraí a dhíol ar théarmaí creidmhease tráthchoda, nó le hiasachtaí a tugadh go sainráite chun díolachán earraí a mhaoiniú agus is inaisíoctha ina dtráthchodanna, cinnfear dlínse de réir na Roinne seo, gan dochar d'fhorálacha Airteagail 4 agus 5 (5).

*Airteagal 14*

Féadfar díoltóir nó iasachtóir a bhfuil sainchónaí air i Stát Conarthach a agairt i gcúirteanna an Stáit sin nó i gcúirteanna an Stáit Chonarthaigh in bhfuil sainchónaí ar an gceannaitheoir nó ar an iasachtaí.

Ní féidir le díoltóir imeachtaí a thabhairt i gcoinne ceannaitheora ná le hiasachtóir imeachtaí a thabhairt i gcoinne iasachtaí ach amháin i gcúirteanna an Stáit ina bhfuil sainchónaí ar an gcosantóir.

Ní dhéanfaidh na forálacha seo difear don cheart chun frithéileamh a thabhairt sa chúirt ina bhfuil an t-éileamh bunaidh ar feitheamh, de réir na Roinne seo.

*Airteagal 15*

Ní féidir imeacht ó fhorálacha na Roinne seo ach amháin trí chomhaontú;

1. a dhéanfar tar éis an díospóid a theacht ar barr; nó
2. a cheadóidh don cheannaitheoir nó don iasachtaí imeachtaí a thionscnamh i gcúirteanna seachas na cinn a luaitear sa Roinn seo; nó
3. a chuirfear i gcrích idir ceannaitheoir agus díoltóir nó idir iasachtaí agus iasachtóir, a bhfuil sainchónaí nó gnáthchónaí orthu araon sa Stát Conarthach

céanna, agus a thabharfaidh dlínse do chúirteanna an Stáit sin, ar an gcoinioll nach bhfuil an comhaontú sin contrártha do dhli an Stáit sin.

## Roinn 5

**Dlínse eisiatach***Airteagal 16*

Beidh dlínse eisiatach ag na cúirteanna seo a leanas, ar neamhchead do shainchónaí:

1. in imeachtaí arb é is cuspóir dóibh cearta *in rem*, nó tionóntachtaí, ar mhaoin dhochorraithe, cúirteanna an Stáit Chonarthaigh ina bhfuil an mhaoin;
2. in imeachtaí arb é is cuspóir dóibh bailíocht chomhdhéanamh, neamhniú nó díscáoileadh cuideachtaí nó daoine dlítheanacha eile nó comhlachas de dhaoine nádúrtha nó dlítheanacha, nó cinntí a thug orgáin dá gcuid, cúirteanna an Stáit Chonarthaigh ina bhfuil suíomh na cuideachta, an duine dhlítheanaigh nó an chomhlachais;
3. in imeachtaí arb é is cuspóir dóibh bailíocht taifead i gcláir phoiblí, cúirteanna an Stáit Chonarthaigh ina bhfuil an clár á choimeád;
4. in imeachtaí a bhaineann le clárú nó le bailíocht paitinní, trádmharcanna, dearthaí, nó le cearta eile dá leithéid sin is gá a thaisceadh nó a chlárú, cúirteanna an Stáit Chonarthaigh inar iarradh an taisceadh nó an clárú, nó arb ann a rinneadh nó a mheastar faoi théarmaí coinbhinsiúin idirnáisiúnta go ndearnadh é;
5. in imeachtaí a bhaineann le breithiúnais a fhorghníomhú, cúirteanna an Stáit Chonarthaigh ina ndearnadh, nó in ndéanfar, an breithiúnas a fhorghníomhú.

## Roinn 6

**Dlínse a iarchur***Airteagal 17*

Más rud é, trí chomhaontú i scríbhinn nó trí chomhaontú ó bhéal arna fhianú i scríbhinn, go ndearna na páirtithe, a bhfuil sainchónaí ar pháirtí nó páirtithe díobh i Stát Conarthach, comhaontú chun dlínse a bheith ag cúirt nó cúirteanna de chuid Stáit Chonarthaigh aon díospóidí a réiteach a tharla nó a tharlódh i ndáil le comhbhaint dhlíthiúil áirithe, beidh dlínse eisiatach ag an gcúirt nó ag na cúirteanna sin.

Ní bheidh aon éifeacht dhlíthiúil le comhaontuithe chun dlínse a thabhairt má bhíonn siad contrártha d'fhorálacha Airteagail 12 nó 15 nó má bhíonn dlínse eisiatach

de bhua Airteagal 16 ag na cúirteanna a n-airbhearta-fonn siad iad a chur ó dhlínse,

Más ar mhaithe le haon cheann amháin de na páirtithe a rinneadh an comhaontú chun dlínse a thabhairt, beidh ag an bpáirtí sin i gcónaí an ceart chun imeachtaí a thabhairt in aon chúirt eile a bhfuil dlínse aici de bhua an Choinbhinsiúin seo.

#### *Airteagal 18*

Amach ó na cásanna ina bhfuil dlínse aici de bhua forálacha eile den Choinbhinsiún seo, beidh dlínse ag cúirt Stáit Chonarthaigh a dtaifeadfaidh cosantóir láithreas os a comhair. Ní bheidh feidhm leis an riail seo más conspóid na dlínse ba chuspóir don láithreas a theifeadh, nó má bhíonn dlínse eisiatach ag cúirt eile ann de bhua Airteagal 16.

#### Roinn 7

#### **Fíorú ar dhlínse agus ar inghlachtacht**

#### *Airteagal 19*

Cúirt de chuid Stáit Chonarthaigh a dtabharfar os a comhair éileamh a bhaineann go príomha le hábhar a bhfuil dlínse eisiatach ina leith ag cúirteanna Stáit Chonarthaigh eile de bhua Airteagal 16, dearbhóidh sí as a treoir féin nach bhfuil aon dlínse aici.

#### *Airteagal 20*

Má dhéantar cosantóir a bhfuil sainchónaí air i Stát Conarthach amháin a agairt i gcúirt de chuid Stáit Chonarthaigh eile agus nach dtaifeadfaidh sé láithreas, dearbhóidh an chúirt as a treoir féin nach bhfuil aon dlínse aici mura bhfuil dlínse aici atá bunaithe ar fhorálacha an Choinbhinsiúin seo.

Cuirfidh an chúirt bac ar na himeachtaí fad a bheifear gan a shuíomh go raibh caoi ag an gcosantóir doiciméad tionscanta na n-imeachtaí a fháil in am trátha chun socrú a dhéanamh é féin a chosaint, nó go ndearnadh gach dícheall chuig sin.

Cuirfear in ionad forálacha na míre roimhe seo forálacha Airteagal 15 de Choinbhinsiún na Háige dar dáta 15 Samhain 1965 ar sheirbheáil doiciméad dlíthiúil agus seachdhlíthiúil in ábhair shibhialta nó tráchtála ar an gcoigrich, má ba gha doiciméad tionscanta na n-imeachtaí, nó fógra ina dtaobh, a sheoladh amach ar an gcoigrich de réir an Choinbhinsiúin sin.

#### Roinn 8

#### **Lis Pendens — Caingne gaolmhara**

#### *Airteagal 21*

Má dhéantar imeachtaí leis an gcúis chéanna chaingne agus idir na páirtithe céanna a thionscnamh i gcúir-

teanna Stát Conarthach éagsúil, dlífidh cúirt ar bith seachas an chéad chúirt ar tugadh os a comhair iad dlínse a dhiúltú, ar a treoir féin, i bhfabhar na chéad chúirte sin.

Cúirt a dhlífeadh dlínse a dhiúltú, féadfaidh sí bac a chur ar a himeachtaí má chonspóidtear dlínse na cúirte eile.

#### *Airteagal 22*

Má thionscnaítear caingne gaolmhara i gcúirteanna Stát Conarthach éagsúil, féadfaidh cúirt ar bith seachas an chéad chúirt ar tugadh os a comhair iad, le linn na caingne a bheidh ar feitheamh ar an gcéad chéim, bac a chur ar a himeachtaí.

Féadfaidh cúirt seachas an chéad chúirt ar tugadh na caingne os a comhair dlínse a dhiúltú freisin, ar iarratas ó cheann de na páirtithe, má cheadaíonn dlí na cúirte sin caingne gaolmhara a dhlúthú agus go bhfuil dlínse i leith an dá chaingean ag an gcéad chúirt ar tugadh os a comhair iad.

Chun críocha an Airteagail seo, meastar caingne a bheith gaolmhar má bhíonn baint chomh dlúth sin acu lena chéile go bhfuil sé fóirsteanach iad a éisteacht agus breith a thabhairt orthu i dteannta a chéile ionas go seachnófaí breithiúnais bunoscionn lena chéile mar ab fhéidir a theacht d'imeachtaí ar leithligh.

#### *Airteagal 23*

Má thagann caingne faoi dhlínse eisiatach cúirteanna éagsúla, dlífidh cúirt ar bith seachas an chéad chúirt ar tugadh os a comhair iad dlínse a dhiúltú i bhfabhar na chéad chúirte sin.

#### Roinn 9

#### **Bearta sealadacha, lena n-áirítear bearta cosantacha**

#### *Airteagal 24*

Féadfar cibé bearta sealadacha, lena n-áirítear bearta cosantacha, a bheidh ar fáil faoi dhli Stáit Chonarthaigh a iarraidh ar chúirteanna an Stáit sin, fiú más rud é, faoin gCoinbhinsiún seo, go bhfuil dlínse ag cúirteanna Stáit Chonarthaigh eile maidir le substaint an ábhair.

#### TEIDEAL III

#### **AITHINT AGUS FORGHNÍOMHÚ**

#### *Airteagal 25*

Chun críocha an Choinbhinsiúin seo, ciallaíonn 'breithiúnas' aon bhreithiúnas arna thabhairt ag cúirt nó

binse de chuid Stáit Chonarthaigh, cibé ainm a thugtar ar an mbreithiúnas, lena n-áirítear foraithe, ordú, cinneadh, nó eascaire fhorghníomhaithe, mar aon le cinneadh ar chostais nó caiteachais ag oifigeach den chúirt.

## Roinn 1

### Aithint

#### *Airteagal 26*

Gheobhaidh breithiúnas a tugadh i Stát Conarthach aithint sna Stáit Chonarthacha eile gan aon nós imeachta speisialta a bheith riachtanach chuige sin.

Aon pháirtí leasmhar a thabharfaidh aithint bhreithiúnais faoi thrácht mar phríomhshaincheist i gconspóid féadfaidh sé, de réir an nós imeachta dá bhforáiltear i Ranna 2 agus 3 den Teideal seo, iarratas a dhéanamh ar chinneadh go ndlitear an breithiúnas a aithint.

Má bhíonn toradh imeachtaí i gcúirt de chuid Stáit Chonarthaigh ag brath ar cheist theagmhasach aithinte a chinneadh beidh dlínse ag an gcúirt sin ar an gceist sin.

#### *Airteagal 27*

Ní aithneofar breithiúnas:

1. má bhíonn an aithint sin contrártha don ord poiblí sa Stát ina n-iarrtar an aithint;
2. más d'éagmais láithris a tugadh an breithiúnas, mura ndearnadh doiciméad tionscanta na n-imeachtaí, nó fógra ina dtaobh, a sheirbheáil go cuí ar an gcosantóir in am trátha chun socrú a dhéanamh é féin a chosaint;
3. má bhíonn an breithiúnas bunoscionn le breithiúnas a tugadh i ndíodpóid idir na páirtithe céanna sa Stát ina n-iarrtar an aithint;
4. má rinne cúirt an Stáit inar tugadh an breithiúnas, d'fhonn teacht ar a breithiúnas, réamhcheist maidir le stádas nó le hinniúlacht dhlíthiúil daoine nádúrtha, le maoin-chearta de thoradh cóngais phósta, le huachtanna nó le comharbas, a chinneadh ar dhóigh atá contrártha le riail de dhlí idirnáisiúnta príobháideach an Stáit ina n-iarrtar an aithint, mura rud é gurb é an toradh céanna a thioctadh de rialacha dlí idirnáisiúnta príobháideach an Stáit sin a chur chun feidhme.

#### *Airteagal 28*

Ina theannta sin, ní aithneofar breithiúnas má bhíonn sé contrártha le forálacha alt 3, 4 nó 5 de Theideal II, ná i gcás dá bhforáiltear in Airteagal 59.

Nuair a bheidh na forais dlínse a luaitear sa mhír roimhe seo faoi bhreithniú aige nó aici, beidh an t-údarás nó an chúirt chun a ndearnadh an t-iarratas faoi cheangal ag na cinntí fíorais a ndearna cúirt an Stáit inar tugadh an breithiúnas a dlínse a bhunú orthu.

Faoi réir forálacha na chéad mhíre, ní féidir dlínse chúirt an Stáit inar tugadh an breithiúnas a athbhreithniú; nó bheidh an fhoráil i dtaobh ord poiblí dá dtagraítear in Airteagal 27 (1) inchurtha chun feidhme ar na rialacha maidir le dlínse.

#### *Airteagal 29*

Ní féidir i gcás ar bith breithiúnas coigríche a aithbhreithniú ó thaobh a shubstainte.

#### *Airteagal 30*

Féadfaidh cúirt i Stát Conarthach ar a n-iarrfar aithint bhreithiúnais a tugadh i Stát Conarthach eile bac a chur ar na himeachtaí má taisceadh gnáthachomharc i gcoinne an bhreithiúnais sin.

## Roinn 2

### Forghníomhú

#### *Airteagal 31*

Déanfar breithiúnas a tugadh i Stát Conarthach agus is infhorghníomhaithe sa Stát sin a fhorghníomhú i Stát Conarthach eile nuair a bheidh, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, ordú a fhorghníomhaithe eisithe sa Stát eile sin.

#### *Airteagal 32*

Is chucu seo a bheidh an t-iarratas le déanamh:

- sa Bheilg, an 'tribunal de première instance' nó an 'rechtbank van eerste aanleg',
- i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine, uachtarán dlísheomra den 'Landgericht',
- sa Fhrainc, uachtarán an 'tribunal de grande instance',
- san Iodáil, an 'corte d'appello',
- i Lucsamburg, uachtarán an 'tribunal d'arrondissement',
- san Ísiltír, uachtarán an 'Arrondissementsrechtbank'.

Cinnfear dlínse cúirteanna áitiúla de réir na háite a bhfuil sainchónaí ar an bpáirtí a n-iarrtar forghníomhú

ina choinne. Mura bhfuil sainchónaí air sa Stát a n-iarrtar an forghníomhú ann, cinnfear í de réir áit an fhorghníomhaithe.

#### Airteagal 33

Is de réir dlí an Stáit a n-iarrtar forghníomhú ann a rialófar an nós imeachta maidir leis an iarratas a thaisceadh.

Ní foláir don iarratasóir seoladh a thabhairt le haghaidh seirbheála próise i limistéar dlínse na cúirte chun a ndéantar an t-iarratas. Ach más rud é nach bhforálann dlí an Stáit a n-iarrtar forghníomhú ann seoladh mar sin a bheith le tabhairt, ceapfaidh an t-iarratasóir ionadaí *ad litem*.

Ní foláir na doiciméid a luaitear in Airteagail 46 agus 47 a bheith i gceangal leis an iarratas.

#### Airteagal 34

Tabharfaidh an chúirt chun a ndéantar an t-iarratas a breith ar an iarratas gan mhoill; agus ní fhéadfaidh an páirtí a n-iarrtar forghníomhú ina choinne aon aighneachtaí a dhéanamh maidir leis an iarratas ag an gcéim seo de na himeachtaí.

Ní féidir diúltú don iarratas ach ar chúis dá bhforáiltear in Airteagail 27 agus 28.

Ní féidir i gcás ar bith an breithiúnas coigríche a athbhreithniú ó thaobh a shubstainte.

#### Airteagal 35

Déanfaidh oifigeach iomchuí na cúirte, gan mhoill, an bhreith a tugadh ar an iarratas a chur in iúl don iarratasóir, de réir an nós imeachta a leagadh síos le dlí an Stáit a n-iarrtar forghníomhú ann.

#### Airteagal 36

Má údaraítear forghníomhú, féadfaidh an páirtí ar iarradh forghníomhú ina choinne achomharc a dhéanamh i gcoinne na breithe laistigh de mhí ó lá a seirbheála.

Má tá sainchónaí ar an bpáirtí sin i Stát Conarthach seachas an ceann inar tugadh an bhreith a d'údaraigh forghníomhú, beidh tréimhse dhá mhí ann le haghaidh achomhairc agus rithfidh sí ó lá na seirbheála, air féin go pearsanta nó ag a ionad conaithe. Ní féidir cur leis an tréimhse sin mar gheall ar fhad slí ó bhaile.

#### Airteagal 37

Beidh achomharc i gcoinne breithe a d'údaraigh forghníomhú le taisceadh, de réir rialacha an nós imeachta i gcás ábhar cointinneach:

- sa Bheilg, sa 'tribunal de première instance' nó sa 'rechtbank van eerste aanleg',
- i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine, san 'Oberlandesgericht',
- sa Fhrainc, sa 'cour d'appel',
- san Iodáil, sa 'corte d'appello',
- i Lucsamburg, sa 'Cour supérieure de Justice' ina suí di mar chúirt achomhairc shibhialta,
- san Isiltír, san 'Arrondissementsrechtbank'.

Ní féidir an breithiúnas a tugadh ar an achomharc a chonspóid ach amháin trí chomharc 'en cassation' nó, i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine, trí Rechtsbeschwerde.

#### Airteagal 38

Féadfaidh an chúirt ar tugadh an t-achomharc faoin gcéad mhír d'Airteagal 37 ós a comhair, má iarrann an t-achomharcóir é, bac a chur leis na himeachtaí i gcás gnáthachomharc i gcoinne an bhreithiúnais a bheith taiscthe sa Stát inar tugadh an breithiúnas, nó mura bhfuil an tréimhse le haghaidh achomhairc den sórt sin dultha in éag fós; sa chás deiridh sin, féadfaidh an chúirt a shonrú cad é an tréimhse le haghaidh achomharc den sórt sin a thaisceadh.

Féadfaidh an chúirt freisin é a chur de choinnioll leis an bhforghníomhú go dtabharfar don chúirt cibé urrús a chinnfidh sí.

#### Airteagal 39

Le linn na tréimhse a shonraítear le haghaidh achomhairc de bhun Airteagal 36 agus go dtí go mbeidh breith tugtha ar aon achomharc den sórt sin, ní féidir a dhéanamh maidir leis an bhforghníomhú ach amháin bearta cosanta in aghaidh maoin an pháirtí a n-iarrtar forghníomhú ina choinne.

Gabhfaidh údarás chun aon bhearta cosanta den sórt sin a ghlacadh leis an mbreith a údaróidh forghníomhú.

#### Airteagal 40

Má dhiúltaítear don iarratas ar fhorghníomhú, féadfaidh an t-iarratasóir achomharc a dhéanamh:

- sa Bheilg, chuig an 'cour d'appel' nó an 'hof van beroep';
- i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine, chuig an 'Oberlandesgericht';
- sa Fhrainc, chuig an 'cour d'appel';
- san Iodáil, chuig an 'corte d'appello';

- i Lucsamburg, chun an ‘Cour supérieure de Justice’ ina suí di mar chúirt achomhairc shibhialta;
- san Ísiltír an ‘Gerechtshof’.

Cuirfear toghairm ar an bpáirtí a n-iarrtar forghníomhú ina choinne á cheangal air láithriú os comhair na cúirte achomhairc. Mura láithreodh sé, beidh forálacha an dara agus an tríú mír d’Airteagal 20 infheidhme, fiú mura bhfuil sainchónaí air in aon cheann de na Stáit Chonarhacha.

#### Airteagal 41

Ní féidir breithiúnas a tugadh ar achomharc dá bhforáiltear in Airteagal 40 a chonspóid ach amháin trí achomharc ‘en cassation’ nó, i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine, trí ‘Rechtsbeschwerde’.

#### Airteagal 42

Má bhíonn breithiúnas coigríche tugtha i leith ábhar éagsúil agus nach féidir forghníomhú a údarú ina dtaobh go léir, déanfaidh an chúirt forghníomhú a údarú i gcás ábhair amháin nó níos mó díobh.

Féadfaidh iarratasóir forghníomhú páirteach ar bhreithiúnas a iarraidh.

#### Airteagal 43

Ní fhéadfar breithiúnas coigríche a d’ordaigh focaíoch phionósach thréimhsiúil a fhorghníomhú sa Stát a n-iarrtar forghníomhú ann mura mbeidh méad na hioncaíochta arna chinneadh go críochnaitheach ag cúirteanna an Stáit inar tugadh an breithiúnas.

#### Airteagal 44

Iarratasóir dar deonaíodh cabhair dhlíthiúil sa Stát inar tugadh an breithiúnas, tairbeoidh sé de chabhair dhlíthiúil freisin, gan a chás a athscrúdú, sna nósanna imeachta dá bhforáiltear in Airteagal 32 go 35.

#### Airteagal 45

Ní féidir urrús, banna ná taisce, de chineál ar bith, a éileamh ar pháirtí a iarrfaidh forghníomhú i Stát Conarthach amháin ar bhreithiúnas a tugadh i Stát Conarthach eile ar an bhforas gur náisiúnach eachtrach é ná ar an bhforas nach bhfuil sainchónaí ná gnáthchónaí air sa Stát a n-iarrtar na forghníomhú ann.

#### Roinn 3

### Forálacha comhchoiteanna

#### Airteagal 46

Dlífidh páirtí a iarrfaidh aithint nó forghníomhú ar bhreithiúnas na nithe seo a leanas a thabhairt ar aird:

1. cóip den bhreithiúnas a shásóidh na coinníollacha is gá chun a barántúlacht a shuíomh;
2. i gcás breithiúnas mainneachtana, an chóip bhunaidh nó cóip dhílis dheimhnithe den doiciméad á shuíomh gur seirbheáladh doiciméad tionscanta na n-imeachtaí ar an bpáirtí mainneachtanach.

#### Airteagal 47

Dlífidh páirtí a iarrfaidh forghníomhú na nithe seo a leanas a thabhairt ar aird freisin:

1. doiciméid á shuíomh go bhfuil an breithiúnas infhorghníomhaithe, agus gur seirbheáladh é, de réir dlí an Stáit inar tugadh an breithiúnas;
2. más cuí, doiciméad á thaispeáint go bhfuil cabhair dhlíthiúil á fáil ag an iarratasóir sa Stát inar tugadh an breithiúnas.

#### Airteagal 48

Mura dtugtar ar aird na doiciméid a luaitear in Airteagal 46 (2) agus 47 (2), féadfaidh an chúirt tréimhse a shonrú chun iad a thabhairt ar aird, nó glacadh le doiciméid chomhionanna, nó déanamh d’éagmais na ndoiciméad má mheasann si go bhfuil a saith faisnéise os a comhair.

Déanfar aistriúchan ar na doiciméid a thabhairt ar aird má éilíonn an chúirt é; ní foláir an t-aistriúchan a bleith deimhnithe ag duine atá cáilithe chuige sin i gceann de na Stáit Chonarhacha.

#### Airteagal 49

Ní gá aon dlíthiúilocht ná aon fhoirmiúlacht dá samhail i leith na ndoiciméad a luaitear in Airteagal 46 nó 47 nó sa dara mír d’Airteagal 48, ná i leith doiciméad ag ceapadh ionadaí *ad litem*.

## TEIDEAL IV

### IONSTRAIMÍ BARÁNTÚLA AGUS SOCRAÍOCHTAÍ CÚIRTE

#### Airteagal 50

Doiciméad a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraim bharántúil agus is infhorghníomhú

haithe i Stát Conarthach amháin, déanfar, arna iarraidh sin de réir an nós imeachta dá bhforáiltear in Airteagal 31 *et seq.* ordú a fhorghníomhaithe a eisiúint i Stát Conarthach eile. Ní féidir diúltú don iarratas ach amháin i gcás forghníomhú na hionstraime a bheith contrártha don ord poiblí sa Stát a n-iarrrtar forghníomhú ann.

Ní foláir an ionstraim a thabharfar ar aird a bheith de réir na gcoinníollacha is gá chun a bharántúlacht i Stát a tionscanta a shuíomh.

Beidh feidhm le forálacha Roinn 3 de Theideal III de réir mar is cuí.

#### *Airteagal 51*

Socraíocht ar tugadh formheas uirthi sa chúirt i gcúrsa imeachtaí agus is infhorghníomhaithe sa Stát inar tugadh i gcrích í féadfar í a fhorghníomhú sa Stát a n-iarrrtar forghníomhú ann, faoi na coinníollacha céanna le hionstraimí barántúla.

### TEIDEAL V

#### FORÁLACHA GINEARÁLTA

##### *Airteagal 52*

Chun a chinneadh an bhfuil sainchónaí ar pháirtí i Stát Conarthach ar tugadh ábhar os comhair a chúirteanna, cuirfidh an chúirt a dlí inmheánach chun feidhme.

Mura bhfuil sainchónaí ar pháirtí sa Stát ar tugadh an t-ábhar os comhair a chúirteanna, déanfaidh an chúirt, chun a chinneadh an bhfuil sainchónaí i Stát Conarthach eile ar an bpáirtí, dlí an Stáit sin a chur chun feidhme.

Déanfar sainchónaí páirtí a chinneadh, áfach, de réir a dhlí náisiúnta féin más rud é, de réir an dlí sin, go mbraitheann a shainchónaí ar shainchónaí duine eile nó ar an áit a bhfuil suíomh údaráis.

##### *Airteagal 53*

Chun críocha an Choinbhinsiúin seo, measfar sainchónaí a bheith ar chuideachta nó ar dhuine dlítheanach nó ar chomhlachas de dhaoine nádúrtha nó dlítheanacha san áit a bhfuil a suíomh. Ach chun an suíomh sin a chinneadh cuirfidh an chúirt rialacha a dlí idirnáisiúnta phríobháidigh chun feidhme.

### TEIDEAL VI

#### FORÁLACHA IDIRTHRÉIMHSEACHA

##### *Airteagal 54*

Ní bhainfidh forálacha an Choinbhinsiúin seo ach le himeachtaí dlíthiúla a thionscnófar agus le doiciméid a tharraingeofar suas go foirmiúil nó a chlárófar mar ionstraimí barántúla tar éis a theachta i bhfeidhm.

Déanfar, áfach, breithiúnais a thabharfar tar éis dáta an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm, i gcás imeachtaí a tionscnaíodh roimh an dáta sin, a aithint agus a fhorghníomhú de réir forálacha Theideal III má bhí dlínse bunaithe ar rialacha i gcomhréir leis na rialacha dá bhforáiltear i dTeideal II den Choinbhinsiún seo nó i gcoinbhinsiún a tugadh i gerích idir an Stát tionscnaimh agus an Stát chun a ndéantar an t-iarratas agus a raibh feidhm aige nuair a tionscnaíodh na himeachtaí.

### TEIDEAL VII

#### GAOL LE COINBHINSIÚIN EILE

##### *Airteagal 55*

Faoi réir forálacha an dara mír d'Airteagal 54, agus Airteagal 56, gabhfaidh an Coinbhinsiún seo, i gcás na Stát is páirtithe ann, ionad na gCoinbhinsiún seo a leanas a tugadh i gcrích idir dhá cheann nó níos mó díobh:

- an Coinbhinsiún idir an Bheilg agus an Fhrainc ar dhlínse agus ar bhailíocht agus forghníomhú breithiúnas, dámhachtaintí eadrána agus ionstraimí barántúla, a síníodh i bPáras an 8 Iúil 1899,
- an Coinbhinsiún idir an Bheilg agus an Ísiltír ar dhlínse, ar fhéimheacht, agus ar bhailíocht agus forghníomhú breithiúnas, dámhachtaintí eadrána agus ionstraimí barántúla, a síníodh sa Bhruiséil an 28 Márta 1925,
- an Coinbhinsiún idir an Fhrainc agus an Iodáil ar fhorghníomhú breithiúnas in ábhair shibhialta agus tráchtála, a síníodh sa Róimh an 3 Meitheamh 1930,
- an Coinbhinsiún idir an Ghermáin agus an Iodáil ar aithint agus forghníomhú breithiúnas in ábhair shibhialta agus tráchtála, a síníodh sa Róimh an 9 Márta 1936,
- an Coinbhinsiún idir Poblacht Chónaidhme na Gearmáine agus Ríocht na Beilge ar aithint agus forghníomhú breithiúnas, dámhachtaintí eadrána agus ionstraimí barántúla go cómhálartach in ábhair shibhialta agus tráchtála, a síníodh in Bonn an 30 Meitheamh 1958,
- an Coinbhinsiún idir Ríocht na hÍsiltíre agus Poblacht na hIodáile ar aithint agus forghníomhú breithiúnas in ábhair shibhialta agus tráchtála, a síníodh sa Róimh an 17 Aibreán 1959,
- an Coinbhinsiún idir Ríocht na Beilge agus Poblacht na hIodáile ar aithint agus forghníomhú breithiúnas agus ionstraimí infhorghníomhaithe eile in ábhair shibhialta agus tráchtála, a síníodh sa Róimh an 6 Aibreán 1962,

— an Coinbhinsiún idir Ríocht na hÍsiltíre agus Poblacht Chónaidhme na Gearmáine ar aithint agus forghníomhú breithiúnas agus ionstraimí infhorghníomhaithe eile go cómhalartach in ábhair shibhialta agus tráchtála a síníodh sa Haig an 30 Lúnasa 1962,

agus, sa mhéid go bhfuil sé i bhfeidhm,

— an Conradh idir an Bheilg, an Ísiltír agus Lucsamburg ar dhlínse, ar fhéimheacht, agus ar bhailíocht agus forghníomhú breithiúnas, dámhachtaintí eadrána agus ionstraimí barántúla a síníodh sa Bhruiséil an 24 Samhain 1961.

#### *Airteagal 56*

Leanfaidh an Conradh agus na Coinbhinsiúin a luaitear in Airteagal 55 d'éifeacht a bheith acu maidir le hábhair nach mbaineann an Coinbhinsiún seo leo.

Leanfaidh siad d'éifeacht a bheith acu i leith breithiúnas a tugadh agus ionstraimí barántúla a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla roimh theacht i bhfeidhm don Choinbhinsiún seo.

#### *Airteagal 57*

Ní dhéanfaidh an Coinbhinsiún seo difear d'aon choinbhinsiúin a bhfuil nó a mbeidh na Stáit Chonarhacha ina bpáirtithe iontu agus, i ndáil le hábhair áirithe, a rialaíonn dlínse agus aithint agus forghníomhú bhreithiúnas.

#### *Airteagal 58*

Ní dhéanfaidh an Coinbhinsiún seo difear do na cearta a deonaíodh do náisiúnaigh Eilvéiseacha leis an gCoinbhinsiún a tugadh i gcrích an 15 Meitheamh 1869 idir, an Fhrainc agus Cónaidhm na hEilvéise ar dhlínse agus ar fhorghníomhú breithiúnas in ábhair shibhialta.

#### *Airteagal 59*

Ní choisfidh an Coinbhinsiún seo ar Stát Conarthach a ghabháil d'oibleagáid air féin i leith tríú Stát, i gcoinbhinsiún um aithint agus forghníomhú breithiúnas, gan breithiúnais a aithint a tugadh i Stáit Chonarhacha eile i gcoinne cosantóirí a raibh sainchónaí nó ngáthchónaí orthu sa tríú Stát más rud é, i gcásanna dá bhforáiltear in Airteagal 4, nárbh fhéidir an breithiúnas a bhunú ach amháin ar fhoras dlínse a shonraítear sa dara mír d'Airteagal 3.

## TEIDEAL VII

### FORÁLACHA CRÍOCHNAITHEACHA

#### *Airteagal 60*

Bainfidh an Coinbhinsiún seo le críocha Eorpacha na Stát Conarthach, leis na Ranna Francacha thar lear agus leis na críocha Francacha thar lear.

Féadfaidh Ríocht na hÍsiltíre a dhearbhu, tráth an Choinbhinsiúin seo a shínú nó a dhaingniú nó tráth ar bith ina dhiaidh sin, trí fhógra a thabairt d'Ard-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach, go mbainfidh an Coinbhinsiún seo le Suranam agus le hAintillí na hÍsiltíre. Mura ndéantar dearbhú mar sin i leith Aintillí na hÍsiltíre, measfar i gcás imeachtaí a bheidh ar bun i gcríoch Eorpach na Ríochta, de bhíthin achomharc 'en cassation' i gcoinne breithiúnas ó chúirt in Aintillí na hÍsiltíre na himeachtaí sin a bheidh ar bun sa chúirt deiridh sin.

#### *Airteagal 61*

Déanfaidh Stáit a shínithe daingniú ar an gCoinbhinsiún seo. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin le hArd-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach.

#### *Airteagal 62*

Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo a bhfeidhm an chéad lá den tríú mí i ndiaidh taisceadh na hionstraime daingniúcháin ag an gceaan is déanaí de Stáit a shínithe a dhéanfaidh an taisceadh sin.

#### *Airteagal 63*

Aithníonn na Stáit Chonarhacha go ndlífidh aon Stát a thiocfaidh chun bheith ina chomhalta de Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa glacadh leis an gCoinbhinsiún seo mar bhonn do na caibidlí is gá idir na Stáit Chonarhacha agus an Stát sin chun a áirithint go bhfeidmeofar an fhomhír dheireanach d'Airteagal 220 den Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa.

Is féidir na hoiriúnuithe is gá a bheith ina n-ábhar do choinbhinsiún speisialta idir na Stáit Chonarhacha de pháirt agus an Ballstát nua den pháirt eile.



*Airteagal 64*

Cuirfidh Ard-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach in iúl do na Stáit a shíneoidh an Coinbhinsiún seo:

- (a) taisceadh gach ionstraime daingniúcháin;
- (b) dáta an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm;
- (c) aon dearbhú a fuarthas de bhun an dara mír d'Airteagal 60;
- (d) aon dearbhú a fuarthas de bhun Airteagal IV den Phrótacal;
- (e) aon téacsanna a fuarthas de bhun Airteagal VI den Phrótacal.

*Airteagal 65*

Is cuid dhilis den Choinbhinsiún seo an Prótacal atá curtha i gceangal leis de chomhthoil na Stát Conarthach.

*Airteagal 66*

Tá an Coinbhinsiún seo tugtha i gcrích go ceann tréimhse gan teorainn.

*Airteagal 67*

Féadfaidh Stát Conarthach ar bith athbheithniú ar an gCoinbhinsiún seo a iarraidh. Sa chás sin, comórfaidh Uachtarán Chomhairle na gComhphobal Eorpach comhdháil lena athbheithniú.

*Airteagal 68*

Tarraingíodh an Coinbhinsiún seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Fhraincis, sa Ghearmáinis, san Iodáilis agus san Ollainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na ceithre théacs; taiscfear é i gcartlann Rúnaíocht Chomhairle na gComhphobal Eorpach, agus cuirfidh an tArd-Rúnaí cóip dheimhnite chuig Rialtas gach ceann de Stáit a shínithe.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an seachtú lá is fiche de Mheán Fómhair sa bhliain míle naoi gcéad seasca a hocht.

Thar ceann a Shoilse Rí na mBeilgeach,

Pierre HARMEL

Thar ceann Uachtarán Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine,

Willy BRANDT

Thar ceann Uachtarán Phoblacht na Fraince,

Michel DEBRÉ

Thar ceann Uachtarán Phoblacht na hIodáile,

Giuseppe MEDICI

Thar ceann a Mhórgacht Ríoga Ard-Diúc Lucsamburg,

Pierre GRÉGOIRE

Thar ceann a Soilse Banríon na hÍsiltíre,

J.M.A.H. LUNS

## PRÓTACAL

Tá na hArdpháirtithe Conarthacha tar éis comhaontú ar na forálacha seo a leanas, a chuirfear i gceangal leis an gCoinbhinsiún:

*Airteagal I*

Aon duine ina shainchónaí i Lucsamburg a agrófar i gcúirt Stáit Chonarthaigh eile de bhun Airteagal 5(1), féadfaidh sé diúltú géilleadh do dhlínse na cúirte sin. Mura dtaifeadfaidh an cosantóir láithreas, dearbhóidh an chúirt, as a treoir féin, nach bhfuil dlínse aici.

Beidh comhaontú chun dlínse a thabhairt, de réir brí Airteagal 17, gan bailiocht i leith duine ina shainchónaí i Lucsamburg murar aontaigh an duine sin leis go sainráite agus go speisialta.

*Airteagal II*

Gan dochar d'aon fhorálacha níos fabhraí i ndlíthe náisiúnta, má bhíonn daoine a bhfuil sainchónaí orthu i Stát Conarhtach á n-ionchúiseamh mar gheall ar chion neamhthoiliúil i gcúirteanna coiriúla Stáit Chonarthaigh eile nach náisiúnaigh dá chuid iad, féadfaidh daoine atá cáilithe chuige sin feidhmiú ar a son lena gcosaint, fiú gan iad a bheith i láthair go pearsanta.

Ach féadfaidh an chúirt ar tugadh an t-ábhar os a comhair a ordú dhuine láithriú go pearsanta; mura ndearnadh láithriú níl sé riachtanach aithint a thabhairt ná forghníomhú a dhéanamh sna Stáit Chonarthaigh eile ar bhreithiúnas a tugadh sa chaingean shibhialta gan caoi a bheith ag an duine a cúisíodh socrú a dhéanamh chun é féin a chosaint.

*Airteagal III*

In imeachtaí chun ordú forghníomhaithe a eisiúint, ní dhéanfar muirear, dleacht ná cáin ar bith, arna riomh de réir luach an ábhair i saincheist, a thobhach sa Stát a n-iarrtar an forghníomhú ann.

*Airteagal IV*

Doiciméid dhlíthiúla nó seachdhlíthiúla a tarraingíodh suas i Stát Conarhtach amháin agus a dhlífear a sheirbheáil ar dhaoine i Stát Conarhtach eile, tarchuirfear iad de réir an nós imeachta dá bhforáiltear sna coin-

bhinsiúin agus sna comhaontuithe a cuireadh i gcrích idir na Stáit Chonarthaigh.

Mura ndéanfaidh an Stát a bhfuil siad le seirbheáil ann agóid ina choinne sin trí dhearbhu d'Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach, is féidir freisin d'oifigigh phoiblí iomchuí an Stáit inar tarraingíodh suas an doiciméad é a chur go díreach chuig oifigigh phoiblí iomchuí an Stáit ina bhfuil seolai an doiciméid le fáil. Sa chás sin, déanfaidh oifigeach Stát a thionscanta cóip den doiciméad a chur chuig an oifigeach de chuid an Stáit chun an ndéantar an t-iarratas a bhfuil údarás aige í a chur ar aghaidh chuig an seolai. Cuirfear an doiciméad ar aghaidh ar an modh a shonraítear le dlí an Stáit chun an ndéantar an t-iarratas. Dearbhófar go ndearnadh amhlaidh i ndeimhniú a chuirfear go díreach go dtí oifigeach Stát a thionscanta.

*Airteagal V*

I bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine ní féidir feidhm a bhaint as an dlínse a shonraítear in Airteagal 6 (2) agus in Airteagal 10 i gcaingne ar bharántas nó ar ráthaíocht nó in aon imeachtaí eile tríú páirtí. Sa Stát sin, féadfar aon duine ina shainchónaí i Stát Conarhtach eile a agairt sna cúirteanna de bhun Airteagail 68, 72, 73 agus 74 de chód na nós imeachta shibhialta (*Zivilprozessordnung*) maidir le fógraí tríú páirtí.

Déanfar breithiúnais a tugadh sna Stáit Chonarthaigh eile de bhua Airteagal 6 (2) nó Airteagal 10 a aithint agus a fhorghníomhú i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine de réir Theideal III. Aithneofar mar an gcéanna sna Stáit Chonarthaigh eile aon éifeachtaí a bheadh ag breithiúnais a tugadh sa Stát sin ar thríú páirtithe, de bhun Airteagail 68, 72, 73 agus 74 de chód na nós imeachta shibhialta (*Zivilprozessordnung*) a chur chun feidhme.

*Airteagal VI*

Cuirfidh an Stát Chonarhtach in iúil d'Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach téacsanna aon fhorálacha ina ndlíthe a dhéanann leasú ar na hairteagail sin dá ndlíthe a luaitear sa Choinbhinsiún nó ar liosta na gcúirteanna a shonraítear i Roinn 2 de Theideal III den Choinbhinsiún.

Dá fhianú sin chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínte a lámh leis an bPrótacal seo.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil an seachtú lá is fiche de Mheán Fómhair sa bhliain míle naoi gcéad seasca a hocht.

Thar ceann a Shoilse Rí na mBeilgeach,

Pierre HARMEL

Thar ceann Uachtarán Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine,

Willy BRANDT

Thar ceann Uachtarán Phoblacht na Fraince,

Michel DEBRÉ

Thar ceann Uachtarán Phoblacht na hIodáile,

Giuseppe MEDICI

Thar ceann a Mhórgacht Ríoga Ard-Diúc Lucsamburg,

Pierre GRÉGOIRE

Thar ceann a Soilse Banríon na hÍsiltíre,

J.M.A.H. LUNS

---

## DEARBHÚ COMHPHÁIRTEACH

Tá Rialtais Ríocht na Beilge, Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine, Phoblacht na Fraince, Phoblacht ha hIodáile, Ard-Diúiceacht Lucsamburg agus Ríocht na hÍsiltíre,

Tráth sínithe an Choinbhinsiúin ar Dhlínse agus ar Fhorghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála,

Ós mian leo a áirithint go gcuirfear an Coinbhinsiún chun feidhme chomh héifeachtach agus is féidir;

Ós é amiangas nach mbeadh difríochtaí léiriúcháin ag baint óna éifeacht aontach;

Á aithint dóibh go bhféadfadh éileamh ar dhlínse agus séanadh ar dhlínse teacht i gceist i bhfeidhmiú an Choinbhinsiúin;

Ag dearbhú a bhfonnmhaireachta:

1. chun staidéar a dhéanamh ar na ceisteanna sin agus go háirithe chun féachaint arbh fhéidir dlínse in ábhair áirithe a thabhairt do Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach agus, más gá, chun comhaontú dá réir sin a chur i gcrích;
2. chun cruinnithe idir a n-ionadaithe a thionól go tráthrialta.

Dá fhianú sin chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú Comhpháirteach seo.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil an seachtú lá is fiche seo de Mheán Fómhair sa bhliain míle naoi gcéad seasca a hocht.

Pierre HARMEL

Willy BRANDT

Michel DEBRÉ

Giuseppe MEDICI

Pierre GRÉGOIRE

J.M.A.H. LUNS

**PRÓTACAL**

ar léiriú ag an gCúirt Bhreithiúnais ar Choinbhinsiún 27 Meán Fómhair 1968 ar dhlínse agus ar fhorghníomhú breithiúnas in ábhair shibhialta agus tráchtála

TÁ NA hARDPHÁIRTITHE CONARTHACHA SA CHONRADH AG BUNÚ CHOMHPHOBAL EACNA-MAÍOCHTA NA hEORPA,

Ag féachaint dóibh don Dearbhú atá i gceangal leis an gCoinbhinsiún ar dhlínse agus ar fhorghníomhú breithiúnas in ábhair shibhialta agus tráchtála, a síníodh sa Bhruiséil an 27 Meán Fómhair 1968,

Tar éis cinneadh ar Phrótacal a chur i gcrích chun dlínse a thabhairt do Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach an Coinbhinsiún sin a léiriú agus chuige sin tar éis na daoine seo a leanas a cheapadh mar Lánchumhachtaigh:

**A SHOILSE RÍ NA mBEILGEACH:**

M. Alfons VRANCKX,  
Aire Dlí agus Cirt;

**UACHTARÁN PHOBLACHT CHÓNAIDHME NA GEARMÁINE:**

M. Gerhard JAHN,  
Aire Dlí agus Cirt na Cónaidhme;

**UACHTARÁN PHOBLACHT NA FRAINCE:**

M. René PLEVEN,  
Coimeádaí na Séalai,  
Aire Dlí agus Cirt;

**UACHTARÁN PHOBLACHT NA hIODÁILE:**

M. Erminio PENNACCHINI,  
Fo-Rúnaí Stáit san  
Aireacht Dlí agus Cirt;

**A MHÓRGACHT RÍOGA ARD-DIUC LUCSAMBURG:**

M. Eugène SCHAUS,  
Aire Dlí agus Cirt  
Leas-Uachtarán an Rialtais;

**A SOILSE BANRÍON NA hÍSILTÍRE:**

M. C.H.F. POLAK,  
Aire Dlí agus Cirt;

NOCH A RINNE, i dtionól na Comhairle, tar éis dóibh a Lánchumhachtaí, agus iad i bhfoirm cheart chuí, a thabhairt ar aird dá chéile,

**COMHAONTÚ MAR A LEANAS:**

*Airteagal 1*

Beidh dlínse ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach chun rialú a thabhairt i dtaobh léiriú an Choinbhinsiúin ar dhlinse agus ar fhorghníomhú breithiúnas in abhair shibhialta agus tráchtála agus an Phrótacail atá i gceangal leis an gCoinbhinsiúin sin, a síníodh sa Bhruiséil an 27 Méan Fómhair 1968, agus fós i dtaobh léiriú an Phrótacail seo.

*Airteagal 2*

Féadfaidh na cúirteanna seo a leanas a iarraidh ar an gCúirt Bhreithiúnais réamhrialú a thabhairt ar cheisteanna léiriúcháin:

1. sa Bheilg: la Cour de Cassation — het Hof van Cassatie agus le Conseil d'État — de Raad van State; i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine: die obersten Gerichtshöfe des Bundes; sa Fhrainc: la Cour de Cassation agus le Conseil d'État; san Iodáil: la Corte Suprema di Cassazione; i Lucsamburg: la Cour Supérieure de Justice, ina suí di mar Cour de Cassation; san Ísiltír: de Hoge Raad;
2. cúirteanna na Stát Conarthach ina sui dóibh i gcáil achomharcach;
3. sna cásanna dá bhforáiltear in Airteagal 37 den Choinbhinsiúin, na cúirteanna a luaitear san Airteagal sin.

*Airteagal 3*

1. Nuair a dhéanfar ceist i dtaobh léiriú an Choinbhinsiúin nó ionstraimhe eile dá luaitear in Airteagal 1 a tharraingt anuas i gcás a bheidh ar feitheamh os comhair cúirte dá luaitear in Airteagal 2 (1), iarraidh an chúirt sin ar an gCúirt Bhreithiúnais, má mheasann sí gur gá cinneadh ar an gceist ionas go bhféadfaidh sí breithiúnas a thabhairt, rialú a thabhairt ar an gceist sin.

2. Má tharraingítear ceist mar sin anuas os comhair aon chúirte dá dtagraítear in Airteagal 2 (2) nó (3), féadfaidh an chúirt sin, ar na coinníollacha atá leagtha síos a mír (1), a iarraidh ar an gCúirt Bhreithiúnais rialú a thabhairt uirthi.

*Airteagal 4*

1. Féadfaidh údarás inniúil Stáit Chonarthaigh a iarraidh ar an gCúirt Bhreithiúnais rialú a thabhairt ar cheist i dtaobh léiriú an Choinbhinsiúin nó i dtaobh léiriú ceann de na hionstraimí eile a luaitear in Airteagal 1 má bhíonn breithiúnas ó chúirteanna sa Stát sin ar

neamhréir leis an léiriú a thug an Chúirt Bhreithiúnais nó a tugadh i mbreithiúnas ó chúirt de chuid Stáit. Chonarthaidh eile a luaitear in Airteagal 2 (1) nó (2). Ní bhainfidh forálacha na mire seo ach le breithiúnas a bhfuil éifeacht *res judicata* leo.

2. Ní dhéanfaidh an léiriú a dhéanfaidh an Chúirt Bhreithiúnais de bhun iarratais den sórt sin difear do na breithiúnais ba bhun leis a léiriú sin a iarraidh.

3. Beidh Ionchúisitheoirí Ginearálta na gCúirteanna Uachtaracha Achomhairc sna Stáit Chonarthacha nó údarás ar bith eile a bheidh ainmnithe chuige sin ag Stát Conarthach, i dteideal rialú ar an léiriú a iarraidh ar an gCúirt Bhreithiúnais de réir mhír 1.

4. Tabharfaidh Cláráitheoir na Cúirte Breithiúnais fógra faoin iarratas do na Stáit Chonarthacha, don Chomisiún agus do Chomhairle na gComhphobal Eorpach; beidh siadsan i dteideal ansin, laistigh de dhá mhí tar éis an fógra a fháil, sonruithe cáis nó tuairimí i scríbhinn a chur faoi bhráid na Cúirte.

5. Ní fhéadfar aon táill a thobhach ná aon chostais nó caiteachas a dhámhachtain i leith na n-imeachtaí dá bhforáiltear san Airteagal seo.

*Airteagal 5*

1. Na forálacha sin den Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa, agus na cinn sin den Phrótacal ar Reacht an Cúirte Breithiúnais atá i gceangal leis, is infheidhme nuair a iarrtar ar an gCúirt réamhrialú a thabhairt, beidh feidhm acu mar an gcéanna, ach amháin mar a bhforáiltear a mhalairt leis an bPrótacal seo, ar an nós imeachta maidir le léiriú an Choinbhinsiúin agus na n-ionstraimí eile a luaitear in Airteagal 1.

2. Déanfar, más gá, Rialacha Nós Imeachta na Cúirte Breithiúnais a oiriúnú agus a chomhlánú de réir Airteagal 188 den Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa.

*Airteagal 6*

Bainfidh an Prótacal seo le críocha Eorpacha na Stát Conarthach, leis na Ranna Francacha thar lear agus leis na críocha Francacha thar lear.

Féadfaidh Ríocht na hÍsiltíre a dhearbhu tráth an Phrótacail seo a shíniú nó a dhaingniú nó tráth ar bith ina dhiaidh sin, trí fhógra a thabhairt d'Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach, go mbainfidh an Prótacal seo le Súranam agus le hAintillí na hÍsiltíre.

*Airteagal 7*

Déanfaidh Stáit a shíniú daingniú ar an gCoinbhinsiún seo. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin le hArdrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach.

*Airteagal 8*

Tiocfaidh an Prótacal seo i bhfeidhm an chéad lá den tríú mí i ndiaidh taisceadh na hionstraime daingniúcháin ag an gceann is déanaí de Stáit a shíniú a dhéanfaidh an taisceadh sin; ach ní thiocfaidh sé i bhfeidhm tráth is luaithe ná teacht i bhfeidhm Choinbhinsiún an 27 Meán Fómhair 1968 ar dhlinse agus ar fhorghníomhú breithiúnas in abhair shibhialta agus tráchtála.

*Airteagal 9*

Aithníonn na Stáit Chonarhacha go ndlífidh gach Stát a thiocfaidh chun bheith ina chomhalta de Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa, agus a mbainfidh Airteagal 63 den Choinbhinsiún ar dhlinse agus ar fhorghníomhú breithiúnas in abhair shibhialta agus tráchtála leis, glacadh le forálacha an Phrótacail seo, faoi réir cibé oiriúnuithe is gá.

*Airteagal 10*

Cuirfidh Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach in iúl do na Stáit a shíneoidh an Prótacal seo:

- (a) taisceadh gach ionstraime daingniúcháin;
- (b) dáta an Phrótacail seo a theacht i bhfeidhm;

- (c) aon ainmniú a fuarthas de bhun Airteagal 4 (3);
- (d) aon dearbhú a fuarthas de bhun an dara mí d'Airteagal 6.

*Airteagal 11*

Cuirfidh na Stáit Chonarhacha in iúl d'Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach téacsanna aon fhorálacha ina ndlíthe a bheireann gur gá liosta na gcúirteanna in Airteagal 2 (1) a leasú.

*Airteagal 12*

Tá an Prótacal seo tugtha i gcrích go ceann tréimhse gan teorainn.

*Airteagal 13*

Féadfaidh Stát Conarthach ar bith athbhreithniú ar an bPrótacal seo a iarraidh. Sa chás sin comórfaidh Uachtarán Chomhairle na gComhphobal Eorpach comhdháil lena athbhreithniú.

*Airteagal 14*

Tarraingíodh an Prótacal seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Fhraincis, sa Ghearmáinis, san Iodáilis agus san Ollainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na ceithre théacs; taiscfear é i gcartlann Rúnaíocht Chomhairle na gComhphobal Eorpach, agus cuirfidh an tArdrúnaí cóip dheimhnithe chuig Rialtas gach ceann Stáit a shíniú.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síniú a lámh leis an bPrótacal seo.

Arna dhéanamh i Lucsamburg, an tríú lá seo de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad seachtó a haon.

Thar ceann a Shoilse Rí na mBeilgeach,

Alfons VRANCKX

Thar ceann Uachtarán Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine

Gerhard JAHN

Thar ceann Uachtarán Phoblacht na Fraince,

René PLEVEN

Thar ceann Uachtarán Phoblacht na hIodáile,

Erminio PENNACCHINI

Thar ceann a Mhórgacht Ríoga Ard-Diúc Lucsamburg,

Eugène SCHAUS

Thar ceann a Soilse Banríon na hÍsiltíre,

C.H.F. POLAK

---



**DEARBHÚ COMHPHÁIRTEACH**

Tá rialtais Ríocht na Beilge, Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine, Phoblacht na Fraince, Phoblacht na hIodáile, Ard-Diúceacht Lucsamburg agus Ríocht na hÍsiltíre,

Tráth sínithe an Phrótacail ar Léiriú ag an gCúirt Bhreithiúnais ar Choinbhinsiún an 27 Meán Fómhair 1968 ar dhlinse agus ar fhorghníomhú breithiúnas in ábhair shibhialta agus tráchtála;

Os mian leo a áirithint go gcuirfear forálacha an Phrótacail sin chun feidhme chomh héifeachtach agus leis an oiread combhionannais agus is féidir;

Ag dearbhú a bhfonnmhaircachta chun eagrú a thabhairt, i gcomhar leis an gCúirt Bhreithiúnais, ar mhalartú faisnéise i dtaobh na mbreithiúnas a bhéarfaidh na cúirteanna a luaitear in Airteagal 2 (1) den Phrótacal sin i bhfeidhmiú Choinbhinsiún agus Phrótacal an 27 Meán Fómhair 1968.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú Comhpháirteach seo.

Arna dhéanamh i Lucsamburg, an tríú lá seo de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad seachtó a haon.

Thar ceann a Shoilse Rí na mBeilgeach,

Alfons VRANCKX

Thar ceann Uachtarán Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine,

Gerhard JAHN

Thar ceann Uachtarán Phoblacht na Fraince,

René PLEVEN

Thar ceann Uachtarán Phoblacht na hIodáile,

Erminio PENNACCHINI

Thar ceann a Mhórgacht Ríoga Ard-Diúc Lucsamburg,

Eugène SCHAUS

Thar ceann a Soilse Banríon na hÍsiltíre,

C.H.F. POLAK

---

## DECLARACIÓN COMÚN

LOS REPRESENTANTES DE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS MIEMBROS DE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA, REUNIDOS EN EL SENO DEL CONSEJO,

Deseando asegurar que, en el espíritu del Convenio de 27 de septiembre de 1968, la uniformidad de las competencias judiciales se realice también, en toda la medida de lo posible, en materia marítima;

Considerando que el Convenio internacional para la unificación de determinadas reglas sobre el embargo preventivo de los buques de mar, firmado en Bruselas el 10 de mayo de 1952, contiene disposiciones sobre la competencia judicial;

Considerando que no todos los Estados miembros forman parte de dicho Convenio,

Hacen votos para que los Estados miembros que son Estados costeros y que aun no sean parte en el Convenio del 10 de mayo de 1952 lo ratifiquen o se adhieran a él a la mayor brevedad.

Udfærdiget i Luxembourg, den niende oktober nitten hundrede og otteoghalvfjerds.

Geschehen zu Luxemburg an neunten Oktober neunzehnhundertachtundsiebzig.

Done at Luxembourg on the ninth day of October in the year one thousand nine hundred and seventy-eight.

Fait à Luxembourg, le neuf octobre mil neuf cent soixante-dix-huit.

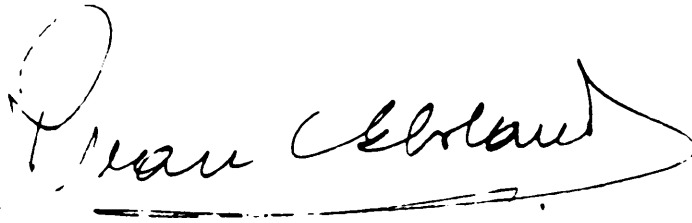
Arna dhéanamh i Lucsamburg, an naoú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain míle naoi gcéad seachtó a hocht.

Fatto a Lussemburgo, addì nove ottobre millenovecentosettantotto.

Gedaan te Luxemburg, de negende oktober negentienhonderd achtenzeventig.

Pour Sa Majesté le roi des Belges

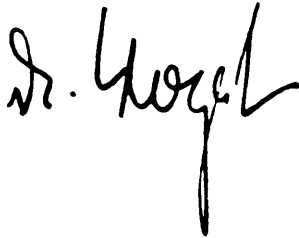
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jean-Claude". The signature is written in a cursive style and is underlined with a single horizontal line.

For hendes Majestæt Danmarks Dronning

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Nathalie Lind". The signature is written in a cursive style.

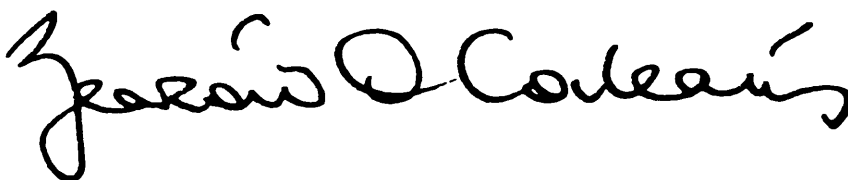
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Dr. Geyl". The signature is written in a cursive style.

Pour le président de la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Alain Lequer". The signature is written in a cursive style and ends with a long horizontal stroke.

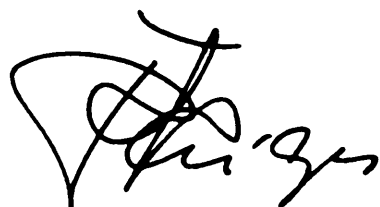
Thar ceann Uachtarán na hÉireann

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Gerard O'Connell". The signature is written in a cursive style.

Per il presidente della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. De Mita', written in a cursive style.

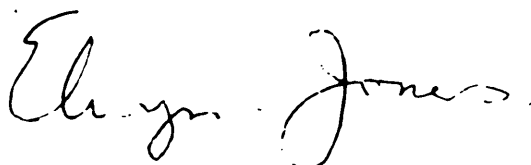
Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Henri', written in a cursive style.

Voor hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Beatrix', written in a cursive style.

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Elizabeth II', written in a cursive style.

## CONVENIO

relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil (\*)

## PREÁMBULO

LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES DEL TRATADO CONSTITUTIVO DE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA,

Deseando aplicar las disposiciones del artículo 220 de dicho Tratado, en virtud del cual se comprometían a la simplificación de las formalidades a que están sometidos el reconocimiento y la ejecución recíprocos de las decisiones judiciales;

Preocupadas por reforzar en la Comunidad la protección jurídica de las personas establecidas en la misma,

Considerando que, a este fin, es importante determinar la competencia de sus jurisdicciones en el orden internacional, facilitar el reconocimiento y establecer un procedimiento rápido con el fin de asegurar la ejecución de las resoluciones, de los documentos auténticos y de las transacciones judiciales,

Han decidido celebrar el presente Convenio y han designado con tal fin como plenipotenciarios:

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS:

al señor Pierre HARMEL,  
Ministro de Asuntos Exteriores;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

al señor Willy BRANDT,  
Vicecanciller, Ministro de Asuntos Exteriores;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA FRANCESA:

al señor Michel DEBRÉ,  
Ministro de Asuntos Exteriores;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ITALIANA:

al señor Guiseppe MEDICI,  
Ministro de Asuntos Exteriores;

---

(\*) Texto modificado por el Convenio de adhesión.

SU ALTEZA REAL EL GRAN DUQUE DE LUXEMBURGO:

al señor Pierre GRÉGOIRE,  
Ministro de Asuntos Exteriores;

SU MAJESTAD LA REINA DE LOS PAÍSES BAJOS:

al señor J.M.A.H. LUNS,  
Ministro de Asuntos Exteriores,

QUIENES, reunidos en el seno del Consejo, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

HA CONVENIDO LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

## TÍTULO PRIMERO

### ÁMBITO DE APLICACIÓN

#### *Artículo 1*

El presente Convenio se aplicará a los asuntos civiles y mercantiles independientemente de la naturaleza del órgano jurisdiccional. No se aplica, de manera especial, las materias fiscales, aduaneras o administrativas<sup>(1)</sup>.

Se excluirá del ámbito de aplicación del presente Convenio:

1. el estado y la capacidad de las personas físicas, los regímenes matrimoniales, los testamentos y las sucesiones;
2. las quiebras, convenios de los quebrados con sus acreedores y demás procedimientos análogos;
3. la seguridad social;
4. el arbitraje.

## TÍTULO II

### COMPETENCIA

#### *Sección primera*

#### Disposiciones generales

#### *Artículo 2*

Sin perjuicio de las disposiciones del presente Convenio, las personas domiciliadas en el territorio de un Estado

contratante estarán sometidas, cualquiera que sea su nacionalidad, a los órganos jurisdiccionales de este Estado.

A las personas que no posean la nacionalidad del Estado en que estén domiciliadas se les aplicarán las reglas de competencia aplicables a los nacionales.

#### *Artículo 3*

Las personas domiciliadas en el territorio de un Estado contratante sólo podrán ser demandadas ante los tribunales de otro Estado en virtud de las reglas enunciadas en las secciones 2 a 6 del presente Título.

— en Bélgica: el artículo 15 del Código civil (*Burgerlijk Wetboek*) y el artículo 638 del Código Judicial (*Gerechtelijk Wetboek*),

— en Dinamarca: el párrafo 2 del artículo 248 de la Ley sobre procedimiento civil (*Lov om rettens pleje*) y el artículo 3 del capítulo 3 de la Ley sobre procedimiento civil en Groenlandia (*Lov for Grønland om rettens pleje*);

— en la República Federal de Alemania: el artículo 23 del Código de procedimiento civil (*Zivilprozessordnung*);

— en Francia: los artículos 14 y 15 del Código civil;

— en Irlanda: las disposiciones relativas a la competencia basada en una demanda notificada al demandado que se encuentre temporalmente en Irlanda;

<sup>(1)</sup> Apartado modificado por el Convenio de adhesión, artículo 3.

- en Italia: el artículo 2 y los n<sup>os</sup> 1 y 2 del artículo 4 del Código de procedimiento civil (*Codice di procedura civile*);
- en Luxemburgo: los artículos 14 y 15 del Código civil;
- en los Países Bajos: el tercer apartado del artículo 126 y el artículo 127 del Código de procedimiento civil (*Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering*);
- en el Reino Unido: las disposiciones relativas a la competencia basada en:
  - a) una demanda notificada al demandado que se encuentre temporalmente en el Reino Unido;
  - b) la existencia en el Reino Unido de bienes pertenecientes al demandado;
  - c) el embargo por el demandante de bienes situados en el Reino Unido<sup>(1)</sup>.

#### Artículo 4

Si el demandado no estuviera domiciliado en el territorio de un Estado contratante, la competencia se regirá, en cada Estado contratante, por la ley de este Estado, sin perjuicio de la aplicación de lo dispuesto en el artículo 16.

Toda persona, sea cual fuere su nacionalidad, domiciliada en el territorio de un Estado contratante podrá invocar contra este demandado las reglas de competencia vigentes en él y, especialmente, las previstas en el párrafo segundo del apartado segundo del artículo 3.

#### Sección segunda

#### Competencias especiales

#### Artículo 5

Las personas domiciliadas en el territorio de un Estado contratante podrán ser demandadas, en otro Estado contratante:

1. en materia contractual, ante el juez del lugar donde haya sido o deba ser cumplida la obligación, que sirva de base para la demanda<sup>(2)</sup>;
2. en las cuestiones de alimentos, ante el juez del lugar en el que tenga su domicilio o su residencia habitual

<sup>(1)</sup> Segundo párrafo modificado por el Convenio de adhesión, artículo 4.

<sup>(2)</sup> Párrafo modificado por el Convenio de adhesión, párrafo 1 del artículo 5 (versión francesa).

el acreedor de alimentos; o, si se trata de una demanda accesoria a una acción relativa al estado de las personas, ante el tribunal competente según la ley del fuero que lo conozca, salvo si esta competencia se basa únicamente en la nacionalidad de las partes<sup>(3)</sup>;

3. en materia de delictual o cuasidelictual, ante el juez del lugar en que se haya producido el daño;
4. si se trata de acciones de reparación de daños o de acciones de restitución derivadas de delito, ante el juez que conozca de la acción penal, siempre que, según su ley, dicho juez pueda conocer de la acción civil;
5. si se trata de litigios relativos a la explotación de sucursales, agencias o cualesquiera otros establecimientos, ante el juez del lugar donde se hallen;
6. en su calidad de fundador, de «trustee» o de beneficiario de un «trust» constituido en aplicación de la ley, o bien por escrito o por un acuerdo verbal, confirmado por escrito, ante los tribunales del Estado contratante sobre cuyo territorio tenga su domicilio el «trust»<sup>(4)</sup>;
7. si se tratase de un litigio relativo al pago de la remuneración reclamada en razón de la asistencia o del salvamento de los que se haya beneficiado un cargamento o un flete, ante el tribunal en cuya jurisdicción este cargamento o este flete:
  - a) hubieran sido embargados para garantizar este pago, o
  - b) hubieran podido ser embargados con esta finalidad, pero que se haya dado una caución o una seguridad;

esta disposición tan solo se aplicará cuando se pretenda que el demandado tiene un derecho sobre el cargamento o el flete o que existía tal derecho en el momento de esta asistencia o de este salvamento<sup>(5)</sup>.

#### Artículo 6

Las personas a que se refiere el artículo anterior podrán también ser demandadas:

1. si hubiere varios demandados, ante el juez del domicilio de cualquiera de ellos;

<sup>(3)</sup> Párrafo modificado por el Convenio de adhesión, párrafo 3 del artículo 5.

<sup>(4)</sup> Párrafo añadido por el acuerdo de adhesión, párrafo 4 del artículo 5.

<sup>(5)</sup> Párrafo añadido por el acuerdo de adhesión, párrafo 4 del artículo 5.

2. si se trata de demandas sobre obligaciones de garantía o para la intervención de terceros en el proceso, ante el juez que esté conociendo de la demanda principal, salvo que ésta se hubiese presentado con el único objeto de provocar la intervención de un juez distinto del correspondiente al demandado;
3. si se trata de demandas de reconversión derivadas de los contratos o hechos en que se hubiese basado la demanda principal, ante el juez que esté conociendo de esta última.

#### *Artículo 6 bis* <sup>(1)</sup>

Cuando, en virtud del presente Convenio un juez de un Estado contratante fuera competente para conocer acciones de responsabilidad del hecho de la utilización o de la explotación de un navío, este juez, o cualquier otro que le sustituyera en la ley interior de este Estado, conocerá también las demandas relativas a la limitación de esta responsabilidad.

### Sección tercera

#### Competencia en materia de seguros

##### *Artículo 7*

En materia de seguros, se determinará la competencia con arreglo a las disposiciones de la presente sección, sin perjuicio de lo dispuesto en el número 5 del artículo 5.

##### *Artículo 8* <sup>(2)</sup>

El asegurador domiciliado en el territorio de un Estado contratante podrá ser demandado:

1. ante los tribunales del Estado en que tuviera su domicilio, o
2. en otro Estado contratante, ante el juez del lugar en el que tuviera su domicilio el asegurado, o
3. si se demanda a varios aseguradores, ante los tribunales del Estado contratante en que alguno de ellos tenga su domicilio.

Cuando el asegurador esté domiciliado en el territorio de un Estado contratante pero tenga sucursales, agencias a cualquier otro establecimiento en un Estado

contratante, se le considerará, para los litigios relativos a su explotación como domiciliado en el territorio de tal Estado.

##### *Artículo 9*

Se podrá, además, demandar al asegurador ante el juez del lugar en que se hubiera producido el hecho dañoso, si se tratase de seguros de responsabilidad civil o de seguros relativos a inmuebles. La misma regla será de aplicación cuando se trate de seguros que se refieran a inmuebles y a muebles cubiertos por una misma póliza y afectados por el mismo siniestro.

##### *Artículo 10*

En materia de seguro de responsabilidad civil, el asegurador podrá ser emplazado igualmente ante el juez que conozca de la acción de la persona dañada contra el asegurado, si la ley de este juez lo permitiera.

Las disposiciones de los artículos 7, 8 y 9 serán aplicables en casos de acción directa intentada por la víctima contra el asegurador cuando la acción directa sea posible.

Si la ley relativa a esta acción directa prevé el emplazamiento del tomador del seguro o del asegurado, será competente respecto a ellos el mismo juez.

##### *Artículo 11*

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo tercero del artículo 10, la acción del asegurador sólo podrá ser ejercitada ante los tribunales del Estado contratante en que esté domiciliado el demandado, ya sea tomador del seguro, asegurado o beneficiario.

Las disposiciones de la presente sección no obstarán al derecho de interponer demandas reconventionales ante el juez que estuviere conociendo de demandas principales conforme a la presente sección.

##### *Artículo 12* <sup>(3)</sup>

Únicamente prevalecerán sobre las disposiciones de la presente sección los acuerdos:

1. posteriores al nacimiento del litigio, o

<sup>(1)</sup> Artículo añadido por el acuerdo de adhesión, artículo 6.

<sup>(2)</sup> Artículo modificado por el acuerdo de adhesión, artículo 7.

<sup>(3)</sup> Artículo modificado por el acuerdo de adhesión, artículo 8.



2. que permitan al tomador del seguro, al asegurado o al beneficiario acudir a tribunales distintos de los indicados en la presente sección, o
3. que, celebrados entre un tomador del seguro y un asegurador que tengan en el momento de la celebración del contrato, su domicilio o su residencia habitual en un mismo Estado contratante, tuvieran por efecto, incluso si el hecho dañoso se produjera en el extranjero, atribuir competencia a los tribunales de dicho Estado, salvo si la ley de éste prohibiera tales acuerdos, o
4. realizados por un tomador del seguro que no tuviera su domicilio en un Estado contratante, salvo si se tratase de un seguro obligatorio o que se refiriese a un inmueble situado en un Estado contratante, o
5. que concernieran a un contrato de seguros en tanto que cubriese uno o varios riesgos de los enumerados en el artículo 12bis.

#### Artículo 12bis<sup>(1)</sup>

Los riesgos a los que se refiere el número 5 del artículo 12, son los siguientes:

1. Todo daño:
  - a) a los navíos marítimos, a las instalaciones situadas a lo largo de las costas y en alta mar o a las aeronaves, causado por hechos sobrevenidos en relación con su utilización con fines comerciales;
  - b) a las mercancías distintas de los equipajes de los pasajeros, durante un transporte realizado por estos navíos o aeronaves, bien sea en su totalidad o bien en combinación con otros modos de transporte;
2. toda responsabilidad, a excepción de la de daños corporales a los pasajeros o a sus equipajes;
  - a) resultante de la utilización o de la explotación de los navíos, instalaciones o aeronaves, conforme al número 1 a) anterior, con tal de que la ley del Estado contratante de matriculación de la aeronave no prohíba las cláusulas atributivas de jurisdicción en el seguro de tales riesgos;
  - b) de las mercancías durante un transporte previsto en el número 1 b) anterior;

3. toda pérdida pecuniaria ligada a la utilización o a la explotación de navíos, instalaciones o aeronaves conforme al número 1 a) anterior, especialmente la del flete o del beneficio de fletamento;
4. todo riesgo ligado accesoriamente a uno de los previstos en los anteriores números 1 a 3.

#### Sección cuarta<sup>(2)</sup>

#### Competencia en materia de contratos celebrados por los consumidores

##### Artículo 13

En materia de contrato concluido por una persona para un uso que pudiera considerarse como ajeno a su actividad profesional, a partir de ahora denominada «el consumidor», la presente sección determina su competencia, sin perjuicio de las disposiciones del artículo 4 y del número 5 del artículo 5;

1. cuando se trate de una venta a plazos de objetos mobiliarios corporales;
2. cuando se trate de un préstamo a plazos o de otra operación de crédito ligadas a la financiación de una venta de tales objetos;
3. para cualquier otro contrato que tenga por objeto un suministro de servicios o de objetos mobiliarios corporales si:
  - a) la conclusión del contrato ha sido precedida, en el Estado del domicilio del consumidor, de una propuesta especialmente hecha o de una publicidad y que
  - b) el consumidor haya realizado en este Estado los actos necesarios para la conclusión de este contrato.

Cuando el cocontratante del consumidor no esté domiciliado en el territorio de un Estado contratante, pero posea una sucursal, una agencia o cualquier otro establecimiento en un Estado contratante, se considerará para todos los litigios relativos a su explotación como que tiene su domicilio en el territorio de este Estado.

La presente sección no se aplicará al contrato de transporte.

##### Artículo 14

La acción intentada por un consumidor contra la otra parte en el contrato podrá ser llevada ante los tribunales

<sup>(1)</sup> Artículo añadido por el acuerdo de adhesión, artículo 9.

<sup>(2)</sup> Sección modificada por el acuerdo de adhesión, artículo 10.

del Estado contratante en cuyo territorio esté domiciliado el consumidor.

La acción intentada contra el consumidor por la otra parte en el contrato sólo podrá llevarse ante los tribunales del Estado contratante en cuyo territorio esté domiciliado el consumidor.

Estas disposiciones no obstarán al derecho de presentar demandas reconventionales ante los tribunales que estén conociendo de demandas principales conforme a la presente acción.

#### Artículo 15

Únicamente prevalecerán sobre las disposiciones de la presente sección los acuerdos:

1. posteriores al nacimiento del litigio, o
2. que permitan al consumidor someterse a tribunales distintos de los indicados en la presente sección, o
3. que, celebrados entre el consumidor y su cocontratante que tengan en el momento de la conclusión del contrato, su domicilio o su residencia habitual en un mismo Estado contratante, atribuyan competencia a los tribunales de tal Estado, salvo si las leyes de éste prohíben tales acuerdos.

#### Sección quinta

##### Competencias exclusivas

#### Artículo 16

Con independencia del domicilio, tendrán competencia exclusiva:

1. en materia de derechos reales inmobiliarios y de arrendamientos de inmuebles, los tribunales del Estado contratante en que el inmueble esté sito;
2. en materia de validez, de nulidad o de disolución que afecte a sociedades o personas morales que tengan su domicilio social en el territorio de un Estado contratante, o de las decisiones de sus órganos, los tribunales de ese Estado;
3. en materia de validez de las inscripciones en los registros públicos, los tribunales del Estado contratante en cuyo territorio se lleven esos registros;
4. en materia de inscripción o de validez de patentes, marcas, diseños y modelos y de otros derechos análogos que requieran depósito o registro, los tribunales del Estado contratante en cuyo territorio se haya solicitado, se haya efectuado o se considere

efectuado el registro en virtud de lo dispuesto en un acuerdo internacional;

5. en materia de ejecución de decisiones, los tribunales del Estado contratante del lugar en que tenga lugar la ejecución.

#### Sección sexta

##### Prórroga de competencia

#### Artículo 17<sup>(1)</sup>

Si las partes, teniendo al menos una de ellas su domicilio en el territorio de un Estado contratante, hubieran designado, por acuerdo escrito o verbal ratificado por escrito, un tribunal o los tribunales de un Estado contratante para conocer de los litigios, presentes o futuros, de una relación jurídica determinada, tal tribunal o los tribunales de ese Estado serán los únicos competentes. Este acuerdo atributivo de jurisdicción deberá concluirse por escrito, o bien verbalmente con confirmación escrita, o bien, en el comercio internacional, en una forma admitida por los usos en este ámbito y que las partes conocieran o debieran conocer. Cuando tal acuerdo se haya concluido entre partes que ninguna tenga su domicilio en el territorio de un Estado contratante, los tribunales de los demás Estados contratantes no podrán conocer la diferencia en tanto que el tribunal o los tribunales designados no hayan declinado su competencia.

El tribunal o los tribunales de un Estado contratante a los que el acta constitutiva de un «trust» atribuya competencia serán exclusivamente competentes para conocer una acción contra un fundador, un «trustee» o un beneficiario de un «trust» si se trata de relaciones entre estas personas o de sus derechos u obligaciones en el marco del «trust».

No producirán efectos los acuerdos atributivos de competencia, así como las estipulaciones similares de actas constitutivas de «trust» quedarán sin efecto si son contrarios a las disposiciones de los artículos 12 y 15, o si excluyen la competencia de tribunales cuya competencia sea exclusiva en virtud del artículo 16.

Cuando se celebre un acuerdo atributivo de competencia en favor solamente de una de las partes, ésta conservará su derecho de acudir ante cualquier otro tribunal que sea competente en virtud del presente Convenio.

<sup>(1)</sup> Artículo modificado por el acuerdo de adhesión, artículo 11.

*Artículo 18*

Aparte de los casos en los que su competencia resulte de disposiciones distintas del presente Convenio el juez de un Estado contratante ante el que comparezca el demandado será competente. Esta regla no será aplicable si la comparecencia tiene por objeto cuestionar la competencia o si existe otra jurisdicción exclusivamente competente en virtud del artículo 16.

## Sección séptima

**Examen de la competencia y de la admisibilidad***Artículo 19*

El juez de un Estado contratante que conozca a título principal de un litigio para el que sean exclusivamente competentes los tribunales de otro Estado contratante en virtud del artículo 16, se declarará de oficio incompetente.

*Artículo 20*

Cuando una persona domiciliada en un Estado contratante sea demandada ante los tribunales de otro Estado contratante y no comparezca, el juez se declarará de oficio incompetente si su competencia no se basa en las disposiciones del presente Convenio.

El juez estará obligado a suspender la resolución hasta que se acredite que el demandado ha podido recibir la cédula de emplazamiento o un documento equivalente con tiempo suficiente para defenderse o que se han llevado a cabo todas las acciones precisas para tal fin <sup>(1)</sup>.

Las disposiciones del párrafo precedente se sustituirán por las del artículo 15 del Convenio de La Haya de 15 de noviembre de 1965 relativo a la notificación en el extranjero de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil, cuando deba remitirse la cédula de emplazamiento o documento equivalente en ejecución de ese Convenio.

## Sección octava

**Litispendencia y conexidad***Artículo 21*

Cuando se formulen demandas que tengan el mismo objeto y la misma causa, e impliquen a las mismas

<sup>(1)</sup> Segundo párrafo modificado por el Convenio de adhesión, artículo 12.

partes, ante tribunales de Estados contratantes diferentes, el tribunal ante el que se formule la segunda deberá, incluso de oficio, desistir en favor del tribunal ante el que se formuló la primera.

El tribunal que deba desistir podrá suspender el juicio cuando medie oposición a la competencia del otro tribunal.

*Artículo 22*

Cuando se presenten demandas conexas ante tribunales de Estados contratantes diferentes y estén pendientes en la primera instancia, los tribunales ante los que se formulen las demandas posteriores a la primera podrán suspender el juicio.

Este tribunal podrá también desistir, a petición de una de las partes, siempre que su propia ley permita la acumulación de asuntos conexos y que el primer tribunal interviniente sea competente para conocer de las dos demandas.

Son conexas, a efectos del presente artículo, las demandas ligadas entre sí por una relación tan estrecha que sea oportuno tramitarlas y juzgarlas al mismo tiempo con el fin de evitar el riesgo de resoluciones inconciliables derivadas de procesos separados.

*Artículo 23*

Cuando las demandas sean de la competencia exclusiva de varias jurisdicciones, el desestimiento tendrá lugar a favor del tribunal ante el que se formuló la primera.

## Sección novena

**Medidas provisionales y cautelares***Artículo 24*

Se podrán solicitar medidas provisionales o cautelares previstas por la ley de un Estado contratante a las autoridades judiciales de ese Estado, incluso si, en virtud del presente Convenio, fueran competentes para conocer del fondo los tribunales de otro Estado contratante.

## TÍTULO III

**RECONOCIMIENTO Y EJECUCIÓN***Artículo 25*

Se entenderá por resolución, a efectos del presente Convenio, cualquier resolución dictada por un juez o

tribunal de un Estado contratante, cualquiera que sea la denominación que se le dé, tal como auto, sentencia, providencia o mandamiento de ejecución, así como la fijación por el secretario judicial del importe de las costas del proceso.

#### Sección primera

#### Reconocimiento

##### Artículo 26

Las resoluciones dictadas en un Estado contratante serán reconocidas en los demás Estados contratantes, sin que sea necesario recurrir a ningún procedimiento.

En caso de oposición, cualquier parte interesada que invoque el reconocimiento a título principal podrá solicitar, según el procedimiento previsto en las secciones segunda y tercera del presente título, que se declare que se ha reconocido la decisión.

Si se invoca el reconocimiento como cuestión incidental ante un tribunal de un Estado contratante, éste será competente para conocer de ello.

##### Artículo 27

Las resoluciones no serán reconocidas:

1. si el reconocimiento fuera contrario al orden público del Estado requerido;
2. cuando se dicten en rebeldía del demandado, si no se hubiera entregado al mismo la cédula de emplazamiento o documento equivalente, de forma regular y con tiempo suficiente para defenderse<sup>(1)</sup>;
3. si la resolución fuera inconciliable con una resolución dictada entre las mismas partes en el Estado requerido;
4. si el tribunal del Estado de origen, para dictar su resolución, al pronunciarse sobre una cuestión relativa al estado o a la capacidad de las personas físicas, a los regímenes matrimoniales, a los testamentos o a las sucesiones, no hubiera tenido en cuenta una regla de derecho internacional privado del Estado requerido, a menos que su resolución llegase al mismo resultado que si se hubieran aplicado las reglas del derecho internacional privado de ese Estado.
5. si la decisión fuera inconciliable con una decisión tomada con anterioridad en un Estado no contratante entre las mismas partes en un litigio que

<sup>(1)</sup> Párrafo modificado por el acuerdo de adhesión, párrafo 1 del artículo 13.

tuviera el mismo objeto y la misma causa, cuando esta última decisión reuniera las condiciones necesarias para su reconocimiento en el Estado requerido<sup>(2)</sup>.

##### Artículo 28

Igualmente, no se reconocerán las resoluciones para las que no se hubieran tenido en cuenta las disposiciones de las secciones tercera, cuarta y quinta del Título II, así como en el caso previsto en el artículo 59.

Al apreciar las competencias a que se refiere el párrafo anterior, la autoridad requerida estará vinculada por las comprobaciones de hecho sobre las que hubiere basado su competencia la jurisdicción del Estado de origen.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el primer párrafo, no se podrá proceder al control de la competencia de los tribunales del Estado de origen; las reglas relativas a la competencia no se referirán al orden público previsto en el punto 1 del artículo 27.

##### Artículo 29

En ningún caso se podrá proceder a la revisión de la resolución extranjera en cuanto al fondo.

##### Artículo 30

La autoridad judicial de un Estado contratante ante la que se solicite el reconocimiento de una resolución dictada en otro Estado contratante, podrá suspender su fallo cuando aquella resolución fuera objeto de un recurso ordinario.

La autoridad judicial de un Estado contratante ante la que se hubiera invocado el reconocimiento de una decisión dada en Irlanda del Norte o en el Reino Unido y cuya ejecución estuviera suspendida en el Estado de origen como consecuencia del ejercicio de un recurso podrá sobreseer su resolución<sup>(3)</sup>.

#### Sección segunda

#### Ejecución

##### Artículo 31

Las resoluciones dictadas en un Estado contratante y que sean ejecutivas en el mismo se ejecutarán en otro

<sup>(2)</sup> Párrafo añadido por el Convenio de adhesión, párrafo 2 del artículo 13.

<sup>(3)</sup> Párrafo añadido por el acuerdo de adhesión, artículo 14.

Estado contratante cuando, a solicitud de cualquier parte interesada, se haya realizado las formalidades necesarias para sean ejecutivas en este último Estado.

No obstante, en el Reino Unido, estas decisiones se pondrán en ejecución en Inglaterra y en el País de Gales, en Escocia o en Irlanda del Norte, tras haber sido registradas a efecto de ejecución, a requerimiento de cualquier parte interesada, en una u otra de estas partes del Reino Unido, según el caso <sup>(1)</sup>.

#### Artículo 32

La solicitud se presentará:

- en Bélgica, al «tribunal de première instance» o al «rechtbank van eerste aanleg»;
- en Dinamarca, al «underret»;
- en la República Federal de Alemania, al presidente de una sala del «Landgericht»;
- en Francia, al presidente del «tribunal de grande instance»;
- en Irlanda, a la «High Court»;
- en Italia, a la «corte d'appello»;
- en Luxemburgo, al presidente del «tribunal d'arrondissement»;
- en los Países Bajos, al presidente del «Arrondissementsrechtbank»;
- en el Reino Unido:
  1. en Inglaterra y País de Gales, a la «High Court of Justice» o, si se trata de una decisión en materia de obligación alimentaria, a la «Magistrates Court» encargada por intermedio del «Secretary of State»;
  2. en Escocia, a la «Court of Session» o, si se trata de una decisión en materia de obligación alimentaria, a la «Sheriff Court», encargada por intermedio del «Secretary of State»;
  3. en Irlanda del Norte, a la «High Court of Justice» o, si se trata de una decisión en materia de obligación alimentaria, a la «Magistrates Court» encargada por intermedio del «Secretary of State» <sup>(2)</sup>.

La determinación del juez o tribunal territorialmente competente se hará en función del domicilio de la parte contra la que se solicite la ejecución. Si esta parte no estuviera domiciliada en el territorio del Estado requerido, se determinará la competencia por el lugar de la ejecución.

<sup>(1)</sup> Párrafo añadido por el acuerdo de adhesión, artículo 15.

<sup>(2)</sup> Párrafo modificado por el acuerdo de adhesión, artículo 16.

#### Artículo 33

El procedimiento de presentación de la solicitud se regirá por las leyes del Estado requerido.

El solicitante deberá hacer elección de domicilio dentro de la circunscripción del juez o tribunal a que acuda. No obstante, si la ley del Estado requerido no exigiera la elección de domicilio, el solicitante designará un mandatario «ad litem».

Se adjuntarán a la solicitud los documentos mencionados en los artículos 46 y 47.

#### Artículo 34

El juez o tribunal a que se presente la solicitud se pronunciará en breve plazo, sin que la parte contra la que se haya solicitado la ejecución pueda, en esta fase del procedimiento formular observaciones.

Únicamente cabrá denegar la solicitud por alguno de los motivos previstos en los artículos 27 y 28.

En ningún caso se podrá proceder a la revisión de la resolución extranjera en cuanto al fondo.

#### Artículo 35

La resolución que se adopte respecto a la solicitud se pondrá rápidamente en conocimiento del solicitante, mediante diligencia del secretario, y de conformidad con el procedimiento que determinen en las leyes del Estado requerido.

#### Artículo 36

Si se autoriza la ejecución, la parte contra la que se hubiera pedido la ejecución podrá recurrir contra la resolución dentro del mes siguiente a la notificación.

Si esta parte estuviera domiciliada en un Estado contratante distinto de aquél en que se hubiera autorizado la ejecución, el plazo será de dos meses que empezarán a contar desde la fecha en que se haga la notificación personal o a domicilio. Este plazo no será prorrogable por razón de la distancia.

#### Artículo 37<sup>(3)</sup>

El recurso se presentará, según las reglas del procedimiento contradictorio:

- en Bélgica, ante el «tribunal de première instance» o el «rechtbank van eerste aanleg»;

<sup>(3)</sup> Artículo modificado por el acuerdo de adhesión, artículo 17.

- en Dinamarca, ante el «lansret»;
- en la República Federal de Alemania, ante el «Oberlandesgericht»;
- en Francia, ante la «Cour d'appel»;
- en Irlanda, ante la «High Court»;
- en Italia, ante la «corte d'appello»;
- en Luxemburgo ante la «Cour supérieure de justice» que entienda en materia de apelación civil;
- en los Países Bajos, ante el «Arrondissementsrechtbank»;
- en el Reino Unido:
  1. en Inglaterra y País de Gales ante la «High Court of Justice» o, si se trata de una decisión en materia de obligación alimentaria, ante la «Magistrates Court»;
  2. en Escocia, ante la «Court of Session» o, si se trata de una decisión en materia de obligación alimentaria, ante la «Sheriff Court»;
  3. en Irlanda del Norte, ante la «High Court of Justice» o, si se trata de una decisión en materia de obligación alimentaria, ante la «Magistrates Court».

La resolución adoptada sobre el recurso solamente podrá ser objeto:

- en Bélgica, en Francia, en Italia, en Luxemburgo y en los Países Bajos, de un recurso de casación;
- en Dinamarca, de un recurso ante el «højesteret», con la autorización del Ministro de Justicia;
- en la República Federal de Alemania, de una «Rechtsbeschwerde»;
- en Irlanda, de un recurso sobre un punto de derecho ante la «Supreme Court»;
- en el Reino Unido, de un solo recurso sobre un punto de derecho.

#### Artículo 38

El juez o tribunal que conozca del recurso podrá, a instancia de la parte que lo haya presentado, suspender el procedimiento si la resolución extranjera ha sido objeto, en el Estado de origen, de un recurso ordinario o si no ha expirado el plazo para presentarlo; en este último caso, el juez o tribunal podrá impartir un plazo para formular este recurso.

Cuando la decisión hubiera sido tomada en Irlanda o en el Reino Unido, toda vía de recurso prevista en el

Estado de origen será considerada como un recurso ordinario para la aplicación del primer párrafo (1).

El juez o tribunal podrá igualmente subordinar la ejecución a la constitución de la garantía que determine.

#### Artículo 39

Durante el plazo para recurrir previsto en el artículo 36 y hasta que se haya resuelto sobre el recurso, sólo se podrán adoptar medidas cautelares sobre los bienes de la parte contra la que se haya solicitado la ejecución.

La resolución por la que se otorgue la ejecución llevará consigo la autorización para adoptar tales medidas.

#### Artículo 40

Si se rechaza la solicitud el requirente podrá formular recurso:

- en Bélgica, ante la «Cour d'appel» o el «Hof van Beroep»;
- en Dinamarca, ante el «landsret»;
- en la República Federal de Alemania, ante el «Oberlandesgericht»;
- en Francia, ante la «Cour d'appel»;
- en Irlanda, ante la «High Court»;
- en Italia, ante la «Corte d'appello»;
- en Luxemburgo, ante la «Cour supérieure de justice» que entienda en materia de apelación civil;
- en los Países Bajos, ante el «Gerechtshof»;
- en el Reino Unido:
  1. en Inglaterra y País de Gales, ante la «High Court of Justice» o, si se trata de una decisión en materia de obligación alimentaria, ante la «Magistrates Court»;
  2. en Escocia, ante la «Court of Session» o, si se trata de una decisión en materia de obligación alimentaria, ante la «Sheriff Court»;
  3. en Irlanda del Norte, ante la «High Court of Justice» o, si se trata de una decisión en materia de obligación alimentaria, ante la «Magistrates Court» (2).

(1) Párrafo añadido por el acuerdo de adhesión, artículo 18.

(2) Párrafo modificado por el acuerdo de adhesión, artículo 19.

La parte contra la que se solicite la ejecución será llamada a comparecer ante el Tribunal que conozca del recurso. En caso de incomparecencia, serán aplicables las disposiciones de los párrafos segundo y tercero del artículo 20, incluso cuando la susodicha parte no esté domiciliada en el territorio de uno de los Estados contratantes.

#### Artículo 41<sup>(1)</sup>

La resolución que recaiga en el recurso previsto en el artículo 40 solamente podrá ser objeto:

- en Bélgica, en Francia, en Italia, en Luxemburgo y en los Países Bajos, de un recurso de casación;
- en Dinamarca, de un recurso ante la «højesteret», con la autorización del Ministro de Justicia;
- en la República Federal de Alemania, de «Rechtsbeschwerde»;
- en Irlanda, de un recurso sobre un punto de derecho ante la Supreme Court;
- en el Reino Unido, de un solo recurso sobre un punto de derecho.

#### Artículo 42

Cuando la decisión extranjera haya resuelto sobre varios puntos de la demanda y no pueda autorizarse la ejecución para la totalidad, la autoridad judicial otorgará la ejecución de sólo uno o varios de entre ellos.

El solicitante podrá pedir la ejecución parcial de las resoluciones.

#### Artículo 43

Las resoluciones extranjeras que condenen al pago de multas coercitivas sólo serán ejecutivas en el Estado requerido si los tribunales del Estado de origen han fijado definitivamente su importe.

#### Artículo 44<sup>(2)</sup>

El solicitante que, en el Estado en que se haya tomado la decisión, haya disfrutado total o parcialmente del

derecho de justicia gratuita lo disfrutará también, sin nuevo examen, en el procedimiento previsto en los artículos 32 a 35 del beneficio más favorable o de la exención más amplia prevista por el derecho del Estado requerido.

El solicitante que solicite la ejecución de una decisión tomada en Dinamarca por una autoridad administrativa en materia de obligación alimentaria podrá invocar en el Estado requerido el beneficio de las disposiciones del primer párrafo si presenta un documento expedido por el Ministerio de Justicia danés y atestiguando que cumple las condiciones económicas para poder beneficiarse en todo o en parte de la asistencia judicial o de una exención de las costas judiciales.

#### Artículo 45

No podrá exigirse ninguna caución ni depósito, sea cual fuere su denominación, por razón de su calidad de extranjero, o bien por falta de domicilio o de residencia en el país, a la parte que solicite la ejecución en un Estado contratante de una resolución adoptada en otro Estado contratante.

#### Sección tercera

#### Disposiciones comunes

#### Artículo 46

La parte que pida el reconocimiento o solicite la ejecución de una resolución deberá presentar:

1. Una copia literal de ésta que reúna las condiciones necesarias para su autenticidad;
2. Si se trata de una resolución en rebeldía el original o una copia certificada conforme al documento acreditativo de que se entregó la cédula de emplazamiento o un documento equivalente a la parte en rebeldía<sup>(3)</sup>.

#### Artículo 47

La parte que solicite la ejecución deberá, por otra parte, presentar:

1. documentación acreditativa de que, según la ley del Estado de origen, la resolución tendrá carácter de ejecutoria y ha sido notificada;

<sup>(1)</sup> Artículo modificado por el acuerdo de adhesión, artículo 20.

<sup>(2)</sup> Artículo modificado por el acuerdo de adhesión, artículo 21.

<sup>(3)</sup> Párrafo modificado por el acuerdo de adhesión, artículo 22.

2. si ha lugar, un documento que justifique que el solicitante disfruta del derecho de justicia gratuita en el Estado de origen.

#### Artículo 48

A falta de presentación de los documentos mencionados en el punto 2 del artículo 46 y en el punto 2 del artículo 47, la autoridad judicial podrá conceder un plazo para su entrega o aceptar documentos equivalentes o, si se considera suficientemente informada, dispensar de ellos.

Se entregará una traducción de los documentos si la autoridad judicial lo exige así, la traducción estará certificada por una persona habilitada a tal fin en uno de los Estados contratantes.

#### Artículo 49

No se exigirá ninguna legalización ni formalidad análoga en lo que concierne a los documentos mencionados en los artículos 46, 47 y en el párrafo segundo del artículo 48, así como, en su caso, el apoderamiento «ad litem».

### TÍTULO IV

#### ACTAS LEGALIZADAS Y TRANSACCIONES JUDICIALES

#### Artículo 50

Respecto de los documentos auténticos recibidos que tengan fuerza ejecutiva en un Estado contratante se realizará, a instancia de parte, la formalidad necesaria para que sean ejecutivos en otro Estado contratante, conforme al procedimiento previsto en los artículos 31 y siguientes. La solicitud sólo podrá ser denegada cuando la ejecución del documento auténtico sea contraria al orden público del Estado requerido.

El documento presentado deberá reunir las condiciones necesarias para su autenticidad en el Estado de origen.

Serán aplicables, en lo necesario, las disposiciones de la sección tercera del Título III.

#### Artículo 51

Las transacciones celebradas ante el juez en el curso de un proceso que tengan fuerza ejecutiva en el Estado de origen la tendrán también en el Estado requerido en las mismas condiciones que los documentos legalizados.

### TÍTULO V

#### DISPOSICIONES GENERALES

#### Artículo 52

Para determinar si una parte está domiciliada en el territorio del Estado contratante ante cuyos tribunales se acuda, el juez aplicará su ley interna.

Cuando una parte no esté domiciliada en el Estado ante cuyos tribunales se acuda, el juez, para determinar si lo está en otro Estado contratante, aplicará la ley de este Estado.

No obstante, para determinar el domicilio de una parte, se aplicará su ley nacional si, según ésta, su domicilio depende del de otra persona o de la sede de una autoridad.

#### Artículo 53

El domicilio social de las sociedades y de las personas jurídicas se asimilará al domicilio para la aplicación del presente Convenio. No obstante, para determinar ese domicilio social, el juez aplicará las reglas de su derecho internacional privado.

Para determinar si un «trust» tiene su domicilio en el territorio de un Estado contratante a cuyos tribunales esté sometido, el juez aplicará las reglas de su derecho internacional privado<sup>(1)</sup>.

### TÍTULO VI

#### DISPOSICIONES TRANSITORIAS<sup>(2)</sup>

#### Artículo 54

Las disposiciones del presente Convenio sólo son aplicables a las acciones judiciales entabladas y a los documentos auténticos recibidos posteriormente a su entrada en vigor.

No obstante, las resoluciones dictadas después de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio como consecuencia de acciones entabladas antes de esta fecha serán reconocidas y ejecutadas, conforme a las disposiciones del Título III, si las reglas de competencia aplicables son conformes con las previstas por el Título II, o bien por un convenio que estuviera en vigor entre el Estado de origen y el Estado requerido cuando se entabló la acción.

<sup>(1)</sup> Párrafo añadido por el acuerdo de adhesión, artículo 23.

<sup>(2)</sup> En el Título V del acuerdo de adhesión figuran disposiciones transitorias propias del mismo, ver a continuación.



## TÍTULO VII

## RELACIONES CON LOS OTROS CONVENIOS

*Artículo 55*

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo 54 y en el artículo 56, el presente Convenio sustituirá entre los Estados que son partes del mismo a los convenios celebrados entre dos o más de estos Estados, a saber:

- el Convenio entre Bélgica y Francia sobre competencia judicial y sobre valor y ejecución de las resoluciones judiciales, laudos arbitrales y documentos auténticos firmado en París el 8 de julio de 1899;
- el Convenio entre Bélgica y los Países Bajos sobre competencia judicial territorial, quiebra, y sobre valor y ejecución de resoluciones judiciales, laudos arbitrales y documentos auténticos firmado en Bruselas el 28 de marzo de 1925;
- el Convenio entre Francia e Italia sobre ejecución de sentencias en materia civil y mercantil, firmado en Roma el 3 junio de 1930;
- el Convenio entre el Reino Unido y Francia sobre la ejecución recíproca de sentencias en materia civil y mercantil, acompañado de un protocolo, firmado en París el 18 de enero de 1934<sup>(1)</sup>;
- el Convenio entre el Reino Unido y Bélgica sobre la ejecución recíproca de sentencias en materia civil y mercantil, acompañado de un protocolo, firmado en Bruselas el 2 de mayo de 1934<sup>(1)</sup>;
- el Convenio entre Alemania e Italia sobre reconocimiento y ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil, firmado en Roma el 9 de marzo de 1936;
- el Convenio entre la República Federal de Alemania y el Reino de Bélgica relativo al reconocimiento y la ejecución recíprocos en materia civil y mercantil de las resoluciones judiciales, laudos arbitrales y documentos auténticos, firmado en Bonn el 30 de junio de 1958;
- el Convenio entre el Reino de los Países Bajos y la República Italiana sobre reconocimiento y ejecución

de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil, firmado en Roma el 17 de abril de 1959;

- el Convenio entre el Reino Unido y la República Federal de Alemania sobre el reconocimiento y la ejecución recíproca de las sentencias en materia civil y mercantil, firmado en Bonn el 14 de julio de 1960<sup>(1)</sup>;
- el Convenio entre el Reino de Bélgica y la República Italiana relativo al reconocimiento y la ejecución de resoluciones judiciales y otros títulos ejecutivos en materia civil y mercantil, firmado en Roma el 6 de abril de 1962;
- el Convenio entre el Reino de los Países Bajos y la República Federal de Alemania sobre reconocimiento y ejecución mutuos de resoluciones judiciales y otros títulos ejecutivos en materia civil y comercial, firmado en La Haya el 30 de agosto de 1962;
- el Convenio entre el Reino Unido y la República Italiana sobre reconocimiento y ejecución recíprocos de las sentencias en materia civil y comercial, firmado en Roma el 7 de febrero de 1964, acompañado de un protocolo firmado en Roma el 14 de julio de 1970<sup>(2)</sup>;
- el Convenio entre el Reino Unido y el Reino de los Países Bajos sobre reconocimiento y ejecución recíprocos de las sentencias en materia civil, firmado en La Haya el 17 de noviembre de 1967<sup>(2)</sup>;

y en tanto esté en vigor:

- el Tratado entre Bélgica, los Países Bajos y Luxemburgo sobre competencia judicial, quiebra y valor y ejecución de resoluciones judiciales, laudos arbitrales y documentos auténticos, firmado en Bruselas el 24 de noviembre de 1961.

*Artículo 56*

El Tratado y los Convenios mencionados en el artículo 55 continuarán produciendo efectos en las materias a las que no sea aplicable el presente Convenio.

Continuarán también produciendo efectos en lo relativo a las resoluciones dictadas y los documentos recibidos antes de la entrada en vigor del presente Convenio.

<sup>(1)</sup> Guiones añadidos por el Convenio de adhesión, artículo 24.

<sup>(2)</sup> Guiones añadidos por el Convenio de adhesión, artículo 24.

*Artículo 57*<sup>(1)</sup>

El presente Convenio no afectará a los convenios en los que los Estados contratantes son partes, o lo sean en el futuro, y que, en materias específicas, regulen la competencia judicial, el reconocimiento y la ejecución de resoluciones<sup>(2)</sup>.

No prejuzga la aplicación de las disposiciones que, en materias particulares, regulan la competencia judicial, el reconocimiento o la ejecución de las decisiones y que están o estarán contenidas en los actos de las instituciones de las Comunidades Europeas o en las legislaciones nacionales armonizadas en ejecución de estos actos.

*Artículo 58*

Lo dispuesto en el presente Convenio no afectará a los derechos reconocidos a los nacionales suizos por el Convenio celebrado el 15 de junio de 1869 entre Francia y la Confederación Helvética sobre competencia judicial y ejecución de sentencias en materia civil.

*Artículo 59*

El presente Convenio no impedirá que un Estado contratante se comprometa con un Estado tercero, en virtud de un convenio sobre reconocimiento y la ejecución de sentencias, a no reconocer las resoluciones adoptadas en otro Estado contratante, contra un demandado que tenga su domicilio o su residencia habitual en el Estado tercero cuando, en los casos previstos en el artículo 4, la resolución sólo se hubiera podido basar en una competencia prevista en el segundo párrafo del artículo 3.

No obstante, ningún Estado contratante podrá comprometerse con un Estado tercero a no reconocer una decisión adoptada en otro Estado contratante por una jurisdicción cuya competencia se base en la existencia en este Estado de bienes pertenecientes al demandado o en el embargo por el demandante de bienes que en él existan:

1. si la demanda se refiere a la propiedad o posesión de dichos bienes, es para obtener la autorización de disponer de ellos o es relativa a otro litigio que los implique, o

2. si los bienes constituyen la garantía de una deuda objeto de la demanda<sup>(3)</sup>.

## TÍTULO VIII

DISPOSICIONES FINALES<sup>(4)</sup>*Artículo 60*<sup>(5)</sup>

El presente Convenio se aplicará al territorio europeo de los Estados contratantes, comprendida Groenlandia, a los departamentos y territorios franceses de Ultramar, así como en Mayotte.

El Reino de los Países Bajos podrá declarar en el momento de la firma o de la ratificación del presente Convenio, o en cualquier momento posterior, mediante notificación al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas, que el presente Convenio será aplicable a las Antillas neerlandesas. En ausencia de tal declaración, los procedimientos que se desarrollen en el territorio europeo del Reino como consecuencia de un recurso de casación contra las resoluciones de los tribunales de las Antillas neerlandesas se considerarán procedimientos desarrollados ante esos tribunales.

Sin perjuicio del primer párrafo, el presente Convenio no se aplicará:

1. en las Islas Feroe, salvo declaración contraria de Dinamarca;
2. en los territorios europeos situados fuera del Reino Unido y de los que éste asume sus relaciones internacionales, salvo declaración contraria del Reino Unido para un determinado territorio.

Estas declaraciones podrán hacerse en cualquier momento, por vía de notificación al Secretario General de las Comunidades Europeas.

Los procedimientos de apelación emprendidos en el Reino Unido contra decisiones de los tribunales situados en uno de los territorios previstos en el número 2 del tercer párrafo, se considerarán como procedimientos que se desarrollan ante estos tribunales.

Los asuntos que, en el Reino de Dinamarca, se traten según la ley sobre el procedimiento civil para las Islas

<sup>(1)</sup> Artículo modificado por el acuerdo de adhesión, apartado 1 del artículo 25.

<sup>(2)</sup> Disposiciones de aplicación de este párrafo fijadas por el acuerdo de adhesión, apartado 2 del artículo 25.

<sup>(3)</sup> Párrafo añadido por el Convenio de adhesión, artículo 26.

<sup>(4)</sup> En el Título VI del Convenio de adhesión figuran disposiciones finales propias del mismo, ver a continuación.

<sup>(5)</sup> Artículo modificado por el Convenio de adhesión, artículo 27.

Feroe (*Lov for Færøerne om rettens pleje*) se considerarán como asuntos que se desarrollan ante los tribunales de las Islas Feroe.

#### Artículo 61

El presente Convenio será ratificado por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación se depositarán ante el Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas.

#### Artículo 62<sup>(1)</sup>

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente al depósito del instrumento de ratificación del Estado signatario que realice esta formalidad en último lugar.

#### Artículo 63

Los Estados contratantes reconocen que todo Estado que se convierta en miembro de la Comunidad Económica Europea tendrá la obligación de aceptar que el presente Convenio se tome como base para las negociaciones necesarias con objeto de asegurar la aplicación del último párrafo del artículo 220 del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea en las relaciones entre los Estados contratantes y ese Estado.

Las adaptaciones necesarias podrán ser objeto de un convenio especial entre los Estados contratantes, por una parte, y ese Estado, por otra.

#### Artículo 64

El Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas notificará a los Estados signatarios:

- a) el depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación;

<sup>(1)</sup> Para la entrada en vigor del acuerdo de adhesión, ver su artículo 39.

- b) la fecha de entrada en vigor del presente Convenio;
- c) las declaraciones recibidas en aplicación del artículo 60<sup>(2)</sup>;
- d) las declaraciones recibidas en aplicación del artículo IV del Protocolo;
- e) las comunicaciones hechas en aplicación del artículo VI del Protocolo.

#### Artículo 65

El Protocolo que, de común acuerdo entre los Estados contratantes, se adjunta como anexo al presente Convenio forma parte integrante del mismo.

#### Artículo 66

El presente Convenio se celebra por un período de tiempo ilimitado.

#### Artículo 67

Cada Estado contratante podrá solicitar la revisión del presente Convenio. En tal caso, el Presidente del Consejo de las Comunidades Europeas convocará una conferencia de revisión.

#### Artículo 68<sup>(3)</sup>

El presente Convenio, redactado en un ejemplar único en lengua alemana, en lengua francesa, en lengua italiana y en lengua neerlandesa, dando fe por igual los cuatro textos, se depositará en los archivos de la Secretaría del Consejo de las Comunidades Europeas. El Secretario General remitirá una copia certificada conforme a cada uno de los gobiernos de los Estados signatarios:

<sup>(2)</sup> Letra c modificada por el Convenio de adhesión, artículo 28.

<sup>(3)</sup> Ver el segundo apartado del artículo 37, del Convenio de adhesión que prevé que los textos danés, inglés e irlandés dan fe igualmente.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Übereinkommen gesetzt.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature en bas de la présente convention.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blyke waarvan de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten September neunzehnhundertachtundsechzig.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept septembre mil neuf cent soixante-huit.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette settembre millenovecentosessantotto.

Gedaan te Brussel, op zevenentwintig september negentienhonderd achtenzestig.

Pour Sa Majesté le roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Pierre HARMEL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Willy BRANDT

Pour le président de la République française

Michel DEBRÉ

Per il presidente della Repubblica italiana

Giuseppe MEDICI

Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg

Pierre GRÉGOIRE

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

J.M.A.H. LUNS

---

## PROTOCOLO(\*)

Las Altas Partes Contratantes convienen las siguientes disposiciones, que se adjuntan como anexo al Convenio:

### Artículo I

Toda persona domiciliada en Luxemburgo, demandada ante un tribunal de otro Estado contratante en aplicación del punto 1 del artículo 5 podrá rechazar la competencia de este tribunal. Este tribunal se declarará incompetente de oficio si no compareciese el demandado.

Cualquier acuerdo atributivo de jurisdicción en el sentido del artículo 17 sólo producirá efectos con respecto a una persona domiciliada en Luxemburgo cuando ésta lo haya expresa y especialmente aceptado.

### Artículo II

Sin perjuicio de las disposiciones nacionales más favorables, las personas domiciliadas en un Estado contratante y perseguidas por infracciones involuntarias ante los tribunales de lo penal de otro Estado contratante del que no sean nacionales podrán defenderse por medio de las personas habilitadas a tal fin, incluso si no comparecen personalmente.

No obstante, el juez o tribunal interviniente podrá ordenar que se comparezca en persona; si ésto no tiene lugar, la resolución que se adopte sobre la acción civil sin que la persona encausada haya tenido la posibilidad de defenderse no podrá ser reconocida ni ejecutada en los demás Estados contratantes.

### Artículo III

En el Estado requerido no se exigirá el pago de impuestos; derechos o tasas, proporcionales al valor del litigio, con ocasión del procedimiento tendente a que se cumpliera la formalidad necesaria para ganar fuerza ejecutiva.

### Artículo IV

Los documentos judiciales y extrajudiciales extendidos en el territorio de un Estado contratante y que deban

ser notificados o comunicados a personas que se encuentren en otro Estado contratante, se remitirán de acuerdo con los procedimientos por los convenios o acuerdos celebrados entre los Estados contratantes.

Salvo si el Estado de destino se opusiera mediante declaración formulada al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas, tales documentos podrán ser enviados directamente por las autoridades ministeriales del Estado en que se extiendan los documentos a las autoridades ministeriales del Estado en cuyo territorio se encuentre el destinatario del documento. En este caso, la autoridad ministerial del Estado de origen remitirá una copia del documento a la autoridad ministerial del Estado requerido, que sea competente para hacerla llegar al destinatario. Esta entrega se hará en la forma prevista por la ley del Estado requerido. Se dejará constancia de la misma mediante certificación enviada directamente a la autoridad ministerial del Estado de origen.

### Artículo V

La competencia judicial prevista en el punto 2 del artículo 6 y en el artículo 10 para las demandas en garantía o en intervención en el proceso de terceros no podrá ser invocada en la República Federal de Alemania. En este Estado, cualquier persona domiciliada en otro Estado contratante podrá ser llamada ante los tribunales en aplicación de los artículos 68 y 72, 73 y 74 del Código de procedimiento civil sobre «litis denunciatio».

Las resoluciones dictadas en los demás Estados contratantes en virtud del punto 2 del artículo 6 y del artículo 10 serán reconocidas y ejecutadas en la República Federal de Alemania conforme al Título III. Los efectos producidos con respecto a terceros, en aplicación de los artículos 68 y 72, 73 y 74 del Código de procedimiento civil, por sentencias dictadas en este Estado, serán igualmente reconocidos en los demás Estados contratantes.

### Artículo V bis<sup>(1)</sup>

En materia de obligación alimentaria, los términos «juez», «tribunal» y «jurisdicción» comprenden las autoridades administrativas danesas.

(\*) Texto modificado por el Convenio de adhesión.

<sup>(1)</sup> Artículo añadido por el Convenio de adhesión, artículo 29.

*Artículo V ter*<sup>(1)</sup>

En los litigios entre el capitán y un miembro de la tripulación de un buque marítimo matriculado en Dinamarca o en Irlanda, relativos a las remuneraciones y demás condiciones de servicio, las jurisdicciones de un Estado contratante deberán controlar si el agente diplomático o consular competente con respecto al buque ha sido informado del litigio. Deberán demorar su resolución durante todo el tiempo en que no este informado este agente. Deberán, incluso de oficio, declararse incompetentes si este agente, debidamente informado, ha ejercido las atribuciones que le reconozca en la materia un convenio consular o, a falta de tal convenio, ha presentado objeciones sobre la competencia en el plazo concedido.

*Artículo V quarter*<sup>(1)</sup>

Cuando, en el marco del apartado 5 del artículo 69 del Convenio relativo a la patente europea para el mercado común, firmado en Luxemburgo el 15 de diciembre de 1975 se apliquen los artículos 52 y 53 del presente Convenio a las disposiciones relativas a la residencia, según el texto inglés del primer Convenio, el término «residencia» empleado en este texto se considerará que

tiene el mismo alcance que el término «domicilio» que figura en los artículos 52 y 53 antes citados.

*Artículo V quinquies*<sup>(1)</sup>

Sin perjuicio de la competencia de la Oficina europea de patentes según el Convenio sobre la expedición de patentes europeas, firmado en Munich el 5 de octubre de 1973, las jurisdicciones de cada Estado contratante serán las únicas competentes, sin consideración de domicilio, en materia de inscripción o de validez de una patente europea dada para este Estado y que no es una patente comunitaria en aplicación de las disposiciones del artículo 86 del Convenio relativo a la patente europea para el mercado común, firmado en Luxemburgo el 15 de diciembre de 1975.

*Artículo VI*

Los Estados contratantes comunicarán al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas los textos de sus disposiciones legales que modifiquen, bien los artículos de sus leyes que se mencionan en el Convenio, o bien los jueces o tribunales que se designan en la sección segunda del Título III del Convenio.

<sup>(1)</sup> Artículo añadido por el Convenio de adhesión, artículo 29.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijk van waarvan de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten September neunzehnhundertachtundsechzig.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept septembre mil neuf cent soixante-huit.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette settembre millenovecentosessantotto.

Gedaan te Brussel, op zevenentwintig september negentienhonderd achtenzestig.

Pour Sa Majesté le roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Pierre HARMEL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Willy BRANDT

Pour le président de la République française

Michel DEBRÉ

Per il presidente della Repubblica italiana

Giuseppe MEDICI

Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg

Pierre GRÉGOIRE

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

J.M.A.H. LUNS

---

## DECLARACIÓN COMÚN

Los Gobiernos del Reino de Bélgica, de la República Federal de Alemania, de la República Francesa, de la República Italiana, del Gran Ducado de Luxemburgo y del Reino de los Países Bajos,

En el momento de la firma del Convenio relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil,

Deseando asegurar una aplicación tan eficaz como sea posible de sus disposiciones,

Preocupados por evitar que las divergencias de interpretación del Convenio perjudiquen su carácter unitario,

Conscientes del hecho de que podrían presentarse conflictos positivos o negativos de competencia en la aplicación del Convenio,

se declaran dispuestos:

1. A estudiar estas cuestiones y, en particular, a examinar la posibilidad de atribuir ciertas competencias al Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas, y a negociar, en su caso, un acuerdo a tal fin;
2. A establecer contactos periódicos entre sus representantes.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter diese Gemeinsame Erklärung gesetzt.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente Déclaration commune.

I fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione comune.

Ten blijkde waarvan de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder deze Gemeenschappelijke Verklaring hebben gesteld.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten September neunzehnhundertachtundsechzig

Fait à Bruxelles, le vingt-sept septembre mil neuf cent soixante-huit

Fatto a Bruxelles, addì ventisette settembre millenovecentosessantotto.

Gedaan te Brussel, op zevenentwintig september negentienhonderd achtenzestig

Pierre HARMEL

Willy BRANDT

Michel DEBRÉ

Giuseppe MEDICI

Pierre GRÉGOIRE

J.M.A.H. LUNS



**PROTOCOLO**

**relativo a la interpretación por el Tribunal de Justicia del Convenio de 27 de septiembre de 1968 sobre la competencia judicial y la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil (\*)**

LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES DEL TRATADO CONSTITUTIVO DE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA,

Con referencia a la Declaración anexa al Convenio relativo a la competencia judicial y la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil firmado en Bruselas el 27 de septiembre de 1968,

Han decidido celebrar un Protocolo que atribuya competencia al Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas para la interpretación de dicho Convenio y han designado con tal fin como plenipotenciarios:

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS:

al señor Alfons VRANCKX,  
Ministro de Justicia;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

al señor Gerhard JAHN,  
Ministro federal de Justicia;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FRANCESA:

al señor René PLEVEN,  
Ministro de Justicia;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA ITALIANA:

al señor Erminio PENNACCHINI,  
Subsecretario de Estado en el Ministerio de Justicia y Gracia;

SU ALTEZA REAL EL GRAN DUQUE DE LUXEMBURGO:

al señor Eugène SCHAUS,  
Ministro de Justicia,  
Vicepresidente del Gobierno;

SU MAJESTAD LA REINA DE LOS PAÍSES BAJOS:

al señor C.H.F. POLAK,  
Ministro de Justicia;

QUIENES, reunidos en el seno del Consejo, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

(\*) Texto modificado por el Convenio de adhesión.

*Artículo 1*

El Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas será competente para decidir sobre la interpretación del Convenio relativo a la competencia judicial y la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil y del Protocolo anexo a este Convenio, firmados en Bruselas el 27 de septiembre de 1968, así como sobre la del presente Protocolo <sup>(1)</sup>.

*Artículo 2*

Podrán solicitar al Tribunal de Justicia que decida a título prejudicial sobre cuestiones de interpretación los siguientes órganos jurisdiccionales:

1. — en Bélgica: la Cour de cassation — het Hof van Cassatie — y le Conseil d'État — de Raad van State,  
— en Dinamarca: højesteret,  
— en la República Federal de Alemania: die obersten Gerichtshöfe des Bundes,  
— en Francia: la Cour de cassation y le Conseil d'État,  
— en Irlanda: the Supreme Court,  
— en Italia: la Corte suprema di cassazione,  
— en Luxemburgo: la Cour supérieure de justice actuando como Tribunal de casación,  
— en los Países Bajos: de Hoge Raad,  
— en el Reino Unido: the House of Lords y las jurisdicciones competentes en virtud del segundo párrafo del artículo 37 o del artículo 41 del Convenio <sup>(2)</sup>,
2. los órganos jurisdiccionales de los Estados contratantes cuanto decidan en apelación;
3. en los casos previstos en el artículo 37 del Convenio, los órganos jurisdiccionales mencionados en dicho artículo.

<sup>(1)</sup> Párrafo añadido por el Tratado de adhesión, artículo 30.

<sup>(2)</sup> Apartado modificado por el Tratado de adhesión, artículo 31.

*Artículo 3*

1. Cuando se planteen cuestiones relativas a la interpretación del Convenio y de los demás textos mencionados en el artículo 1 en asuntos pendientes ante un órgano jurisdiccional de los indicados en el punto 1 del artículo 2, si este órgano jurisdiccional estima que es necesaria una resolución sobre tal cuestión para dictar sentencia, deberá pedir al Tribunal de Justicia que se pronuncie sobre tal cuestión.

2. Cuando esta cuestión se plantee ante un órgano jurisdiccional de los indicados en los puntos 2 y 3 del artículo 2, este órgano jurisdiccional podrá, en las condiciones determinadas en el apartado 1, solicitar al Tribunal de Justicia que se pronuncie.

*Artículo 4*

1. La autoridad competente de un Estado contratante estará facultada para pedir al Tribunal de Justicia que se pronuncie sobre una cuestión de interpretación del Convenio y de los demás textos mencionados en el artículo 1, si las resoluciones dictadas por los órganos jurisdiccionales de ese Estado estuvieran en contradicción con la interpretación dada por el Tribunal de Justicia, o recogida en una resolución de un órgano jurisdiccional de otro Estado contratante de las mencionadas en los puntos 1 y 2 del artículo 2. Las disposiciones del presente apartado sólo se aplicarán a las resoluciones que tengan fuerza de cosa juzgada.

2. La interpretación que dé el Tribunal de Justicia como consecuencia de la solicitud no afectará a las resoluciones con cuya ocasión se le haya pedido la interpretación.

3. Serán competentes para presentar al Tribunal de Justicia solicitudes de interpretación, en el sentido del apartado 1, los Fiscales Generales de los Tribunales de casación de los Estados contratantes o cualesquiera otras autoridades designadas por un Estado contratante.

4. El Secretario del Tribunal de Justicia notificará la solicitud a los Estados contratantes, a la Comisión y al Consejo de las Comunidades Europeas quienes, en un plazo de dos meses a partir de esta notificación, podrán presentar memorias u observaciones escritas al Tribunal.

5. El procedimiento previsto en el presente artículo no dará lugar a la percepción ni a la devolución de las costas judiciales.

*Artículo 5*

1. Mientras el presente Protocolo no disponga otra cosa, las disposiciones del Tratado constitutivo de la

Comunidad Económica Europea y las del Protocolo sobre el Estatuto del Tribunal de Justicia anexo a dicho Tratado, que son aplicables cuando se solicita al Tribunal que decida a título prejudicial, se aplicarán igualmente al procedimiento de interpretación del Convenio y de los demás textos mencionados en el artículo 1.

2. El reglamento de procedimiento del Tribunal de Justicia se adaptará y completará, cuando fuere necesario, conforme al artículo 188 del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea.

#### *Artículo 6<sup>(1)</sup>*

El presente Protocolo se aplicará en el territorio europeo de los Estados contratantes, comprendida Groenlandia, en los departamentos y territorios franceses de Ultramar, así como en Mayotte.

El Reino de los Países Bajos podrá declarar, en el momento de la firma o de la ratificación del presente Protocolo, o en cualquier momento posterior, mediante notificación al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas, que el presente Protocolo será aplicable en las Antillas neerlandesas.

Sin perjuicio del primer párrafo, el presente Protocolo no se aplicará:

1. en las Islas Feroe, salvo declaración contraria del Reino de Dinamarca;
2. en los territorios europeos situados fuera del Reino Unido y cuyas relaciones exteriores haya asumido éste, salvo declaración contraria del Reino Unido para un determinado territorio.

Estas declaraciones podrán realizarse en cualquier momento, por vía de notificación al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas.

#### *Artículo 7*

El presente Protocolo será ratificado por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación se depositarán ante el Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas.

#### *Artículo 8<sup>(2)</sup>*

El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente al de depósito del instrumento de ratificación del Estado signatario que proceda a esta formalidad en último lugar. No obstante, tal entrada en vigor no se producirá antes de la entrada en vigor del Convenio del 27 de septiembre de 1968 relativo a la competencia judicial y la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil.

<sup>(1)</sup> Artículo modificado por el Tratado de adhesión, artículo 32.

<sup>(2)</sup> Para la entrada en vigor del Tratado de adhesión, ver el artículo 39 de éste.

#### *Artículo 9*

Los Estados contratantes reconocen que todo Estado que se convierta en miembro de la Comunidad Económica Europea y al que se aplique el artículo 63 del Convenio relativo a la competencia judicial y la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil deberá aceptar las disposiciones del presente Protocolo, sin perjuicio de las adaptaciones necesarias.

#### *Artículo 10*

El Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas notificará a los Estados signatarios:

- a) el depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación;
- b) la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo;
- c) las declaraciones recibidas en aplicación del apartado 3 del artículo 4;
- d) las declaraciones recibidas en aplicación del párrafo segundo del artículo 6,<sup>(3)</sup>.

#### *Artículo 11*

Los Estados contratantes comunicarán al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas los textos de sus disposiciones legales que impliquen modificación de la lista de órganos jurisdiccionales designadas en el punto 1 del artículo 2.

#### *Artículo 12*

El presente Protocolo se celebra por un periodo de tiempo ilimitado.

#### *Artículo 13*

Cada Estado contratante podrá solicitar la revisión del presente Protocolo. En este caso, el Presidente del Consejo de las Comunidades Europeas convocará una conferencia de revisión.

#### *Artículo 14<sup>(4)</sup>*

El presente Protocolo, redactado en un ejemplar único en las lenguas alemana, francesa, italiana y neerlandesa, cuyos cuatro textos son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría del Consejo de las Comunidades Europeas. El Secretario General remitirá una copia certificada conforme a cada uno de los Gobiernos de los Estados signatarios.

<sup>(3)</sup> Letra d) modificada por el Tratado de adhesión, artículo 33.

<sup>(4)</sup> Ver el segundo párrafo del artículo 37 del Tratado de adhesión que prevé que los textos danés, inglés e irlandés dan igualmente fe.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Geschehen zu Luxemburg am dritten Juni neunzehnhunderteinundsiebzig.

Fait à Luxembourg, le trois juin mil neuf cent soixante et onze.

Fatto a Lussemburgo, addì tre giugno millenovecentosettantuno.

Gedaan te Luxemburg, de derde juni negentienhonderd eenenzeventig.

Pour Sa Majesté le roi des Belges,  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,  
Alfons VRANCKX

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,  
Gerhard JAHN

Pour le président de la République française,  
René PLEVEN

Per il Presidente della Repubblica italiana,  
Erminio PENNACCHINI

Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg,  
Eugène SCHAUS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,  
C.H.F. POLAK

---

## DECLARACIÓN COMÚN

Los Gobiernos del Reino de Bélgica, de la República Federal de Alemania, de la República Francesa, de la República Italiana, del Gran Ducado de Luxemburgo y del Reino de los Países Bajos,

en el momento de la firma del Protocolo relativo a la interpretación por el Tribunal de Justicia del Convenio del 27 de septiembre de 1968 relativo a la competencia judicial y la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil,

deseando asegurar una aplicación tan eficaz y uniforme como sea posible de sus disposiciones,

se declaran dispuestos a organizar, conjuntamente con el Tribunal de Justicia, un intercambio de informaciones relativas a las resoluciones dictadas por los órganos jurisdiccionales mencionados en el punto 1 del artículo 2 de dicho Protocolo en aplicación del Convenio y del Protocolo del 27 de septiembre de 1968.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter diese Gemeinsame Erklärung gesetzt.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente déclaration commune.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione comune.

Ten blijke waarvan de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder deze Gemeenschappelijke Verklaring hebben gesteld.

Geschehen zu Luxemburg am dritten Juni neunzehnhunderteinundsiebzig.

Fait à Luxembourg, le trois juin mil neuf cent soixante et onze.

Fatto a Lussemburgo, addì tre giugno millenovecentosettantuno.

Gedaan te Luxemburg, de derde juni negentienhonderd eenenzeventig.

Pour Sa Majesté le roi des Belges,

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Alfons VRANCKX

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

Gerhard JAHN

Pour le président de la République française

René PLEVEN

Per il Presidente della Repubblica italiana,

Erminio PENNACCHINI

Pour son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg,

Eugène SCHAUS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

C.H.F. POLAK

---